Emak®

our **power**, your **passion**

MZ2500R - MH250R
MZ2600R - MH260R

we care

Quality Ethics Environment

ISO 9001 - SA 8000 - ISO 14001

CE

I	MANUALE DI USO E MANUTENZIONE
F	MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN
GB	OPERATOR'S INSTRUCTION BOOK
D	BEDIENUNGSANLEITUNG
E	MANUAL DE ISTRUCCIONES
NL	GEBRUIKSAANWIJZING
P	MANUAL DE INSTRUÇÕES
PL	INSTRUKCJA OBSLUGI I KONSERWACJI

INDICE DEL CONTENUTO

- Informazioni e norme generali..... 1
- Marcatura ed identificazione..... 1
- Condizioni e limiti d'uso..... 2
- Garanzia..... 2
- Caratteristiche tecniche..... 3
- Segnali di avvertimento..... 3
- Descrizione comandi e parti principali.. 4
- Registrazione dei comandi 5
- Avviamento del motore 6
- Utilizzo dei comandi..... 7
- Note per il lavoro con la motozappa..... 7
- Registrazione cinghia..... 8
- Carter protezione fresa 9
- Albero PTO..... 9
- Manutenzione 9
- Montaggio fresa..... 10
- Rumore aereo 10
- Vibrazioni alle stegole 10

IMPORTANTE

La dicitura "IMPORTANTE" indica precauzioni speciali da prendere per non danneggiare la macchina.

INFORMAZIONI E NORME GENERALI

PARTI DI RICAMBIO

Si consiglia vivamente di impiegare esclusivamente **RICAMBI ORIGINALI**. Le ordinazioni devono essere effettuate osservando le norme contenute nel Catalogo delle Parti di Ricambio.

MANUTENZIONE DEL MOTORE

Le prescrizioni per l'uso e la manutenzione del motore sono contenute nel rispettivo libretto, copia del quale viene fornita con ogni macchina.

NOTE

I termini DESTRO e SINISTRO usati in questo manuale per localizzare i vari componenti, si riferiscono sempre al normale senso di marcia del veicolo, cioè alla macchina vista dall'operatore al posto di guida.

PREMESSA

Prima dell'uso della macchina, leggete attentamente questo manuale e conservatelo per future consultazioni.

La Ditta costruttrice si riserva il diritto di effettuare modifiche, senza preavviso e senza incorrere in sanzione alcuna, ferme restando le caratteristiche tecniche principali e di sicurezza.

È vietata la riproduzione o la diffusione di questo manuale salvo previa autorizzazione scritta da parte della Casa Costruttrice.

Il simbolo in alto richiama la Vostra attenzione quando viene riportata un'informazione importante per l'incolumità delle persone; ignorando queste informazioni si può correre il rischio di lesioni anche gravi o di morte.

MARCATURA ED IDENTIFICAZIONE

Al ricevimento della macchina controllate l'esistenza della targhetta identificativa con il marchio "**CE**" e il numero di serie della macchina. La targhetta è posizionata sul supporto manubrio.

IMPORTANTE - Nelle eventuali richieste di assistenza tecnica o nelle ordinazioni di parti di ricambio, citate sempre il numero di matricola della macchina interessata.

CONDIZIONI E LIMITI D'USO

Complimenti per l'acquisto del Vostro nuovo modello per la zappatura del terreno.
Questo manuale ha lo scopo di fornirVi delle indicazioni di massima sul funzionamento e sulla manutenzione di questo modello.
Per eventuali problemi di ordine tecnico, rivolgeteVi al Vostro Concessionario di fiducia.

Questa macchina è stata studiata come motozappa per essere impiegata secondo le prescrizioni corrispon-denti alle descrizioni e alle avverten-ze relative alla sicurezza riportate in questo manuale d'istruzione.

Ogni altro tipo di impiego non rientra nel!e prescrizioni.
Il costruttore non si assume alcuna responsabilità per danni derivanti da altri impieghi; il rischio è interamente a carico dell'Utente.

Rientra nell'impiego secondo le prescrizioni anche l'osservanza delle clausole relative all'uso, alla manutenzione e alle riparazioni prescritte dal Costruttore.

Solo persone che hanno dimestichezza con la motozappa e che ne conoscono i pericoli possono utilizzarla, ripararla ed eseguirne la manutenzione.

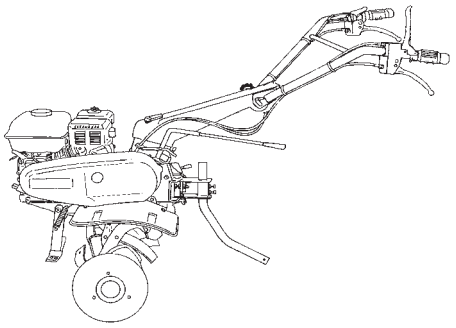
Modifiche arbitrarie alla motozappa esonerano il Costruttore dalla responsabilità per danni da esse derivanti.

Oltre alle avvertenze contenute in questo manuale d'istruzione, osservate anche le norme generali relative alla sicurezza e antinfortunistica della C.E.E. e dello Stato dove opera la motozappa.

GARANZIA

Se esistono dubbi circa le cause e le soluzioni di un dato inconveniente, rivolgeteVi al Ns. Rivenditore Autorizzato.
Ciò è essenziale durante il periodo di garanzia, in quanto le eventuali riparazioni effettuate da officine non autorizzate rendono nulla la garanzia.
RicordateVi che il Rivenditore possiede tutti gli attrezzi speciali, le specifiche tecniche ed i pezzi di ricambio necessari per eseguire una corretta riparazione.
Quindi è opportuno consultarlo ogni qualvolta esistano dubbi circa le specifiche e/o le modalità di manutenzione.
È possibile che errori di stampa o cambiamenti nella produzione possano rendere inesatte alcune pagine di questo manuale.
Consultate pertanto il Rivenditore prima di avere acquisito la sufficiente dimestichezza con la motozappa per potere effettuare personalmente le operazioni di manutenzione.
Per ulteriori informazioni circa l'utilizzo e la manutenzione della motozappa, i manuali tecnici sono disponibili presso il Vostro Rivenditore Autorizzato.

I materiali di Ns. costruzione sono garantiti per 12 (dodici) mesi (con esclusione delle parti elettriche e delle coperture) e la Ditta si impegna alla sostituzione gratuita dei particolari avariati riconosciuti difettosi.
La mano d'opera necessaria per la riparazione e le eventuali spese di trasporto saranno a carico del Committente.
La richiesta di sostituzione in garanzia e la restituzione devono sempre essere indirizzate al Ns. Centro Ricambi corredata di regolare bolla recante gli estrerni della motozppa a cui si fa riferimento.
Per quanto concerne i materiali commerciali ed in particolare per i motori valgono le norme stabilite dal Ns. Fornitore e le richieste di intervento dovranno essere sottoposte ai Centri di Assistenza Specializzati delle varie zone.



SIETE PREGATI DI LEGGERE ATTENTAMENTE E PER INTERO QUESTO MANUALE PRIMA DI METTERE IN FUNZIONE LA MOTOZAPPA

NOTA - La Ditta Costruttrice si impegna costantemente a migliorare il design e la qualità dei propri prodotti.
Di conseguenza, per quanto questo manuale contenga le informazioni più aggiornate disponibili al momento di andare in stampa, è possibile che vi siano alcune piccole discrepanze fra la vostra motozappa ed il presente manuale.
Per quaisiasi dubbio o perplessità in merito a questo manuale siete pregati di rivolgerVi al Ns. Rivenditore Autorizzato.
Questo manuale deve essere considerato parte integrante della motozappa e deve essere allegato alla stessa in caso di vendita.

CARATTERISTICHE TECNICHE

- Motore:
Mod. MZ2500R - MH250R: Honda GX160
Mod. MZ2600R - MH260R: Honda GX200

-Trasmissione:
primaria a cinghia
secondaria ad ingranaggi in bagno d'olio.

- Cambio:
Mod.MZ2500R - MH250R: 3 velocità + 1RM
Mod.MZ2600R - MH260R:6 velocità + 2RM

-N°giri albero di uscita:
Mod.MZ2500R - MH250R
21-46-78,5 - RM 20,7
Mod. MZ2600R - MH260R:
21-26,5-46-58,5-78,5-100 - RM 20,7-26,5

- Stegole di guida: regolabili in altezza e lateralmente reversibili di 180°

-Presa di forza indipendente:
Mod. MZ2500R - MH250R: 1400 g/'
Mod. MZ2600R - MH260R: 1400-1750 g/'

- Fresa: Ø 36 cm. larghezza 100 cm.

- Dimensioni: 160 x 95 x 100 cm.(H).

- Peso: 90 Kg.

SEGNALI DI AVVERTIMENTO

"ATTENZIONE" - Osservate le avvertenze relative alla sicurezza e i segnali di avvertimento.

Leggete le istruzioni per l'uso.

"ATTENZIONE" - Pericolo di ustioni.

"ATTENZIONE" - Tenere lontano i bambini dalla macchina.

"ATTENZIONE" - Pericolo dovuto a lame in funzione e a parti rotanti. Tenere lontane mani e piedi.

"ATTENZIONE" - Pericolo di incendio.

COMANDO ACCELERATORE

COMANDO FRIZIONE

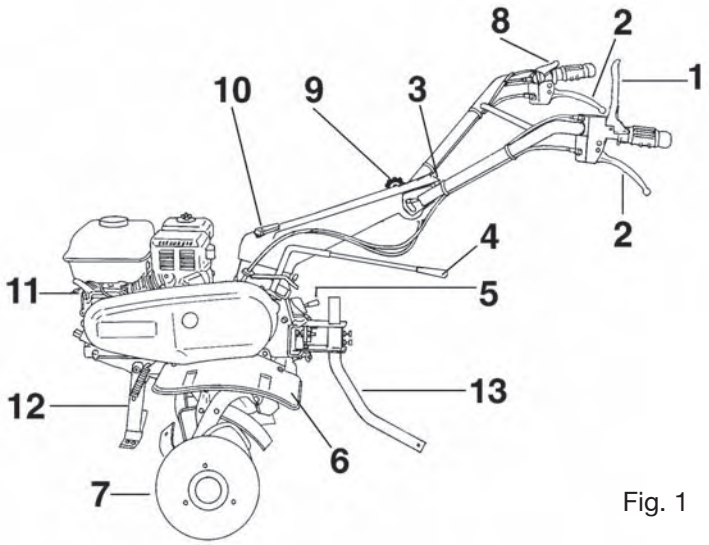


Fig. 1

DESCRIZIONE DEI COMANDI

1) Leva comando tendicinghia

2) Leve di sterzo (DX , SX).

3) Interruttore arresto motore.

4) Leva comando marce.

5) Leva comando lente - veloci.
(mod MZ2600R - MH260R)

6) Carter protezione fresa.

7) Fresa.

8) Comando acceleratore.

9) Pomolo regolazione verticale manubrio

10) Leva regolazione orizzontale manubrio.

11) Maniglia avviamento motore

12) Cavalletto

13) Sperone

Come rendere operativa la MTZ
(fig.1)

1- Togliere la Mtz dall'imballo prestando attenzione che trasmissioni collegate alle stegole non si danneggino.

2 - Ruotare il piantone da sinistra destra

3 - Ruotare la leva comando marce (4)

4 - Montare le protezioni fresa (6)

5 - montare il gruppo fresa (7)

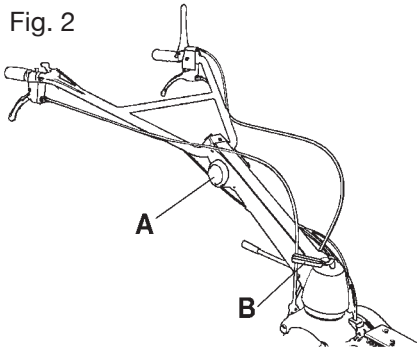
6 - montare il gruppo sperone (13)

REGOLAZIONE COMANDI

STEGOLE DI GUIDA

La regolazione in senso verticale si ottiene svitando il pomolo A (fig.2).
La regolazione orizzontale si ottiene utilizzando la leva B (fig.2).

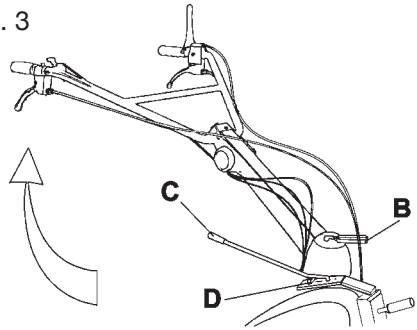
Fig. 2



ROTAZIONE STEGOLE 180°

La rotazione delle stegole per l'utilizzo di attrezzi frontali si ottiene utilizzando la leva B (fig. 3).
Per evitare il danneggiamento delle trasmissioni si devono girare le stegole da destra verso sinistra.
Per ruotare la leva comando marce C (fig. 3) togliere la spina, ruotare la leva di 180° e rimettere la spina. con le stegole ruotate la 2a e la 3a velocità vengono escluse dall'impedimento D (fig. 3).

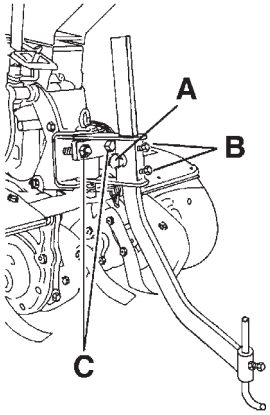
Fig. 3



SPERONE

La profondità e l'oscillazione laterale dello sperone sono registrabili tramite le viti A (fig. 4).

Fig. 4



COMANDO SBLOCCAGGI

Controllare periodicamente le leve comando sbloccaggi. Devono avere una corsa a vuoto di 3-4 mm.
Per variare la registrazione allentare il dado A (fig. 5), svitare o avvitare il registro B per ottenere la corsa a vuoto desiderata. Bloccare di nuovo il dado B.

Fig. 5

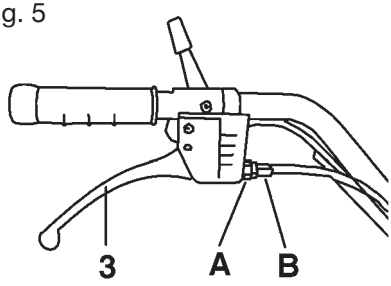


Fig. 6

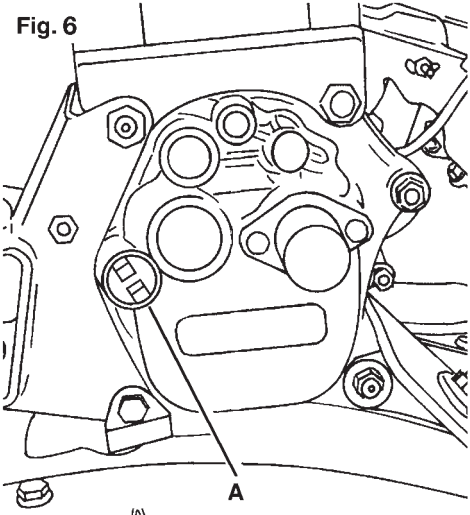


Fig. 8

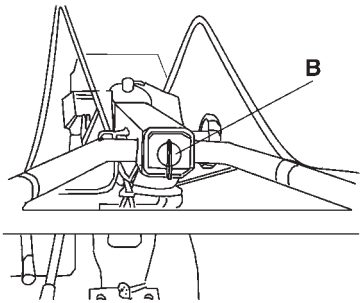


Fig. 7

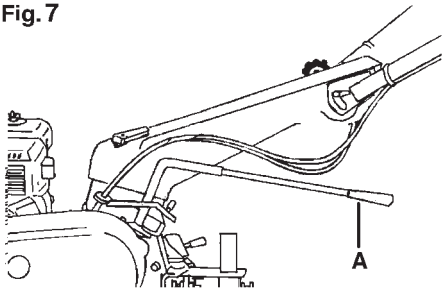
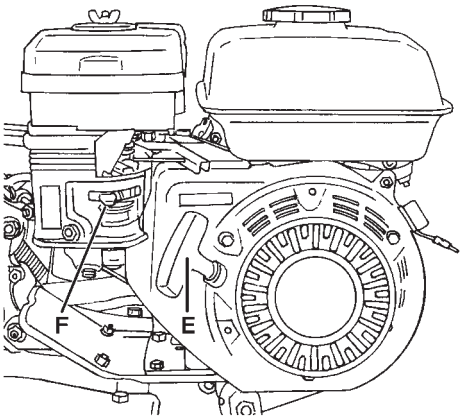


Fig. 9



AVVIAMENTO MOTORE

Fate riferimento all'allegato manuale d'uso e manutenzione del motore.

Ogni volta che Vi accingete ad avviare il motore, verificate sempre che:

- Nel serbatoio vi sia carburante.

- Nella scatola trasmissione vi sia l'olio al giusto livello (fig. 6 , part. A).

- La leva comando cambio (fig. 7, part. A) sia in posizione neutrale (N).

- Portate il manettino del gas a metà corsa.

- Fate attenzione che l'interruttore sia in posizione di avviamento (fig. 8 , part. B).

- Mettere la leva F (fig. 9) in posizione di valvola chiusa

- Afferrate la maniglia dell'avviamento (fig. 9 , part. E) con una sola mano, tirate dolcemente finchè si aggancia l'arpionismo, quindi date uno strattone.
La corda, a motore avviato, non deve essere lasciata libera di colpo, ma accompagnata finchè sia completamente riavvolta.
Riportare la leva F in posizione di valvola aperta.
- Per lo spegnimento del motore, agite sullo spegnimento (fig. 8, part. B) ruotandolo a destra o a sinistra.

UTILIZZO DEI COMANDI

- Innestate la marcia desiderata portando la leva comando cambio (fig. 1, part. 4) in corrispondenza della marcia prescelta: 1ª ,2ª , 3ª o RM, indicata sul selettore (fig.10, part A) posto sul cambio.
Per i modelli che ne sono dotati, selezionare con la leva B (fig. 11) le marce lente o veloci
- L'innesto delle marce deve avvenire sempre con il motore al minimo e la leva comando tendicinghia disinnestata.
- Per iniziare a lavorare, dopo aver accelerato il motore, tirate dolcemente la leva che comanda la marcia di zappatura (fig. 1 , part. 1) mettendo così in rotazione la fresa.

Per arrestare in qualsiasi momento la rotazione della fresa, rilasciate la leva che comanda la marcia di zappatura (fig. 1, part. 1) (dispositivo antinfortunistico).

Fig. 10

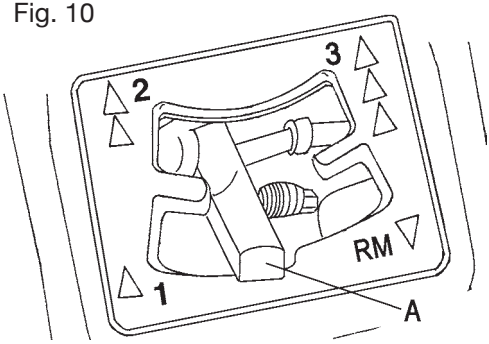
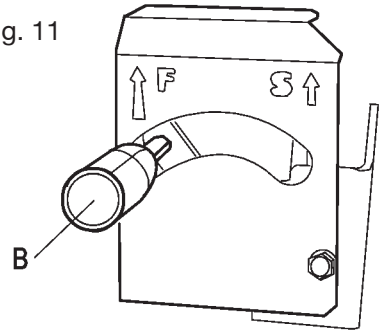


Fig. 11



NOTE PER IL LAVORO CON LA MOTOZAPPA

- A motore avviato, appoggiate i coltelli sul terreno e, tenendo saldamente la motozappa, infilare nel terreno lo sperone
(fig. 1, part. 13).
- Tirate la leva (fig. 1, part. 1) sulla stegola per far penetrare la fresa nel terreno.
- Sollevando leggermente lo sperone mediante le stegole, la motozappa si muove in avanti.
NOTA - Lo sperone, durante il lavoro, deve rimanere **sempre** infilato nel terreno.

Fig. 12

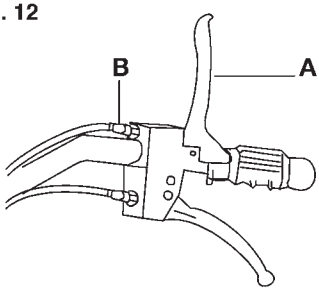


Fig.13

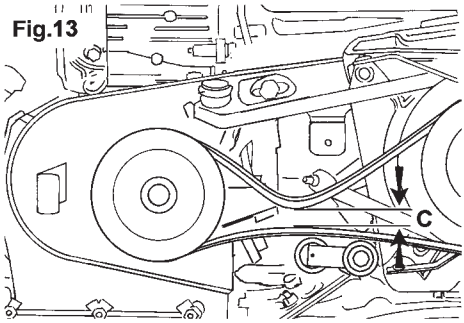


Fig. 14

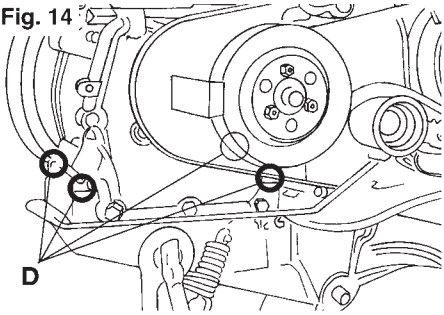
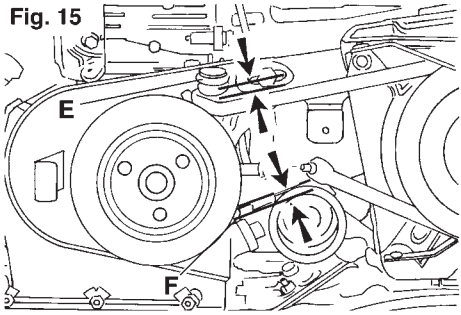


Fig. 15



REGISTRAZIONE DELLA CINGHIA

ATTENZIONE - La fresa deve iniziare a girare in avanti non prima d'aver agito sul rispettivo comando.

La leva che comanda la marcia di zappatura (fig. 12, part. A) deve avviare la fresa solo dopo aver compiuto metà della propria corsa.

Questo si ottiene intervenendo sul registro della trasmissione (fig. 12, part. B) posto sulla leva di comando.

Quando la leva di comando (fig. 12 , part. A) è a fine corsa (posizione di lavoro) la distanza tra i due lembi di cinghia (fig.13, part. C) deve essere di 40÷45 mm.

Se il registro non è sufficiente a ottenere queste condizioni (il registro è arrivato a fondo filettatura) provvedete a regolare la cinghia trapezioidale spostando il motore lungo le asole del telaio dove è fissato (fig. 14, part. D).

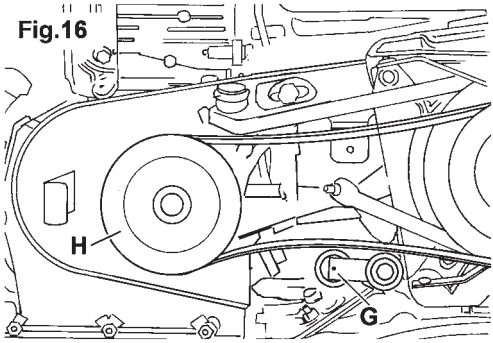
A cinghia tesa (posizione di lavoro) registrare la corsa degli appoggi superiore e inferiore (fig. 15, part. E e F) in modo tale che:

- La distanza fra cinghia e appoggio superiore sia di 1/2 mm.
- La distanza fra cinghia e appoggio inferiore sia di 2/3 mm.

ATTENZIONE

Nelle macchine dotate di selettore marce lente o veloci il tendicinghia doppio va posizionato come in figura 16 , in modo che il rullo G, che comanda le marce lente, sia più vicino alla puleggia motore H.

Fig.16



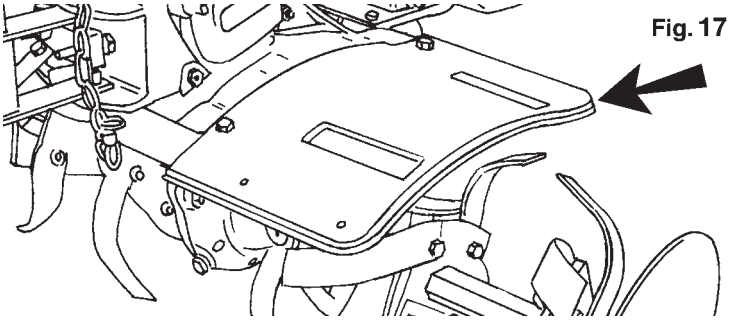


Fig. 17

CARTER PROTEZIONE FRESA (Fig. 17)

La fresa è protetta dai carter che devono sempre essere montati quando si lavora.
ATTENZIONE - L'installazione dei carter protettivi è una prescrizione antinfortunistica e deve essere obbligatoriamente eseguita prima della messa in servizio della motozappa tramite viti di fissaggio. Verificate il corretto serraggio prima di ogni utilizzo.

ALBERO P.T.O.

La motozappa dispone di un albero P.T.O. per applicazioni supplementari .
Per utilizzare la P.T.O. togliere la copertura di protezione (Fig. 18, part. 2) svitando le apposite viti (Fig. 18, part. 1).
Per motivi di sicurezza, se non utilizzato, l'albero P.T.O. deve essere ricoperto dalla stessa protezione.
Le caratteristiche e il numero dei giri dell'albero P.T.O. sono riportati nella tabella tecnica.

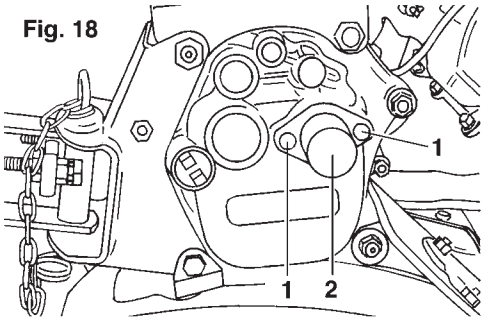


Fig. 18

MANUTENZIONE

IMPORTANTE

1) Oliare periodicamente le articolazioni, i fili comando, il perno supporto tendicinghia.
2) Mantenere la macchina e i coltelli relativamente puliti.
3) Verificare periodicamente, almeno una volta ogni stagione, i serraggi della bulloneria, principalmente quelli della fresa.
4) Per il cambio olio e altre operazioni di manutenzione del motore (candela, filtro aria, regolazioni) consultare il libretto motore in dotazione.

Fig. 19

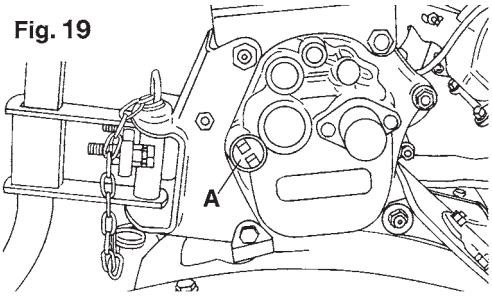
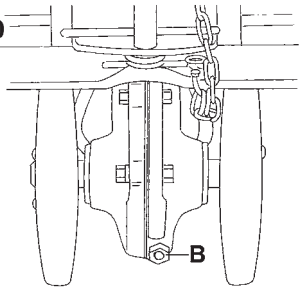


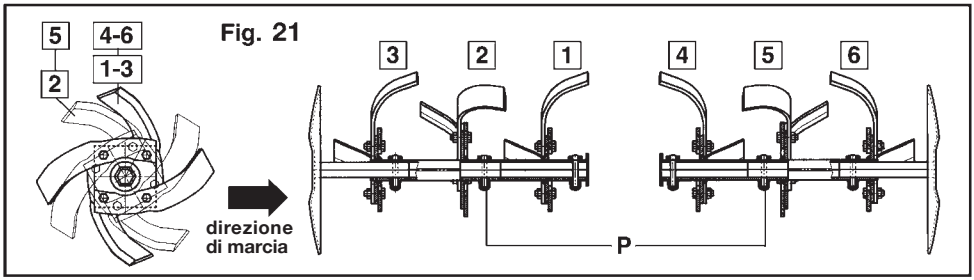
Fig. 20



IMPORTANTE

Tutti gli elementi del cambio e della trasmissione sono in bagno d'olio; posizionando la motozappa in orizzontale occorre controllare il livello olio tramite il tappo (Fig. 19, part. A) e rabboccare se necessario tramite lo stesso tappo.
Tramite il tappo di scarico (Fig. 20, part. B) si può cambiare l'olio della trasmissione, usando olio SAE 80 W; capacità della scatola 1,1 lt. Controllate il livello olio ogni volta che Vi accingete ad usare la motozappa e sostituitelo ogni 300 ore di lavoro (per quanto riguarda il motore, vedere il libretto del costruttore).

Fig. 21



MONTAGGIO E SMONTAGGIO INSTALLAZIONE DELLA FRESA

L'albero porta attrezzi è realizzato con un profilo esagonale per consentire l'installazione rapida delle frese.
- Pulire accuratamente i mozzi della fresa e l'albero porta attrezzi ed ingrassarlo per faciltarne il montaggio e la rimozione.
- Infilare i mozzi delle frese e del disco sull'albero porta attrezzi o fra di loro e fissarli mediante i perni (Fig. 21, part. P).
- Nel montaggio fasare la fresa come rappresentato in Fig. 21.
- La parte tagliente delle zappette deve sempre essere rivolta nella direzione di marcia avanti.
- Ogni volta che iniziate il lavoro, verificate che tutte le viti e i dadi delle zappette siano serrati a fondo.

RUMORE AEREO

Livello di pressione acustica continuo equivalente ponderato al posto di guida misurato ad 1 m. dalle stegole e a 1,6 m. da terra.
Valore max: 82,5 dB(A), con motore GX 200 Honda.

VIBRAZIONI ALLE STEGOLE

Rilevamento con ponderazione secondo ISO 5349.
Valore max: 6,2 m./sec.2, con motore GX 200 Honda.

. Dati di massima rilevati nella gamma dei motori disponibili.

Descrizioni e illustrazioni non sono vincolanti. La ditta costruttrice si riserva il diritto di apportare ai propri prodotti le modifiche tecniche ed estetiche necessarie senza alcun preavviso.

TABLE DES MATIÈRES

- Informations et consignes générales .. 11
- Marquage et identification 11
- Conditions et limites d'utilisation 12
- Garantie 12
- Caractéristiques techniques 13
- Symboles d'avertissement..... 13
- Description des commandes et des composants principaux..... 14
- Réglage des commandes 15
- Mise en marche du moteur..... 16
- Utilisation des commandes 17
- Notes pour le travail avec la motobineuse 17
- Réglage de la courroie..... 18
- Carter de protection de la fraise 19
- Arbre de prise de force (PTO) 19
- Entretien 19
- Montage de la fraise 20
- Niveau sonore 20
- Vibrations aux mancherons 20

INTRODUCTION

Avant d'utiliser la machine, lisez attentivement ce manuel et conservez-le pour des consultations ultérieures.

La Société Constructrice se réserve le droit d'apporter des modifications1 sans préavis et sans encourir aucune sanction, tout en conservant les caractéristiques techniques principales et de sécurité.

La reproduction ou la diffusion de ce manuel est interdite, sauf après autorisation écrite de la Société Constructrice.

Le symbole ci-dessus attire votre attention quand une information importante pour la sécurité des personnes est indiquée; en ignorant ces informations vous pouvez courir le risque de lésions graves ou de mort.

IMPORTANT

L'avertissement "IMPORTANT" indique des précautions spéciales à prendre afin de ne pas endommager la machine.

INFORMATIONS ET NORMES GENERALES

PIECES DE RECHANGE

Il est vivement conseillé d'employer exclusivement des PIECES DE RECHANGE ORIGINALES. Les commandes doivent être effectuées en respectant les normes contenues dans le Catalogue des Pièces de Rechange.

ENTRETIEN DU MOTEUR

Les consignes pour l'utilisation et l'entretien du moteur sont contenues dans le livret correspondant, dont une copie est fournie avec chaque machine.

NOTES

Les termes DROITE et GAUCHE utilisés dans ce manuel pour localiser les différents éléments, se réfèrent toujours au sens normaux de marche du moteur, c'est-à-dire à la machine vue par l'opérateur à partir du poste de conduite.

MARQUAGE ET IDENTIFICATION

A la réception de la machine, contrôlez la présence de la plaque d'identification avec la marque "CE"et le numéro de série positionnée sur le support guidon.

IMPORTANT - Lors d'éventuelles demandes d'assistance technique ou de commandes de pièces de rechange, citez toujours le numéro de série de la machine intéressée.

CONDITIONS ET LIMITES D'UTILISATION

Tous nos compliments pour l'achat de votre nouveau modèle pour le binage du terrain.
Ce manuel a l'objectif de vous fournir des indications de principe sur le fonctionnement et sur l'entretien de ce modèle.
En cas de problèmes d'ordre technique, adressez-vous à votre Concessionnaire de confiance.

Cette machine a été conçue comme motobineuse pour être employée selon les prescriptions correspondantes aux descriptions et aux avertissements relatifs à la sécurité figurantes dans ce manuel d'instructions.

Tout autre usage ne fait pas partie des prescriptions. Le Constructeur décline toute responsabilité pour les dommages dérivant d'autres emplois. Le risque est entièrement à la charge du client.

Le respect des clauses relatives à l'utilisation, à l'entretien et aux réparations prescrites par le Constructeur font également partie de l'emploi conforme aux consignes.

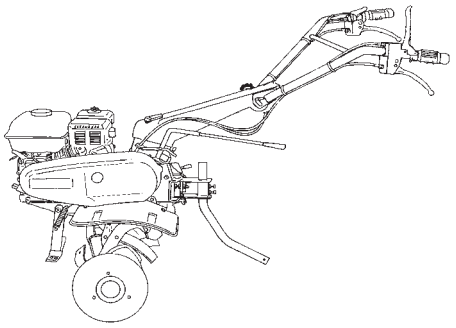
Uniquement les personnes ayant une certaine maîtrise de la motobineuse et qui en connaissent les dangers, peuvent l'utiliser, la réparer et en exécuter l'entretien.

Les modifications arbitraires apportées à la motobineuse exonèrent le Constructeur de la responsabilité pour les dommages qui en découleraient.

Outre les avertissements contenus dans ce manuel d'instructions, respectez également les normes générales relatives à la sécurité et à la prévention des accidents de la C.E.E. et de l'Etat où la motobineuse est utilisée.

GARANTIE

Si vous avez des doutes sur les causes et les solutions d'un problème donné, adressez-vous au Revendeur Autorisé.
C'est essentiel pendant la période de garantie, car les réparations éventuelles effectuées par des ateliers non autorisés rendent la garantie nulle.
Nous vous rappelons que le Revendeur possède tous les outils spéciaux, les techniques spécifiques et les pièces de rechange nécessaires pour effectuer une réparation correcte.
Il est donc conseillé de le consulter à chaque fois que vous avez des doutes concernant les spécifications et les modalités d'entretien.
Il est possible que des erreurs d'impression ou des changements dans la production puissent rendre certaines pages de ce manuel inexactes.
Aussi, consultez le Revendeur tant que la motobineuse ne vous est pas suffisamment familière pour effectuer vous-même les opérations d'entretien.
Pour de plus amples informations concernant l'utilisation et l'entretien de la motobineuse, les manuels techniques sont disponibles auprès de votre Revendeur Autorisé.
Les matériaux de notre construction sont garantis pendant 12 (douze) mois (sauf les parties électriques et les couvertures) et la Société s'engage au remplacement gratuit des pièces endommagées reconnues défectueu-ses.
La main d'œuvre nécessaire pour la réparation et les éventuels frais de transport seront à la charge du Commettant.
La demande de remplacement en garantie et la restitution doivent toujours être adressées à notre Centre de Pièces de Rechange accompagnées du bulletin approprié portant les références de la motobineuse concernée.
En ce qui concerne les pièces qui ne sont pas de notre production et en particulier pour les moteurs, s'appliquent les normes fixées par notre Fournisseur et les demandes d'intervention devront être soumises aux Centres d'Assistance Spécialisés des différentes zones.



VEUILLEZ LIRE ATTENTIVEMENT ET INTÉGRALEMENT LA PRÉSENTE NOTICE AVANT DE METTRE EN MARCHE LA MOTOBINEUSE

NOTA – Le Fabricant s'engage constamment à améliorer le design et la qualité de ses produits.
En conséquence, bien que ce manuel contienne les informations les plus actualisées disponibles au moment de l'impression, il se peut qu'il y ait quelques petites différences entre votre motobineuse et le présent manuel.
En cas de doute ou de perplexité quant au présent manuel, veuillez vous adresser à notre Revendeur agréé.
Ce manuel doit être considéré comme faisant partie intégrante de la motobineuse, il doit donc être joint à cette dernière en cas de vente.

CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

- Moteur :
Mod. MZ2500R - MH250R : Honda GX160
Mod. MZ2600R - MH260R : Honda GX200

-Transmission : principale par courroie secondaire par engrenages à bain d'huile.

- Boîte de vitesses :
Mod. MZ2500R - MH250R : 3 vitesses + 1 marche arrière
Mod. MZ2600R - MH260R : 6 vitesses + 2 marches arrière

-Nbre de tours arbre de sortie :
Mod. MZ2500R - MH250R
21-46-78,5 – marche arrière 20,7
Mod. MZ2600R - MH260R :
21-26,5-46-58,5-78,5-100
– marche arrière 20,7-26,5
- Mancherons de conduite : réglables en hauteur et en déport à 180°

-Prise de force indépendante :
Mod. MZ2500R - MH250R : 1400 t/min
Mod. MZ2600R - MH260R : 1400-1750 t/min

- Fraise : Ø 36 cm, largeur 100 cm

- Dimensions : 160 x 95 x 100 cm (H).

- Poids : 90 kg

SIGNAUX D'AVERTISSEMENT

"ATTENTION" - Respectez les avertissements concernant la sécurité et les signaux d'avertissement.

Lire les instructions pour l'utilisation.

"ATTENTION" - Danger de brûlures.

"ATTENTION" - Les enfants ne doivent pas s'approcher de la machine.

"ATTENTION" - Danger représenté par lames en fonctionnement et parties tournantes. Ne pas approcher les mains et les pieds.

"ATTENTION" - Danger d'incendie.

Manette du gas

Embraiage

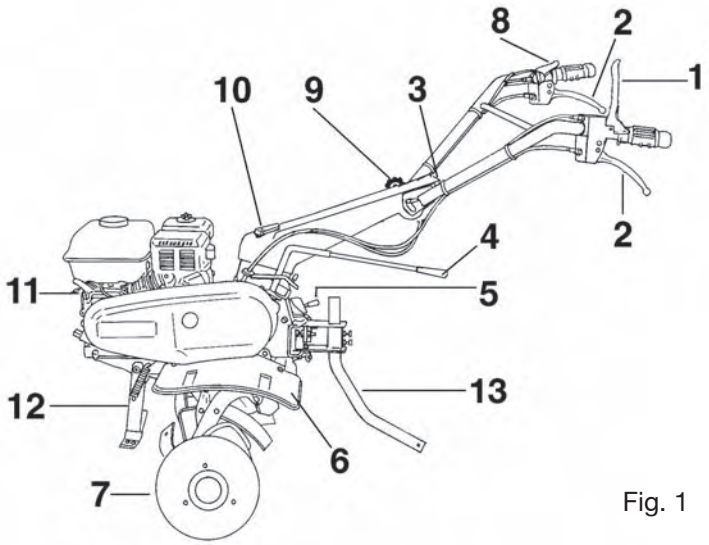


Fig. 1

DESCRIPTION DES COMMANDES

1) Levier de commande du tendeur de courroie

2) Leviers de direction (DROIT, GAUCHE)

3) Interrupteur arrêt moteur

4) Levier de commande des vitesses

5) Levier de commande des vitesses lentes - rapides (mod. MZ2600R - MH260R)

6) Carter de protection de la fraise

7) Fraise

8) Commande de l'accélérateur

9) Volant de réglage vertical du guidon

10) Levier de réglage horizontal du guidon

11) Poignée du lanceur

12) Béquille

13) Éperon de terrage

Comment mettre en service la MTZ (Fig. 1)

1- Déballer la Mtz en veillant à ce que les transmissions reliées aux mancherons ne s'abîment pas.

2 – Tourner la colonne de direction de gauche à droite

3 – Tourner le levier de commande des vitesses (4)

4 – Monter les protections de la fraise (6)

5 – Monter le groupe fraise (7)

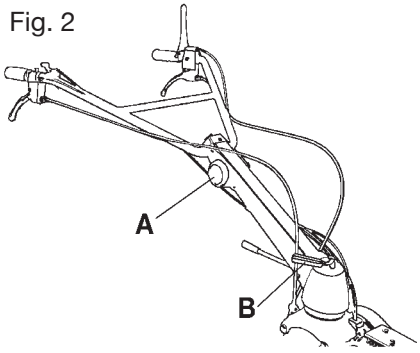
6 – Monter le groupe éperon de terrage (13)

RÉGLAGE DES COMMANDES

MANCHERONS DE CONDUITE

Le réglage vertical s'obtient en dévissant le volant A (Fig. 2).
Le réglage horizontal s'obtient en utilisant le levier B (Fig. 2).

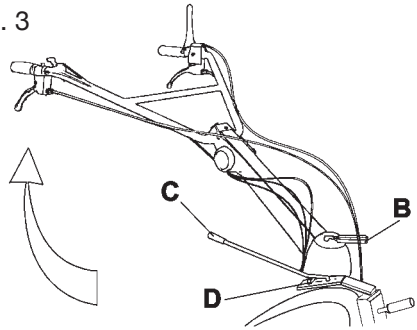
Fig. 2



ROTATION DES MANCHERONS DE 180°

La rotation des mancherons pour l'utilisation d'outils en position frontale s'obtient en utilisant le levier B (Fig. 3).
Pour ne pas endommager les transmissions, tourner les mancherons de droite à gauche.
Pour tourner le levier de commande des vitesses C (Fig. 3) enlever la goupille, tourner le levier de 180° et remettre la goupille.
Avec les mancherons tournés, la 2ème et la 3ème vitesse sont exclues par l'empêchement D (Fig.3).

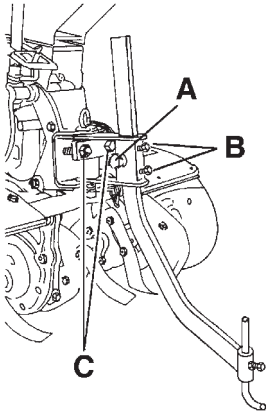
Fig. 3



ÉPERON DE TERRAGE

La profondeur et l'oscillation latérale de l'éperon de terrage sont réglables au moyen des vis A (Fig. 4).

Fig. 4



COMMANDE DES DÉBLOCAGES

Contrôler périodiquement les leviers de commande des déblocages. Ils doivent avoir une course à vide de 3-4 mm.
Pour modifier le réglage, desserrer l'écrou A (Fig. 5), dévisser ou visser l'élément de réglage B pour obtenir la course à vide désirée. Bloquer de nouveau l'écrou B

Fig. 5

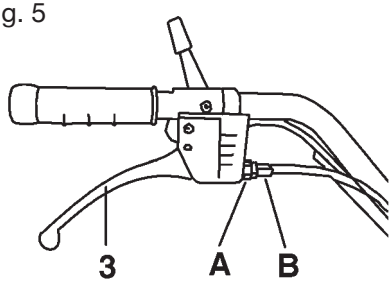


Fig. 6

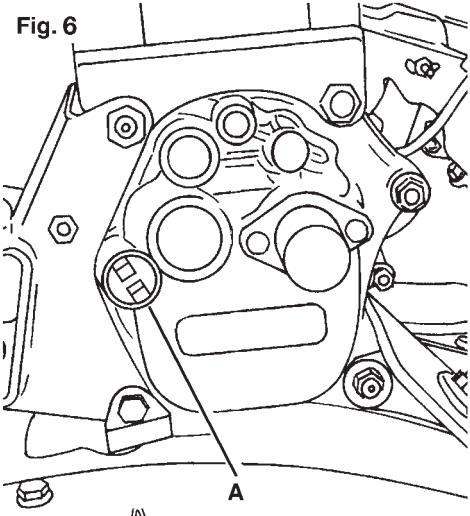


Fig. 8

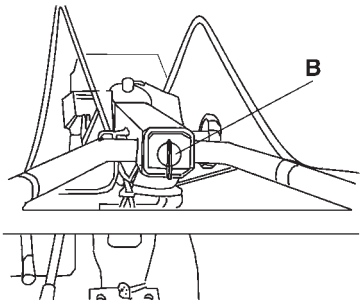


Fig. 7

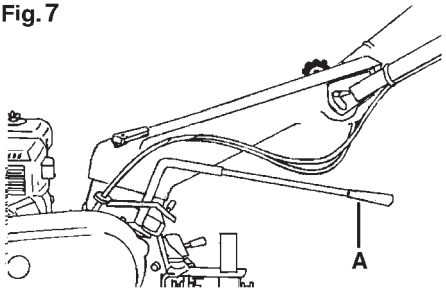
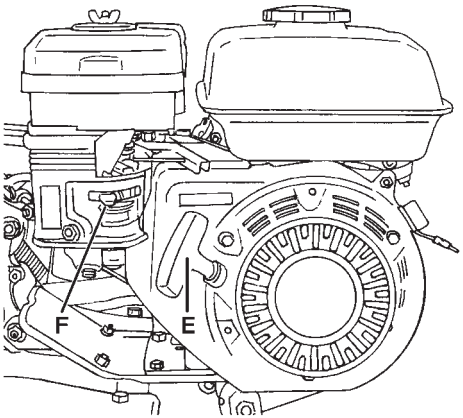


Fig. 9



MISE EN MARCHE DU MOTEUR

Se reporter au manuel d'utilisation et d'entretien du moteur ci-joint.

À chaque fois que vous vous apprêtez à mettre en marche le moteur :

- Vérifiez qu'il y a du carburant dans le réservoir.

- Vérifiez que le niveau d'huile dans la boîte de transmission est correct (Fig. 6, repère A).

- Vérifiez que le levier de commande de la boîte de vitesses (Fig. 7, repère A) est au point mort (N).

- Mettez la manette du gaz à mi-course.

- Mettez l'interrupteur en position de démarrage (Fig. 8, repère B).

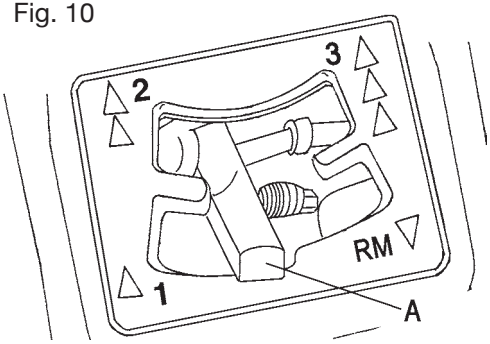
- Mettez le levier F (Fg. 9) en position de soupape fermée.

- Saisissez la poignée du lanceur (Fig. 9, repère E) d'une seule main, tirez doucement jusqu'à ce que l'encliquetage s'enclenche, puis tirez d'un coup sec.
Une fois le moteur en marche, ne relâchez pas la corde d'un seul coup, mais accompagnez-la tant qu'elle n'est pas totalement réenroulée.
Ramenez le levier F en position de soupape ouverte.
- Pour arrêter le moteur, agissez sur l'interrupteur (Fig. 8, repère B) en le tournant à droite ou à gauche.

UTILISATION DES COMMANDES

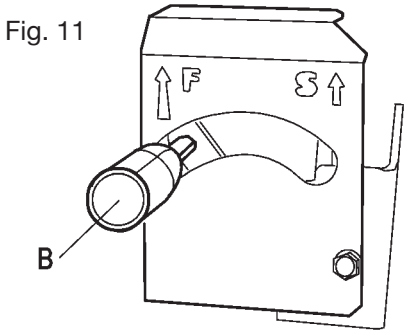
- Enclencher la vitesse désirée en mettant le levier de commande de la boîte de vitesses (Fig. 10, repère A) au niveau de la vitesse choisie : 1ère, 2ème, 3ème ou marche arrière, indiquée sur le sélecteur situé sur la boîte de vitesses.
- Pour les modèles qui en sont équipés, sélectionner avec le levier B (Fig. 11) les vitesses lentes ou rapides.
- L'enclenchement des vitesses doit toujours s'effectuer avec le moteur au ralenti et le levier de commande du tendeur de courroie débrayé.
- Pour commencer à travailler, après avoir accéléré le moteur, tirer doucement le levier qui commande la marche de fraisage (Fig. 1 , repère 1), mettant ainsi la fraise en rotation.

Fig. 10



Pour arrêter à tout moment la rotation de la fraise, relâcher le levier qui commande la marche de fraisage (Fig. 1, repère 1) (dispositif de sécurité).

Fig. 11



NOTES POUR LE TRAVAIL AVEC LA MOTOBINEUSE

- Une fois le moteur en marche, poser les couteaux sur le terrain et, en tenant solidement la motobineuse, enfoncer l'éperon de terrage (Fig. 1, repère 13) dans le terrain.
- Tirer le levier (Fig. 1, repère 1) sur le mancheron pour faire pénétrer la fraise dans le terrain.
- Soulever légèrement l'éperon de terrage au moyen des mancherons pour faire avancer la motobineuse.

NOTA – Pendant le travail, l'éperon de terrage doit **toujours** être enfoncé dans le terrain.

Fig. 12

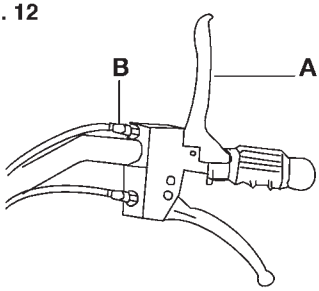


Fig.13

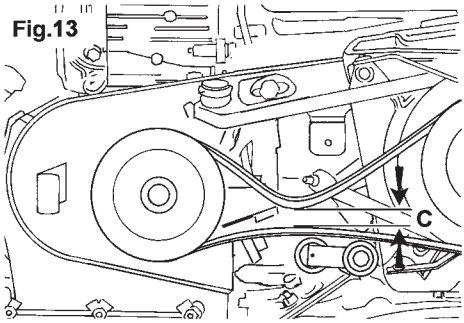


Fig. 14

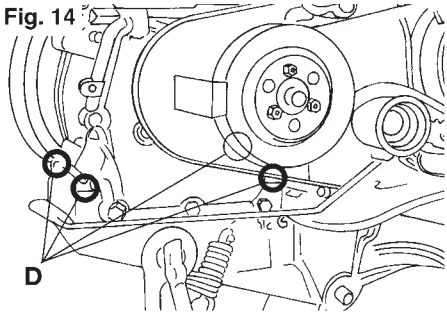
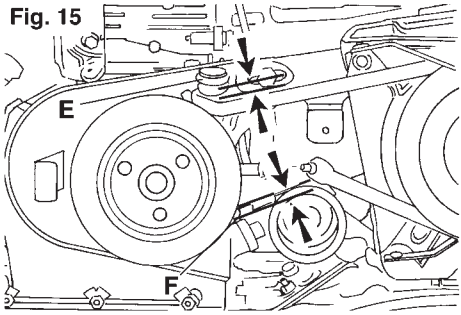


Fig. 15



RÉGLAGE DE LA COURROIE

ATTENTION – La fraise ne doit commencer à tourner en avant qu'après avoir agi sur la commande correspondante.

Le levier qui commande la marche de fraisage (Fig. 12, repère A) doit mettre en marche la fraise uniquement après avoir accompli la moitié de sa course.

Ceci s'obtient en intervenant sur l'élément de réglage de la transmission (Fig. 12, repère B) situé sur le levier de commande.

Lorsque le levier de commande (Fig. 12, repère A) est en fin de course (position de travail), la distance entre les deux bouts de courroie (Fig.13, repère C) doit être de 40÷45 mm.

Si l'élément de réglage ne permet pas d'obtenir ces conditions (l'élément de réglage est arrivé en fin de filetage), régler alors la courroie trapézoïdale en déplaçant le moteur le long des fentes du châssis sur lequel il est fixé (Fig. 14, repère D).

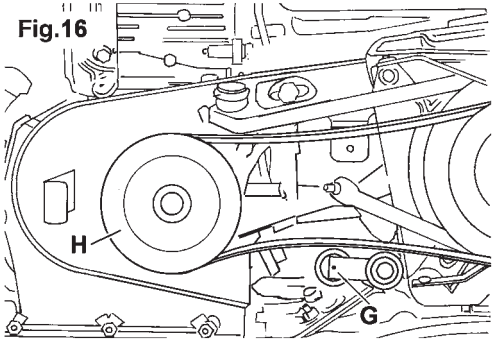
Avec la courroie tendue (position de travail), régler la course des appuis supérieur et inférieur (Fig. 15, repères E et F) de sorte que :

- la distance entre la courroie et l'appui supérieur soit de 1/2 mm ;
- la distance entre la courroie et l'appui inférieur soit de 2/3 mm.

ATTENTION

Dans les machines dotées de sélecteur de vitesses lentes ou rapides, le tendeur de courroie double doit être placé comme en Figure 16, de sorte que le galet G, qui commande les vitesses lentes, soit plus près de la poulie motrice H.

Fig.16



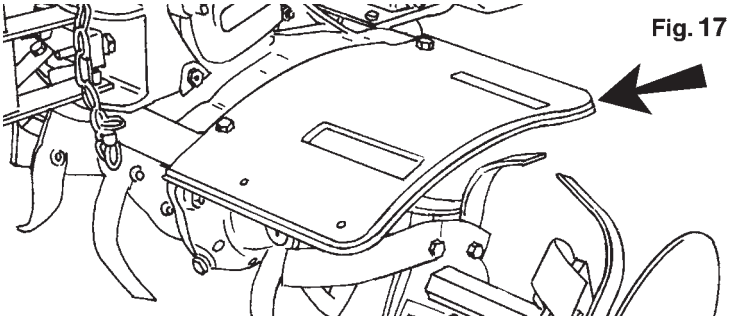


Fig. 17

CARTER DE PROTECTION DE LA FRAISE

(Fig. 17)

La fraise est protégée par les carters qui doivent toujours être montés pendant le travail.

ATTENTION - L'installation des carters de protection est une prescription de sécurité et elle doit obligatoirement être exécutée avant la mise en service de la motobineuse à travers les vis de fixation. Vérifier le bon serrage avant chaque utilisation.

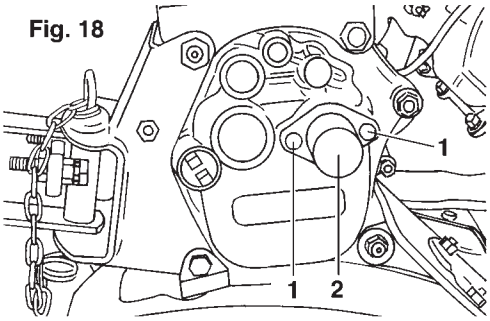
ARBRE DE PRISE DE FORCE (PTO)

La motobineuse dispose d'un arbre PTO pour les applications supplémentaires. Pour utiliser l'arbre PTO, enlever la couverture de protection (Fig. 18, repère 2) en dévissant les vis (Fig. 18, repère 1).

Pour des raisons de sécurité, l'arbre PTO, s'il n'est pas utilisé, doit être recouvert par la protection susdite.

Les caractéristiques et le nombre des tours de l'arbre PTO sont indiqués dans le tableau technique.

Fig. 18



ENTRETIEN

IMPORTANT

1) Graisser périodiquement les articulations, les fils de commande, le goujon support du tendeur de courroie.

2) Maintenir la machine et les couteaux propres.

3) Vérifier périodiquement, au moins une fois par saison, les serrages de la boulonnerie, essentiellement ceux de la fraise.

4) Pour la vidange de l'huile et d'autres opérations d'entretien du moteur (bougie, filtre à air, réglages), consulter le livret du moteur joint.

Fig. 19

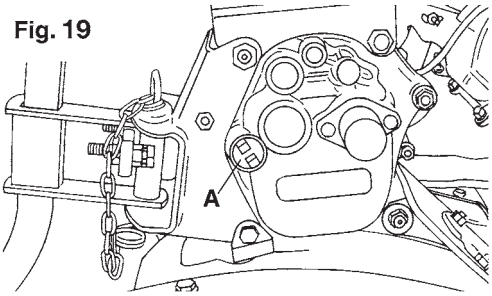
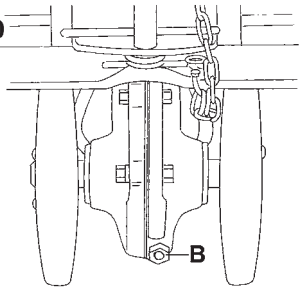


Fig. 20

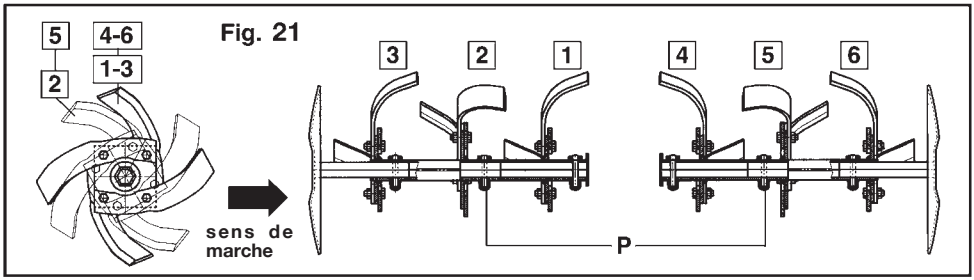


IMPORTANT

Tous les éléments de la boîte de vitesses et de la transmission sont à bain d'huile ; mettre la motobineuse dans une position horizontale, contrôler le niveau d'huile à travers le bouchon (Fig. 19, repère A) et en ajouter si nécessaire à travers ce même bouchon.

Vidanger l'huile de la transmission par le bouchon de vidange (Fig. 20, repère B), en utilisant l'huile SAE 80 W ; capacité de la boîte 1,1 l. Contrôlez le niveau d'huile à chaque fois que vous vous apprêtez à utiliser la motobineuse et la vidanger toutes les 300 heures de travail (en ce qui concerne le moteur, voir le livret du fabricant).

Fig. 21



MONTAGE ET DÉMONTAGE INSTALLATION DE LA FRAISE

L'arbre porte-outils est réalisé avec un profil hexagonal pour permettre l'installation rapide des fraises.

- Nettoyer soigneusement les moyeux de la fraise et l'arbre porte-outils, le graisser pour en faciliter le montage et le démontage.
- Enfiler les moyeux des fraises et du disque sur l'arbre porte-outils ou entre eux et les fixer au moyen des goupilles (Fig. 21, repère P).
- Pendant le montage, mettre en phase la fraise comme représenté en Fig. 21.
- La partie tranchante des couteaux doit toujours être tournée dans le sens de marche en avant.
- À chaque fois que vous commencez le travail, vérifiez que toutes les vis et tous les écrous des couteaux sont serrés à fond.

NIVEAU SONORE

Niveau de pression acoustique continu équivalent pondéré au poste de conduite mesuré à 1 m des mancherons et à 1,6 m du sol.

Valeur max. : 81,5 dB(A).

VIBRATIONS AUX MANCHERONS

Relevé avec pondération selon ISO 5349.

Valeur max. : 6,1 m/s2.

Données de principe relevées dans la gamme des moteurs disponibles.

Les descriptions et les illustrations n'engagent pas le fabricant. Le fabricant se réserve le droit d'apporter à ses produits les modifications techniques et esthétiques nécessaires sans aucun préavis.

CONTENTS

- General information and standards 21
- Marking and identification..... 21
- Terms of use and restrictions 22
- Guarantee 22
- Specifications 23
- Warning signs 23
- Description of controls and main parts24
- Setting up the controls..... 25
- Starting up the motor..... 26
- Using the controls..... 27
- Tips for working with the power hoe .. 27
- Adjusting the belt..... 28
- Cutter safety guard 29
- PTO shaft 29
- Maintenance: 29
- Fitting the cutter..... 30
- Airborne noise..... 30
- Handlebar vibration..... 30

PREFACE

Before using the machine, read this manual carefully and keep it at reach for future reference. The Manufacturer holds the right to make modifications, without prior notice and without incurring into any sanctions whatsoever, provided that the main technical and safety features are kept.

It is forbidden to reproduce or distribute this manual without first having obtained written authorisation of the Manufacturer.

The above symbol is to call your attention when an important information is given concerning the safeguard of persons. Failure to observe this warning may lead to bad injuries and deadly risks.

IMPORTANT

The **"IMPORTANT"** writing indicates that special precautions must be taken so as to not damage the machine.

INFORMATION AND GENERAL RULES

SPARE PARTS

You are highly recommended to use only **GENUINE SPARE PARTS.** Orders must be made by observing the rules given in the Spare Parts Catalogue.

ENGINE MAINTENANCE

The rules for using and servicing the engine are given in the appropriate booklet, a copy of which is provided with each engine.

NOTE

The terms RIGHT and LEFT used in this manual to locate the various components, always refer to the normal travel direction of the machine, that is, to the machine seen by the operator in the driverís position.

IDENTIFICATION DATA

Upon receiving the machine, check for the identification label on the handlebar support, with the CE mark and machine's serial number on it.

IMPORTANT!

Whenever requesting technical service or ordering spare parts, always give the serial number of the machine in question.

CONDITIONS AND LIMITS IN USE

Congratulations for having bought your new model for hoeing the soil.
This manual aims to give you indications on how to operate and on how to carry out maintenance on this model.
Contact your dealer if you encounter any technical problems.

This machine is a motorhoe that must be used according to the prescriptions that correspond to the descriptions and warnings concerning safety, mentioned in this manual.

Any other sort of use is not part of the prescriptions.
The manufacturer shall not be held responsible for any damage owing to other uses.
The risk is entirely at User's charge.

Part of the use according to the prescriptions, is also that to observe the rules regarding use, maintenance and repairs given by the Manufacturer.

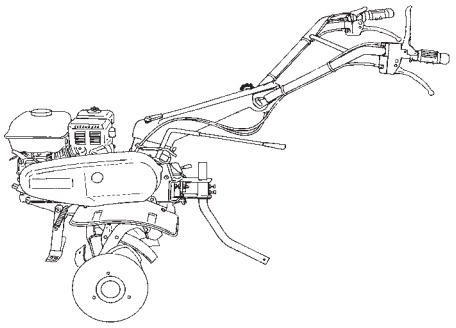
Only those persons, who have good knowledge of the Motorhoe and of its dangers, may use, repair and carry out maintenance on it.

Haphazard modifications of the Motorhoe exempt the manufacturer from any responsibility for damage owing from it.

Apart from the warnings given in this instruction manual, also follow the general safety and accident preservation CEE rules and those of the Nations in which this motorhoe is working.

WARRANTY

If you have any doubts regarding the solution of some inconvenience, please refer to our Authorised Dealer.
The above is very important especially during the warranty period, since any repairs carried out by unauthorised workshops make this warranty void.
Be reminded that the dealer possesses special tools, technical specifications and spare parts needed to carry out a proper repair.
It is best therefore to refer to the dealer each time you have any doubts concerning specifications and/or maintenance methods.
There may be some printing errors or production changes that could make some of the pages in this manual inexact.
Therefore consult the Dealer before having gained sufficient familiarity with the Motorhoe and able to personally carry out maintenance operations.
For any further information concerning the use and maintenance of the motorhoe, refer to the technical manuals available by your Authorised Dealer.
The materials constructed by us are warranted for a period of 12 (twelve) months (exception being for electrical parts and coverings).
The Manufacturer will replace those parts considered as defected, free of charge. Man labour needed for the repair, and any transport fees will be at Purchaser's charge.
The request for replacement under Warranty and returns must always be addressed to our Spare Parts Centre together with the transport document bearing the identification data referring to the motorhoe.
With regards to commercial parts and, in particular, to engines the regulations are those established by our Supplier and any intervention requests must be made to the Specialised Service centres of the various areas.



PLEASE READ THE WHOLE MANUAL CAREFULLY BEFORE STARTING THE POWERED CULTIVATOR

NOTE - The Manufacturer is obliged to constantly improve the design and quality of the products.
Therefore this manual contains the most up-to-date information available when the manual is published and there may be some differences between your powered cultivator and this manual.
For any doubts or confusion relevant to this manual, please contact our Authorised Dealer.
This manual must be considered an integral part of the powered cultivator and must be transferred with the same in the case of sale.

SPECIFICATIONS

- Motor:
Versions MZ2500R - MH250R: Honda GX160
Versions MZ2600R - MH260R: Honda GX200

- Transmission:
Primary belt transmission
Secondary oil-filled gear transmission

- Gearbox:
Versions MZ2500R - MH250R: 3 velocità + 1RM
Versions MZ2600R - MH260R:6 velocità + 2RM

- N° output shaft revs:
Versions MZ2500R - MH250R:
21-46-78,5 - RM 20,7
Versions MZ2600R - MH260R:
21-26,5-46-58,5-78,5-100 - RM 20,7-26,5

- Operating handlebars : Height adjustable and laterally reversible by 180°

- Independent power take off:
Versions MZ2500R - MH250R: 1400 g/'
Versions MZ2600R - MH260R: 1400-1750 g/'

- Cutter Ø 36 cm. larghezza 100 cm.

- Dimensions: 160 x 95 x 100 cm.(H).

- Weight:: 90 Kg.

WARNING SIGNALS

"ATTENTION" - Follow the warnings concerning safety and warning signals

Read the use instructions

"ATTENTION" - Burning danger

"ATTENTION" - Keep children away from the machine.

"ATTENTION" - Danger owing to blades at work and rotating parts. Keep hand and feet clear.

"ATTENTION" - Fire danger

Throttle

Clutch

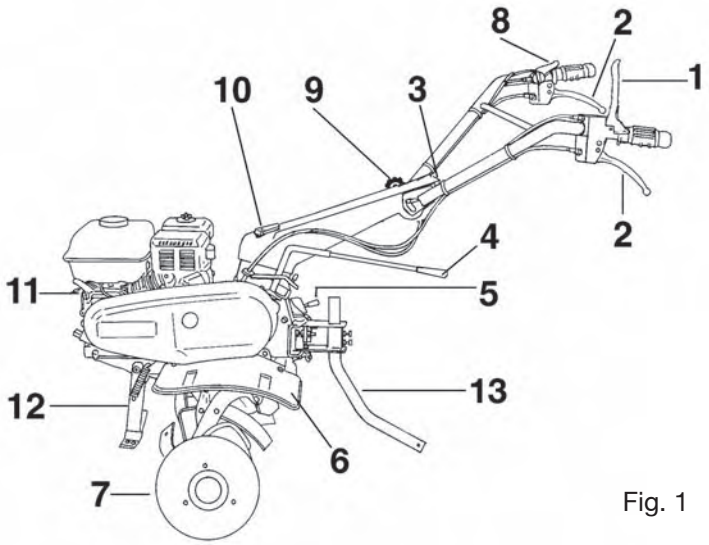


Fig. 1

DESCRIPTION OF CONTROLS

1) Belt-tension lever

2) Steering handgrips (Right, Left)

3) Motor power off switch

4) Gear lever

5) Slow – fast lever
(versions MZ2600R - MH260R)

6) Cutter safety guard

7) Cutter

8) Accelerator

9) Knob to adjust handlebar height

10) Lever to adjust horizontal position of handlebar

11) Motor starter handle

12) Stand

13) Spike

Setting up the power hoe for use
(fig. 1)

1) - Take the power hoe out of the packing and make sure the transmissions connected to the handlebars are not damaged.

2 – Turn the column from left to right

3 – Turn the gear lever (4)

4 – Fit the cutter safety guards (6)

5 – Fit the cutter assembly (7)

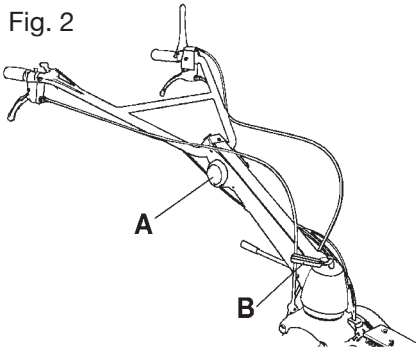
6 – Fit the spike assembly (13)

SETTING UP THE CONTROLS

OPERATING HANDLEBARS

Unscrew knob A (fig. 2) to adjust the height.
Use lever B (fig. 2) to adjust horizontally.

Fig. 2



180° HANDLEBAR ROTATION

Use lever B to rotate the handlebars for use with front-facing tools. (fig. 3).
Turn the handlebars from right to left in order to avoid damaging the transmission.
To turn the gear lever C (fig. 3) take out the pin, turn the lever 180° and replace the pin.
When the handlebars are turned, 2nd and 3rd gears are disabled by latch D (fig. 3).

Fig. 3

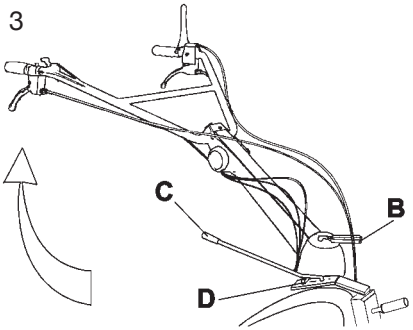
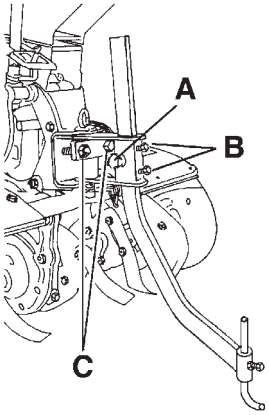


Fig. 4



SPIKE

The depth and lateral oscillation of the spike can be adjusted using screws A (fig. 4).

RELEASE LEVER

Check the release levers regularly. They must have an idle stroke of 3-4 mm.
To adjust their setting, loosen nut A (fig. 5) and unscrew or screw down adjusting screw B to get the idle stroke required.
Tighten nut B again.

Fig. 5

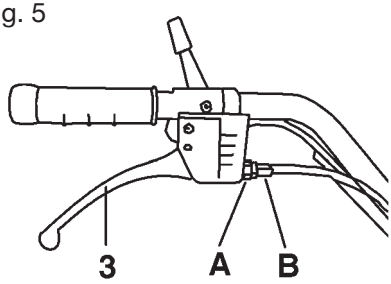


Fig. 6

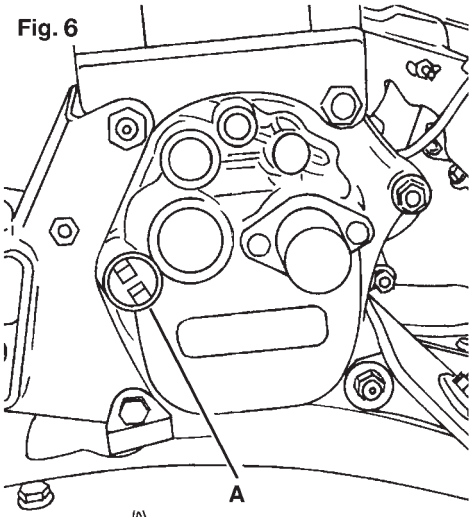


Fig. 8

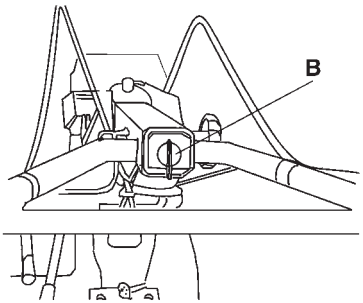


Fig. 7

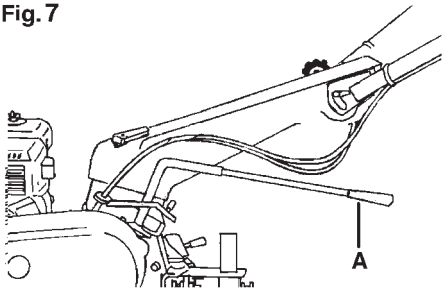
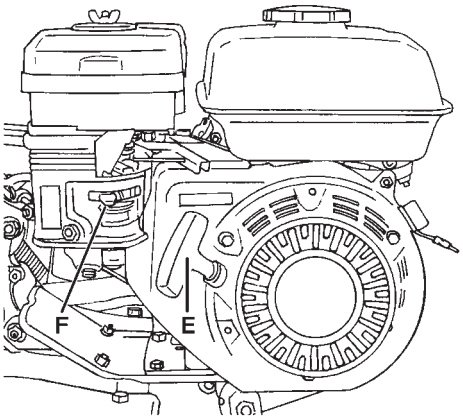


Fig. 9



STARTING UP THE MOTOR

Refer to the operating and maintenance instructions for the motor.

You must always check the following each time you intend starting up the motor:

- Fuel in the tank.

- Correct level of oil in the gearbox (fig. 6, part. A).

- The gear lever (fig. 7, part, A) is in neutral (N).

- Set the gas lever halfway.

- Make sure the switch is turned to on (fig. 8, part. B).

- Put lever F (fig. 9) in its closed valve position.

- Take hold of the starter handle (Fig. 9, part. E) with one hand, pull gently until the ratchet clicks on, then pull hard.
Do not release the cord abruptly once the motor starts running: guide it back until it has been fully rewound.
Put lever F back in its open valve position.

- To turn the motor off, turn the power-off control (fig. 8, part. B) right or left.

UTILIZZO DEI COMANDI

- Select the required gear by putting the gear lever (fig. 10, part. A) in the corresponding position for the gear: 1st, 2nd, 3rd, or RG as shown on the switch on the gearlever.

- Use lever B (fig. 11) to select slow or fast gears for versions with this additional feature.

- When changing gear, the motor must always be running idle and the belt tension lever must be disengaged.

- To start work, accelerate the motor and then gently pull the power hoe control lever (fig. part. 1) to start cutter rotation.

Cutter rotation can be stopped at any time by releasing the power hoe control lever (fig. 1, part. 1) (safety cut out)

Fig. 10

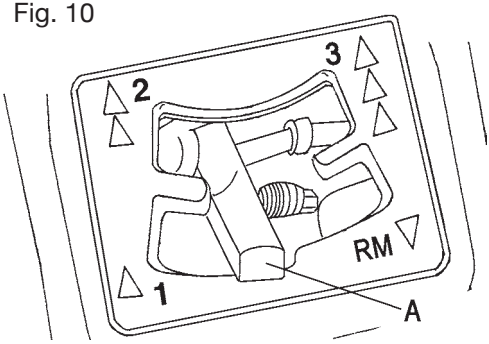
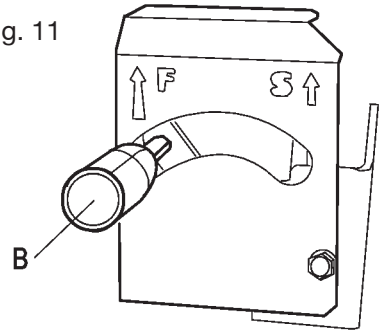


Fig. 11



TIPS FOR WORKING WITH THE POWER HOE

- With the motor running, rest the tines on the ground and press the spike into the soil, keeping a firm grip on the power hoe (fig. 1, part 13).

- Pull the lever (fig. 1, part 1) on the handlebars so the cutter penetrates the soil.

- Lift the spike up a little using the handlebars and the power hoe will progress forwards.

NOTE – When you are working, the spike must **always** remain under the surface of the soil.

Fig. 12

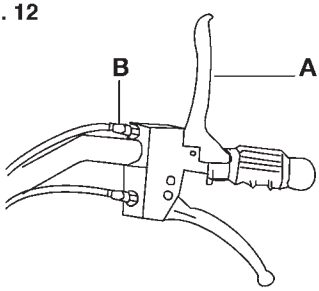


Fig.13

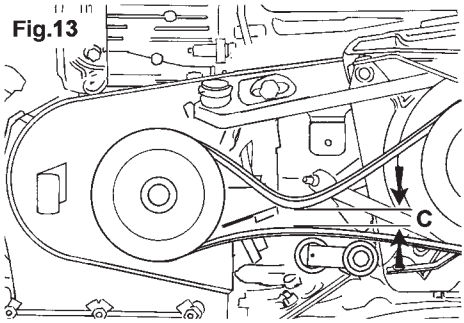


Fig. 14

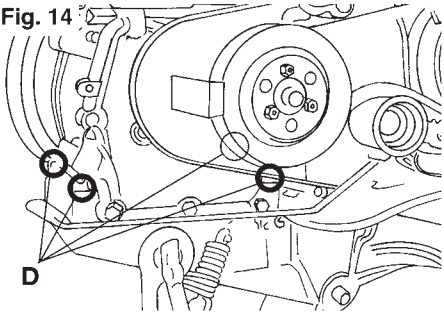
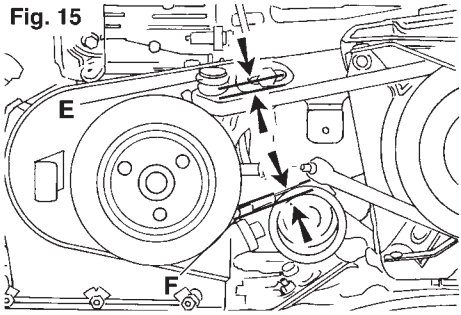


Fig. 15



ADJUSTING THE BELT

ATTENTION – The cutter must not start forwards motion before the relative control has been operated.

The power hoe control lever (fig. 12, part A) must only start up the cutter after it has been pressed more than halfway.

This is done by adjusting the transmission adjustment screw (fig. 12. part B) on the control lever.

When the control lever (fig. 12. part A) is at the end of its run (operating position), the distance between the two belt edges (Fig. 13, part) C) must be 40÷45 mm.

If these conditions cannot be achieved using the adjustment screw (if it is at the end of its thread), adjust the trapezoidal belt by moving the motor along the slots on the frame where it is secured (fig. 14, part D).

When the belt is taut (operating position), adjust the run of the upper and lower supports (fig. 15, parts E and F) so that:

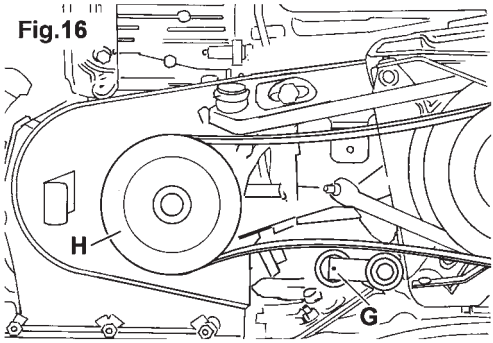
- The distance between the belt and the upper support is 1/2 mm

- The distance between the belt and the lower support is 2/3 mm

ATTENTION

For machines with slow or fast gear selector, the double belt tensioner must be in the position illustrated in figure 16 so that roller G controlling the slow gears, is closer to the motor pulley H.

Fig.16



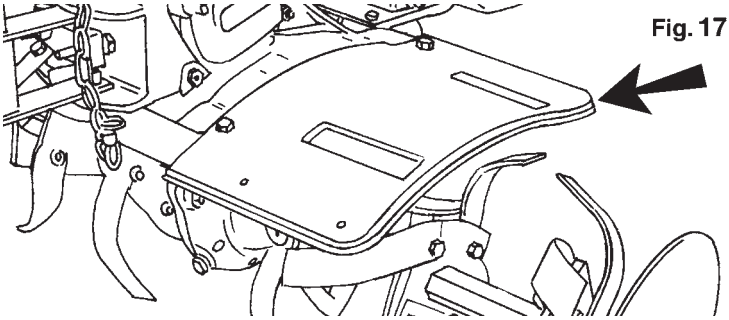


Fig. 17

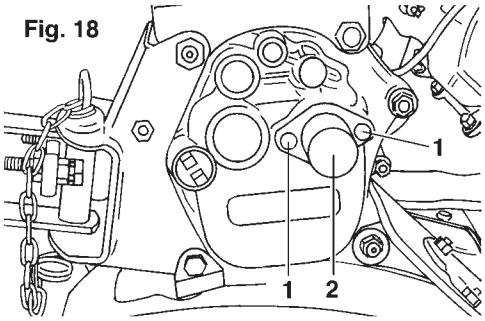
CUTTER SAFETY GUARD
(fig. 17)

The cutter is protected by the safety guards which must always be fitted when operating the hoe.
ATTENTON – the safety guards are for your safety; they must be fitted securely in place with appropriated screws before the power hoe is used. Always check they are screwed down properly before use.

PTO SHAFT

The power hoe has a PTO shaft for optional applications (fig. 10, part. 3). To use the PTO, remote the safety cover (fig. 18, part. 2) by unscrewing the screws provided (fig. 18, part. 1).
For safety reasons, always keep the safety cover on the PTO shaft when it is not being used.
The specifications and the number of PTO shaft revs are indicated in the specifications table.

Fig. 18



MAINTENANCE

IMPORTANT

1) The joints, control wires and the belt-tensioner support pin must be oiled regularly.
2) Keep the machine and the blades clean.
3) Check that nuts and bolts are tight, especially those on the cutter, at least once a season.
4) Refer to the instructions manual supplied with the motor when changing the oil or before any other maintenance on the motor (spark plugs, air filter, tuning).

Fig. 19

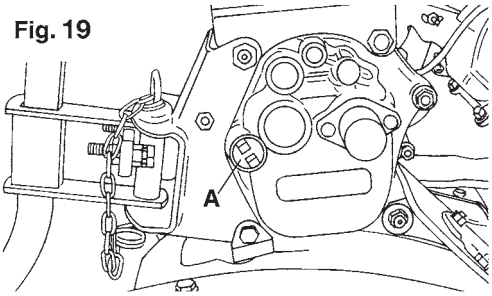
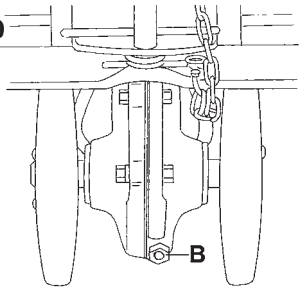


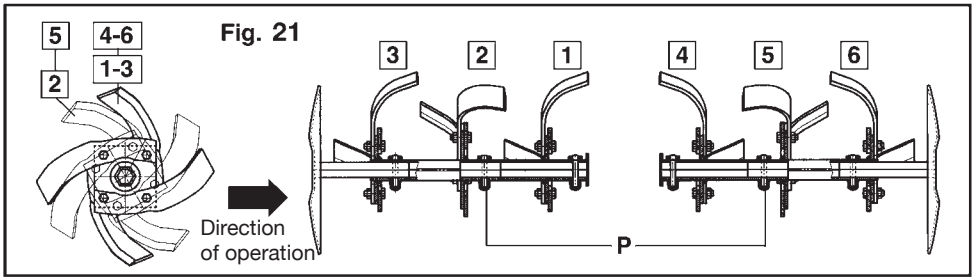
Fig. 20



IMPORTANT

All the parts in the gear box and transmission are in an oil-bath; lay the power hoe down and check the level of the oil using the cap (fig. 19, part. A) and top up, if necessary, through the cap.
The oil drain plug (fig. 20, part. B) is used to change the transmission oil with SAE 80 W oil, tank capacity 1.1L. Check the level of the oil every time you intend using the power hoe and change it after 300 hours of operation (for the motor, refer to the manufacturer's instructions book)

Fig. 21



ASSEMBLY AND DISMANTLING
FITTING THE CUTTER

The tool support shaft has a hexagonal design for quicker fitting of the cutters.
- Clean cutter hubs and the tool support shaft carefully; lubricate it to facilitate fitting and removal.
- Slide the cutter and disc hubs onto the tool support shaft or together and secure them using the pins (fig. 21, part. P).
- During fitting, the cutters must be offset as shown in fig. 21.
- The sharp part of the tines must always be facing forwards.
- Before starting work, always check that all the screws and bolts on the hoes are secured tightly.

AIRBORNE NOISE

Weighted, equivalent constant acoustic pressure level at the driving seat measured at 1 m from the handlebars and 1.6 m off the ground.
Max. rating 81.5 dB(A).

HANDLEBAR VIBRATION

Weighted measurement according to ISO 5349.
Max. rating: 6.1 m / sec.2

Approximate data measured on the available range of motors.

Descriptions and illustrations are not binding. The manufacturer reserves the right to change technical specifications or the design without notice.

INHALTSVERZEICHNIS

- Allgemeine Informationen und Vorschriften 31
- Kennzeichnung und Identifikation..... 31
- Anwendungsbedingungen und einschränkungen..... 32
- Garantie 32
- Technische Eigenschaften 33
- Hinweissignale 33
- Beschreibung der Steuerungen und der Hauptbestandteile 34
- Einstellung der Steuerungen 35
- Starten des Motors 36
- Anwendung der Steuerungen 37
- Anmerkungen für die Bearbeitungen mit der Motorhackmaschine 37
- Einstellung des Treibriemens 38
- Schutzgehäuse Fräser 39
- PTO-Welle..... 39
- Wartungseingriffe 39
- Montage der Fräsmaschine 40
- Geräuschentwicklung 40
- Sterzvibrationen 40

VORBEMERKUNG

Lesen Sie dieses Handbuch vor der Inbetriebnahme der Maschine sorgfältig durch, und bewahren Sie es für zukünftige Konsultationen auf. Die Herstellerfirma behält sich das Recht vor, ohne Vorankündig-ung und ohne jeden Gewährleistungsanspruch, unter Beibehaltung der wesentlichen technischen Eigenschaften und Sicherheitsvorrichtungen, Änderungen an der Maschine vorzunehmen. Die Vervielfältigung und der Vertrieb dieses Handbuchs sind ohne vorherige schriftliche Genehmigung der Herstellerfirma nicht erlaubt. **Das oben angegebene Symbol weist Sie auf wichtige Informationen hin, die die Unversehrtheit von Personen betreffen; wenn diese Hinweise ignoriert werden, werden schwere Verletzungen, zuweilen mit Todesfolge, riskiert.**

WICHTIG

Die Angabe "**WICHTIG"** weist auf besondere Vorsichtsmaßnahmen hin, die zu ergreifen sind, um die Beschädigung der Maschine zu verhindern.

ALLGEMEINE HINWEISE UND VORSCHRIFTEN

ERSATZTEILE

Wir raten Ihnen in Ihrem eigenen Interesse, nur **ORIGINALERSATZTEILE** zu verwenden. Bei Bestellungen von Ersatzteilen beachten Sie bitte die im Ersatzteil-Katalog angeführten Hinweise.

MOTORENWARTUNG

Hinweise für Bedienung und Wartung des Motors sind in der entsprechenden Bedienungsanleitung enthalten, die Ihnen bei Übernahme der Maschine ausgehändigt wird.

BITTE BEACHTEN

Die Angaben RECHTS und **LINKS** sind immer auf die normale Fahrtrichtung der Maschine zu beziehen, d.h. so wie Sie die Teile vom Lenkholm aus sehen.

KENNZEICHNUNG UND IDENTIFIZIERUNG

Kontrollieren Sie bei Erhalt der Maschine, ob das Identifizierungsschild mit dem "CE" Zeichen und Seriennummer an der Lenkstangenhalterung angebracht ist.

WICHTIG! - Geben Sie bei evtl. Inanspruchnahme des technischen Kundendienstes oder bei Ersatzteilbestellungen immer die Maschinen-nummer an.

NUTZUNGSVORAUSSETZUNGEN UND-GRENZEN

Herzlichen Glückwunsch zum Kauf Ihrer neuen Hackmaschine.
Dieses Handbuch liefert Ihnen alle wichtigen Angaben zur Funktionsweise und zur Wartung dieses Modells.
Wenden Sie sich bei eventuellen technischen Problemen an Ihren Vertragshändler.

Diese Maschine ist als Hackmaschine entwickelt worden, um gemäß der Vorschriften, die den in diesem Handbuch aufgeführten Beschreibungen und Sicherheitshinweisen entsprechen, verwendet zu werden.

Alle anderen Verwendungen folgen nicht den Vorschriften. Der Hersteller haftet für keinerlei Schäden, die durch unsachgemäßen Gebrauch verursacht werden; alle Gefahren gehen zu Lasten des Benutzers.

Unter dem Begriff “Gebrauch” werden nach den Vorschriften auch die Befolgung der Bestimmungen des Herstellers zur Benutzung, Wartung und Reparatur verstanden.

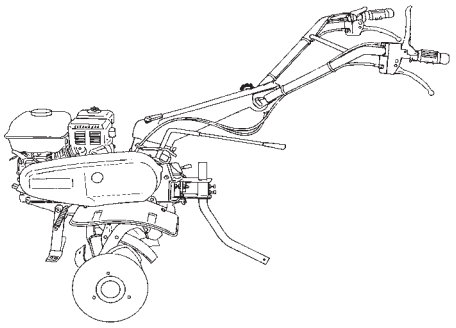
Nur Personen, die im Umgang mit der Hackmaschine vertraut sind und ihre Gefahren kennen, dürfen sie benutzen, reparieren und warten.

Willkürliche Änderungen der Hackmaschine entbinden den Hersteller von der Haftung für dadurch verursachte Schäden.

Befolgen Sie außer den in diesem Handbuch enthaltenen Hinweisen auch die allgemeinen Sicherheits- und Unfallschutzvorschriften der Europäischen Union und des jeweiligen Staates, in dem die Hackmaschine zum Einsatz kommt.

GARANTIE

Falls bezüglich der Gründe und Lösung einer Funktionsstörung Zweifel bestehen sollten, wenden Sie sich bitte an einen unserer Vertragshändler.
Das ist besonders während der Garantiezeit wichtig, da eventuell von anderen Werkstätten durchgeführte Reparaturen die Garantie ungültig werden lassen.
Bitte bedenken Sie, dass der Vertragshändler über alle Spezialwerkzeuge und die notwendigen technischen Kenntnisse und Ersatzteile verfügt, um eine korrekte Reparatur durchzuführen.
Es empfiehlt sich von daher, ihn jedes Mal zu Rate zu ziehen, wenn Zweifel bezüglich der technischen Bestimmungen und loder der Wartungsvorschriften bestehen.
Es ist möglich, dass Druckfehler oder Änderungen bei der Produktion einige Seiten dieses Handbuchs ungenau werden lassen Ziehen Sie deshalb den Vertragshändler zu Rate, bevor Sie im Umgang mit der Hackmaschine vertraut genug sind, um die Wartungsarbeiten persönlich auszuführen.
Für weitere Informationen zur Benutzung und Wartung der Hackmaschine sind von Ihrem Vertragshändler technische Handbücher erhältlich.
Die von uns hergestellten Materialen werden für 12 (zwölf) Monate garantiert (mit Ausnahme der elektrischen Teile und der Abdeckungen), und die Firma verpflichtet sich zum kostenlosen Austausch von als mangelhaft anerkannten Einzelteilen.
Die zur Reparatur notwendige Arbeitskraft und eventuelle Transportkosten gehen zu Lasten des Auftraggebers.
Der Antrag auf Austausch von Teilen, die der Garantie unterliegen und die Rückgabe müssen stets an unser Ersatzteilezentrum gerichtet werden und mit regulärem Lieferschein versehen sein, der die Daten der entsprechenden Hackmaschine enthält.
Was die im Handel erhältlichen Materialien und insbesondere die Motoren betrifft, gelten die von unseren Zulieferern festgelegten Vorschriften, und die Reparaturanträge müssen an die jeweiligen Kundendienst-zentren der einzelnen Zonen gerichtet werden.



BEVOR SIE DIE MOTORHACKMASCHINE IN BETRIEB NEHMEN BITTEN WIR SIE, DAS VORLIEGENDE HANDBUCH AUFMERKSAM UND VOLLSTÄNDIG DURCHZULESEN

HINWEIS: Die Herstellerfirma bemüht sich ständig darum, das Design und die Qualität ihrer Produkte zu verbessern. Obwohl dieses Handbuch die im Augenblick der Drucklegung aktuellsten verfügbaren Informationen enthält, ist es folglicherweise möglich, dass es kleinere Unterschiede zwischen Ihrer Hackmaschine und dem vorliegenden Handbuch gibt. Wenden Sie sich bei Zweifeln oder Unschlüssigkeiten in Bezug auf dieses Handbuch bitte an einen unserer Vertragshändler. Dieses Handbuch muss für einen wesentlichen Bestandteil der Hackmaschine gehalten werden und muss im Falle des Verkaufs der Maschine dem neuen Eigentümer überreicht werden.

TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN

- Motor:
Mod. MZ2500R - MH250R: Honda GX160
Mod. MZ2600R - MH260R: Honda GX200

- Übertragung :
Primär über einen Treibriemen
Sekundär über Zahnräder in Ölbad.

- Schaltung:
Mod.MZ2500R - MH250R: 3 Gänge + 1 Rückwärtsgang
Mod.MZ2600R - MH260R:6 Gänge + 2 Rückwärtsgänge

- Anzahl der Umdrehungen der Antriebswelle:
Mod.MZ2500R - MH250R
21-46-78,5 - RG 20,7
Mod. MZ2600R - MH260R:
21-26,5-46-58,5-78,5-100 - RG 20,7-26,5

- Lenksterze: Höhenverstellbar und seitlich um 180° umkehrbar

- Unabhängiger Nebenantrieb:
Mod. MZ2500R - MH250R: 1400 g/'
Mod. MZ2600R - MH260R: 1400-1750 g/'

- Fräsmaschine: Ø 36 cm. Breite 100 cm.

- **Abmessungen:** 160 x 95 x 100 cm.(H).

- Gewicht: 90 Kg

ZEICHENKLÄRUNG

"ACHTUNG"
- Beachten Sie die Sicherheits- vorschriften und die Warnzeichen.

Lesen Sie die Bedienungsanweisungen.

"ACHTUNG"
- Verbrennungsgefahr!

"ACHTUNG"
- Lassen Sie keine Kinder in die Nähe der Maschine.

"ACHTUNG"
- Gefahr wegen sich bewegender Messer und rotierender Teile. Halten Sie Hände und Füße nicht in deren Nähe.

"ACHTUNG" - Brandgefahr!

Gashebel

Kupplungshebel

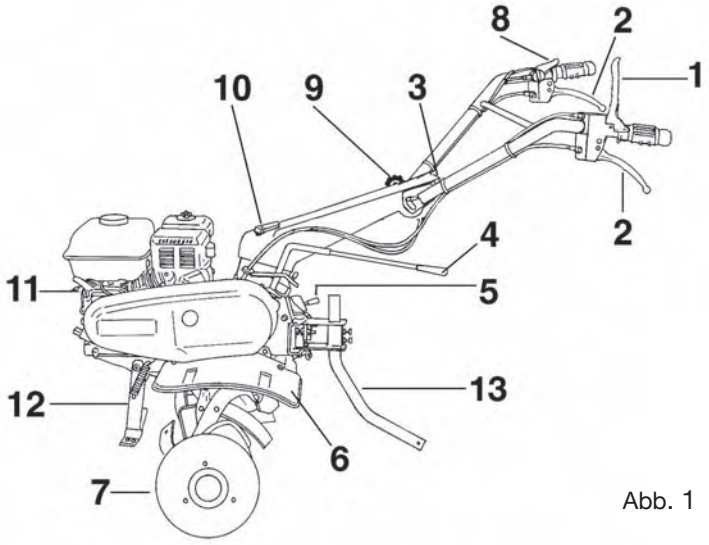


Abb. 1

BESCHREIBUNG DER STEUERUNGEN

1) Steuerhebel Riemenspanner

2) Lenkhebel (RECHTS , LINKS).

3) Schalter zum Stoppen des Motors.

4) Steuerhebel Gänge.

5) Steuerhebel langsam - schnell.
(Mod. MZ2600R - MH260R)

6) Schutzgehäuse der Fräsmaschine.

7) Fräsmaschine.

8) Beschleunigungssteuerung.

9) Kugelgriff zur vertikalen Einstellung des Lenkers

10) Hebel zur horizontalen Einstellung des Lenkers.

11) Griff zum Starten des Motors

12) Bock

13) Sporn

Wie macht man die MTZ einsatzbereit
(Abb.1)

1- Die Mtz aus ihrer Verpackung lösen, wobei darauf zu achten ist, dass die, an den Sterzen angeschlossenen Übertragungen nicht beschädigt werden.

2 – Die Lenksäule von links nach rechts drehen

3 – Den Steuerhebel der Gänge drehen (4)

4 – Die Schutzvorrichtungen der Fräsmaschine montieren (6)

5 – Die Fräsmaschinengruppe (7)

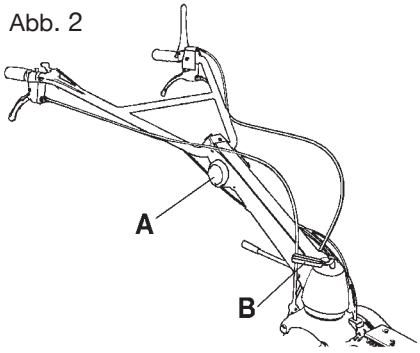
6 – Die Sporngruppe montieren (13)

EINSTELLUNG DER STEUERUNGEN

LENKSTERZE

Die Einstellung in vertikaler Richtung erhält man, indem man den Kugelgriff A losschraubt (Abb.2).
Die Einstellung in horizontaler Richtung erhält man, indem man den Hebel B benutzt (Abb.2).

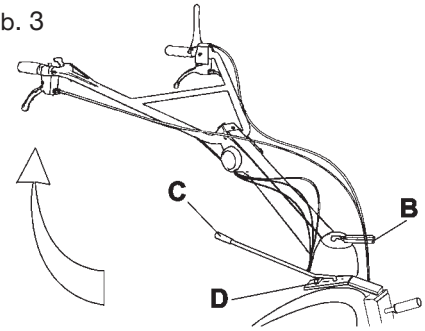
Abb. 2



ROTATION DER STERZE 180°

Die Rotation der Sterze für den Einsatz der vorderen Werkzeuge erreicht man unter Einsatz des Hebels B (Abb. 3).
Um eine Beschädigung der Übertragungen zu verhindern, muß man die Sterze von rechts nach links drehen.
Um den Steuerhebel der Gänge zu drehen C (Abb. 3), den Haltestift entfernen, den Hebel um 180° drehen und den Haltestift erneut einsetzen. Bei gedrehten Sterzen werden der 2. Und der 3. Gang durch die Verhinderung D ausgeschlossen (Abb. 3).

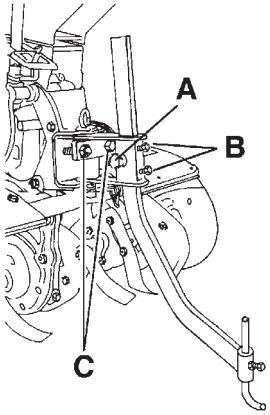
Abb. 3



SPORN

Die Tiefe und die seitliche Schwingung des Sporns können über die Schrauben A eingestellt werden (Abb. 4).

Abb. 4



STEUERUNG FÜR DIE FREIGABEN

Regelmäßig die Steuerhebel für die Freigaben kontrollieren. Diese müssen über einen Leerhub von 3-4 mm verfügen.
Um die Einstellung zu verändern, lockert man die Schraubenmutter A (Abb. 5), dann den Regler B losschrauben oder festschrauben, bis dass man den gewünschten Leerhub erhält. Anschließend die Schraubenmutter B erneut blockieren.

Abb. 5

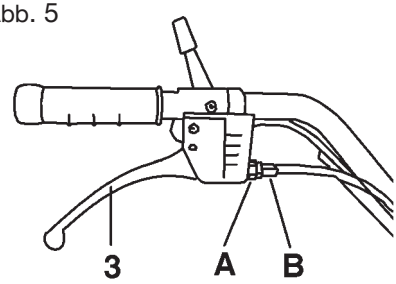


Fig. 6

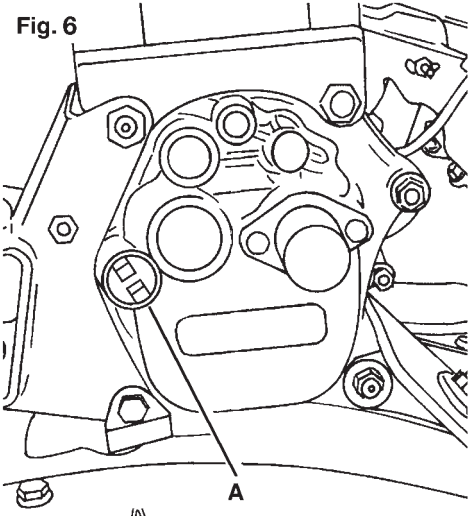


Fig. 7

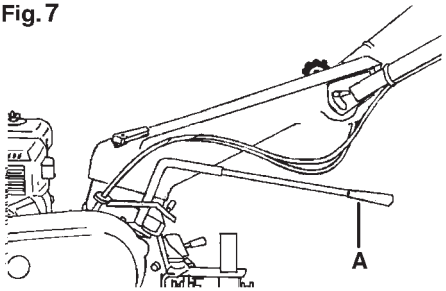


Fig. 8

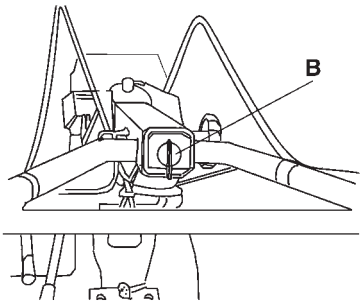
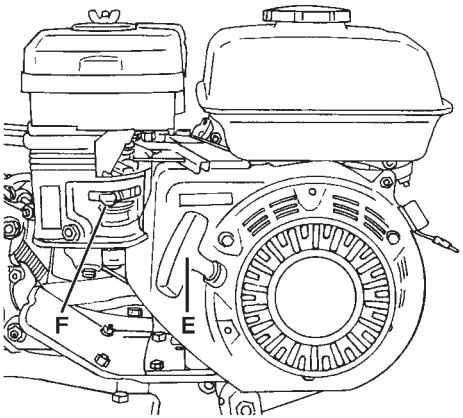


Fig. 9



STARTEN DES MOTORS

Diesbezüglich siehe die beiliegende Gebrauchs- und Wartungsanweisung des Motors.

Jedes Mal, wenn Sie beabsichtigen den Motor zu starten, vergewissern Sie sich immer erst,:

- Dass sich Kraftstoff im Tank befindet.
- Dass der Ölstand im Übertragungsgehäuse korrekt ist (Abb. 6 , Einzelheit A).
- Dass sich der Hebel der Gangschaltung (Abb. 7 , Einzelheit A) in der Leerlaufstellung ist (N).
- Dass Sie den Handgashebel auf die Hälfte des Hubs bringen.
- Dass sich der Schalter auf der Position zum Starten befindet (Abb. 8 , Einzelheit B).
- Dass Sie den Hebel F (Abb. 9) auf die Position für ein geschlossenes Ventil bringen.
- Den Startgriff (Abb. 9 , Einzelheit E) mit einer Hand umfassen und solange vorsichtig daran ziehen, bis sich das Sperrgetriebe einkuppelt, dann einmal heftig daran ziehen.

Bei gestartetem Motor darf man das Seil nicht ruckartig losgelassen werden, sondern muß solange begleitet werden, bis es vollständig aufgewickelt ist.

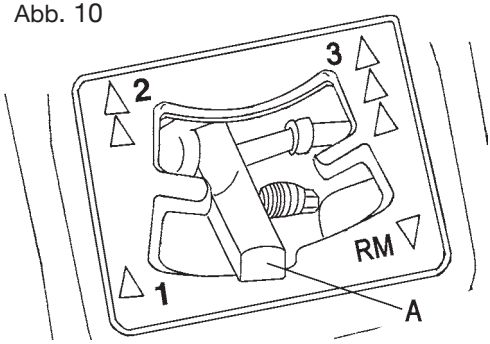
Dann den Hebel F auf die Position für ein geöffnetes Ventil zurückstellen.

- Um den Motor auszuschalten wirken Sie auf die Ausschaltvorrichtung ein (Abb. 8 , Einzelheit B), indem Sie diese nach rechts oder nach links drehen.

ANWENDUNG DER STEUERUNGEN

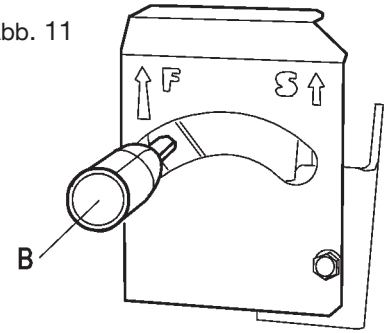
- Den gewünschten Gang einkuppeln, indem Sie den Hebel der Gangschaltung (Abb. 10, Einzelheit A) in Übereinstimmung mit dem gewählten Gang bringen: 1. ,2. , 3. oder RG, der auf dem Wahlschalter der Gangschaltung angegeben ist.
- Bei den nicht damit versehenen Modellen, wählen Sie die langsamen oder die schnellen Gänge über den Hebel B (Abb. 11).
- Das Einkuppeln der Gänge muß immer mit Motor bei Leerlaufdrehzahl und Steuerhebel des Riemenspanners in ausgekuppelter Position vollzogen werden.
- Um mit der Arbeit zu beginnen, nachdem man den Motor beschleunigt hat, zieht man vorsichtig an dem Hebel, der den Hackbetrieb steuert (Abb. 1, Einzelheit 1), wobei man dadurch die Fräsmaschine in Rotation versetzt.

Abb. 10



Um die Rotation der Fräsmaschine jederzeit zu stoppen, läßt man den Hebel, der den Hackbetrieb steuert los (Abb. 1 , Einzelheit 1) (Unfallv erhütungsvorrichtung).

Abb. 11



ANMERKUNGEN FÜR DIE BEARBEITUNGEN MIT DER MOTORHACKMASCHINE

- Bei gestartetem Motor die Messer auf dem Erdboden aufsetzen und, wobei man die Motorhackmaschine gut festhält, den Sporn in den Boden einführen (Abb. 1, Einzelheit 13).
- Den Hebel (Abb. 1, Einzelheit 1) auf den Sterz ziehen, um die Fräsmaschine in den Erdboden eindringen zu lassen.
- Indem man den Sporn mittels der Sterze leicht anhebt, bewegt sich die Motorhackmaschine vorwärts.

ANMERKUNG – Der Sporn muß während der Bearbeitung **immer** im Erdboden eingeführt bleiben.

Fig. 12

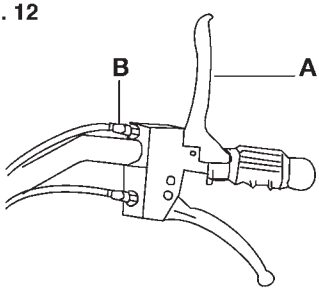


Fig.13

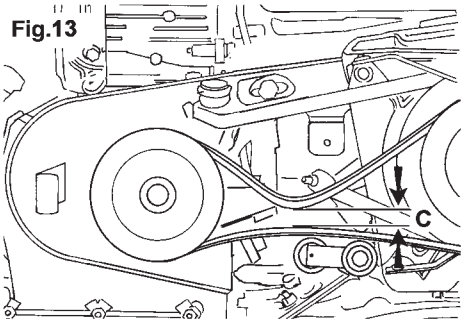


Fig. 14

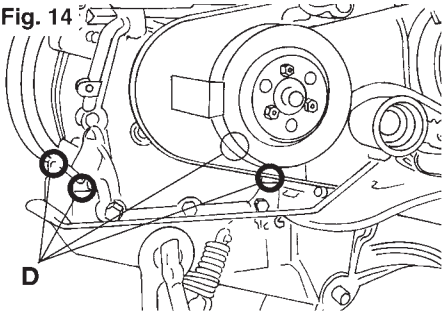
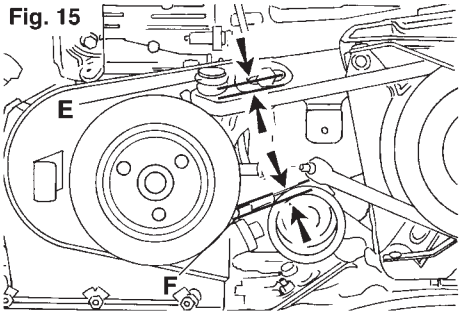


Fig. 15



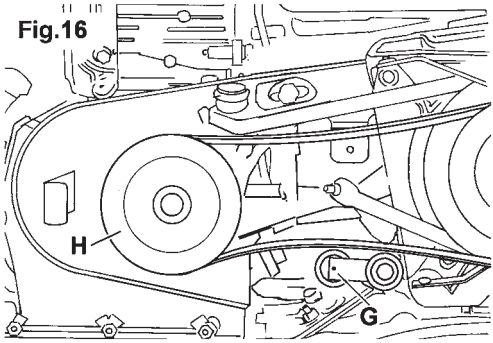
EINSTELLUNG DES TREIBRIEMENS

ACHTUNG - Die Fräsmaschine darf sich erst und nur dann vorwärts drehen, nachdem man die dazugehörige Steuerung betätigt hat.
Der Hebel, der den Hackbetrieb steuert (Abb. 12 , Einzelheit A) darf die Fräsmaschine erst und nur dann starten, nachdem er die Hälfte seines Laufs vollzogen hat.
Dieses erreicht man, indem man, indem man auf den Übertragungsregler einwirkt (Abb. 12 , Einzelheit B), der sich auf dem Steuerhebel befindet.
Wenn der Steuerhebel (Abb. 12 , Einzelheit A) seinen Endanschlag erreicht hat (Arbeitsstellung), muß der Abstand zwischen den beiden Treibriemenschenkeln (Abb.13 , Einzelheit C) 40÷45 mm betragen.
Wenn der Zugregler nicht ausreicht, um diese Bedingungen herzustellen (der Zugregler ist am Gewindeboden angekommen), muß man den Keilriemen einstellen, indem man den Motor entlang der Rahmenschlitze, wo er befestigt ist, verschiebt (Abb. 14 , Einzelheit D).
Bei gespanntem Treibriemen (Arbeitsstellung) den Lauf der oberen und der unteren Auflagen (Abb. 15 , Einzelheit E und F) derartig einstellen, dass:

- Der Abstand zwischen dem Treibriemen und der oberen Auflage 1/2 mm beträgt.
- Der Abstand zwischen dem Treibriemen und der unteren Auflage 2/3 mm beträgt.

ACHTUNG
Bei Maschinen, die mit einem Wahlschalter für langsame oder schnelle Gänge versehen sind, muß der doppelte Riemenspanner entsprechend der Darstellung auf Abbildung 16 positioniert werden, so dass sich die Rolle G, welche die langsamen Gänge steuert so nahe wie möglich an der Riemenscheibe des Motors H befindet.

Fig.16



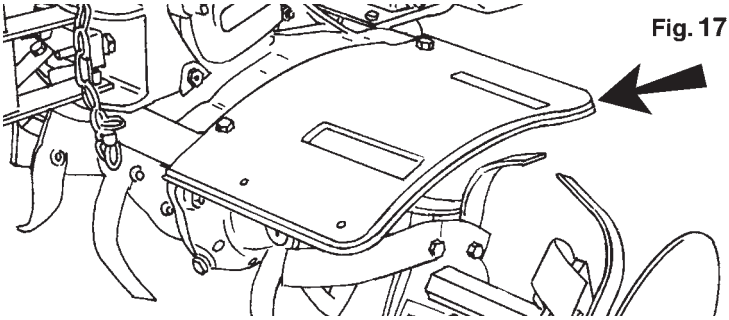


Fig. 17

SCHUTZGEHÄUSE DER FRÄSMASCHINE

(Abb. 17)

Die Fräsmaschine ist durch Gehäuse geschützt die immer montiert sein müssen, wenn man mit dieser arbeitet.

ACHTUNG – Die Installation der Schutzgehäuse unterliegt den Un fallverhütungsvorschriften und muß obligatorisch vor der Inbetriebnahme der Motorhackmaschine mittels der Befestigungsschrauben durchgeführt werden. Vor jeder Benutzung müssen Sie sich über die korrekte Verschraubung vergewissern.

P.T.O.-WELLE

Die Motorhackmaschine ist für zusätzliche Anwendungen mit einer P.T.O.-Welle ausgestattet (Abb. 10, Einzelheit 3). Um die P.T.O.-Welle einzusetzen, muß man die Schutzabdeckung entfernen (Abb. 9, Einzelheit 2), indem man die eigens dafür vorgesehenen Schrauben löst (Abb. 9, Einzelheit 1).

Aus Gründer der Sicherheit muß die P.T.O.-Welle, wenn sie nicht benutzt wird, mit ihrer Schutzvorrichtung abgedeckt werden.

Die Eigenschaften und die Umdrehungszahl der P.T.O.-Welle sind in der technischen Tabelle aufgeführt.

WARTUNGSEINGRIFFE

WICHTIG

1) Regelmäßiges Ölen der Gelenke, der Steuerdrähte, den Bolzen der Halterung des Riemenspanners.

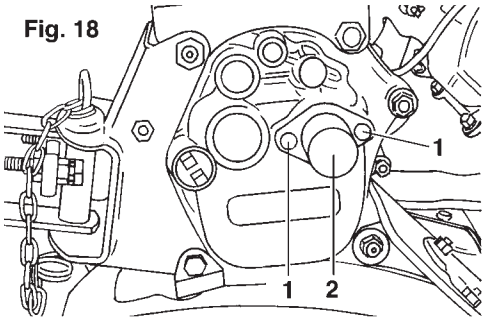


Fig. 18

2) Die Maschine und die Messer relativ sauber halten.

3) Regelmäßig, mindestens ein Mal pro Saison, die Verschraubung der Schrauben überprüfen, vor allem die der Fräsmaschine.

4) Bezüglich des Ölwechsels und anderer Wartungseingriffe am Motor (Zündkerze, Liftfilter, Einstellungen) ist das in der Ausstattung befindliche Handbuch bezüglich des Motors zu konsultieren.

Fig. 19

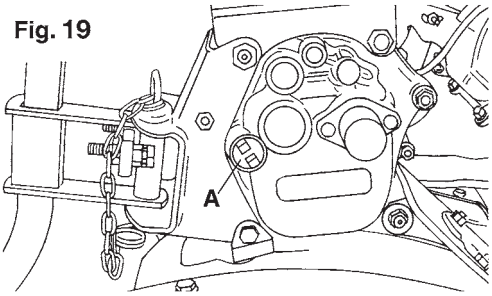
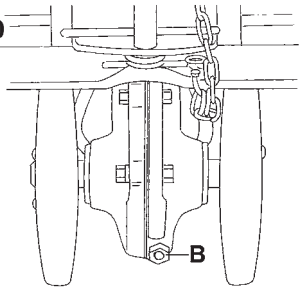


Fig. 20

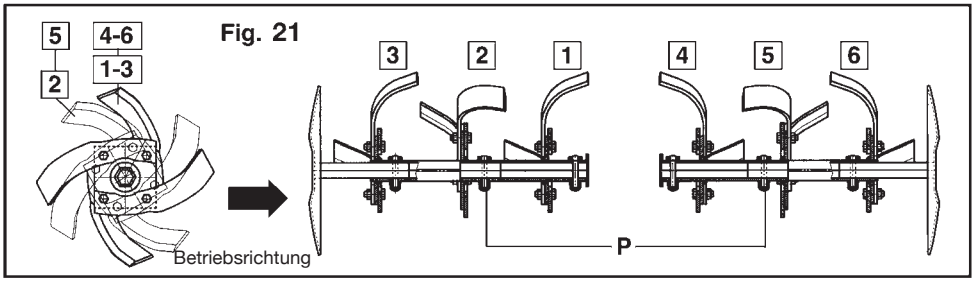


WICHTIG

Alle Elemente der Gangschaltung und der Übertragung sind in Ölbad; indem man die Motorhackmaschine in horizontaler Stellung positioniert, muß man über den Stopfen den Ölstand kontrollieren (Abb. 19, Einzelheit A) und gegebenenfalls über diesen Stopfen Öl nachfüllen.

Über den Ablasstopfen (Abb. 20, Einzelheit B) kann man einen Ölwechsel der Übertragung durchführen, wobei man SAE 80 W verwendet; Fassungsvermögen des Gehäuses beträgt 1,1 L. überprüfen Sie den Ölstand jedes Mal, wenn Sie beabsichtigen die Motorhackmaschine zu benutzen und wechseln Sie das Öl alle 300 Arbeitsstunden aus (was den Motor betrifft, schlagen Sie in der Gebrauchsanweisung des Herstellers nach).

Fig. 21



MONTAGE UND DEMONTAGE
INSTALLATION DER FRÄSMASCHINE

Die Werkzeugträgerwelle ist in einem sechswinkligen Profil verwirklicht worden, um eine schnelle Installation der Fräsmaschinen zu ermöglichen.

- Sorgfältig die Naben der Fräsmaschine und die Werkzeugträgerwelle reinigen und einfetten, um die Montage und das Entfernen zu erleichtern.
- Die Naben der Fräsmaschinen und der Scheibe in die Werkzeugträgerwelle oder untereinander einführen und sie mittels der Bolzen fixieren (Abb. 21, Einzelheit P).
- Während der Montage die Fräsmaschine entsprechend der Darstellung auf Abb. 21 in Phase bringen.
- Der schneidende Teil der Hacker muß immer in Richtung des Vorwärtsbetriebs ausgerichtet sein.
- Jedes Mal, bevor Sie mit der Arbeit beginnen müssen Sie sich vergewissern, dass alle Schrauben und Schraubenmuttern der Hacker bis zum Anschlag festgezogen sind.

GERÄUSCHENTWICKLUNG

Das kontinuierliche äquivalent gewogene Schalldruckniveau am Führersitz, gemessen in einem Abstand von 1 m von den Sterzen und in 1,6 m Höhe vom Boden.

Max. Wert: 81,5 dB(A).

STERZVIBRATIONEN

Feststellung mit Wiegung gemäß ISO 5349.

Max. Wert: 6,1 m./sec.2.

Höchstdaten, festgestellt für das Angebot der zur Verfügung stehenden Motoren.

Die Beschreibungen und Darstellungen sind unverbindlich. Die Herstellerfirma behält sich das Recht vor ohne irgendeine Vorankündigung erforderliche technische und ästhetische Abänderungen an ihren Produkten vorzunehmen.

ÍNDICE DEL CONTENIDO

- Informaciones y normas generales 41
- Marcas e identificación 41
- Condiciones y límites de uso 42
- Garantía 42
- Características técnicas 43
- Señales de advertencia 43
- Descripción comandos y partes principales 44
- Registro de los mandos 45
- Encendido del motor 46
- Uso de los mandos 47
- Notas para el trabajo con la motoazada 47
- Registro correa 48
- Cárter protección fresa 49
- Albero PTO 49
- Mantenimiento 49
- Montaje fresa 50
- Rumor aéreo 50
- Vibraciones a las manceras 50

PREMISA

Antes de la utilización de la máquina lean con cuidado este manual y guárdenlo para futuras consultas.

El fabricante se reserva el derecho de efectuar modificaciones y sin incurrir en sanciones, puesto que perma-nezcan las características técnicas principales de seguridad.

Está prohibida la reproducción o la difusión de este manual salvo previa autorización escrita por parte del fabricante.

El simbolo arriba llama Su atención cuando se ofrece una información importante para la seguridad de la persona; ignorando estas informaciones pueden correr el riesgo de lesiones, aun graves, o de muerte.

IMPORTANTE

La inscripción "IMPORTANTE" indica precauciones especiales que hay que tomar para no causar daños a la máquina.

INFORMACIONES Y NORMAS GENERALES

PIEZAS DE REPUESTO

Les aconsejamos vivamente que empieen exclusivamente **PIEZAS DE REPUESTO ORIGINALES.** Los pedidos tienen que ser efectuados observando las normas contenidas en el Catálogo de las piezas de repuesto.

MANTENIMIENTO DEL MOTOR

El manual del motor, cuya copia acompaña cualquier máquina, contiene las prescripciones necesarias para su uso y mantenimiento.

NOTAS

Los términos DERECHO e IZQUIERDO utilizados en el presente manual para elegir la posición de los diferentes componentes, se refieren siempre al sentido de marcha normal, es decir a la máquina vista desde el operador en su posición de guía.

MARCACION E IDENTIFICACION

Al recibir la máquina, controlen la existencia de la tarjeta de identificación con la marca CE y el nùmero de màtricula, colocada sobre el soporte del mannillar.

¡IMPORTANTE!

En el eventual requerimiento de asistencia técnica o en el pedido de repuestos, mencionar siempre el número
de matrícula de la máquina en cuestión.

CONDICIONES Y LIMITES DE UTILIZACION

Muchas gracias por haber adquirido nuestro nuevo modelo para el arado del terreno.
La finalidad de este manual es ofrecer indicaciones generales sobre el funcionamiento y el mantenimiento de este modelo.
En caso de eventuales problemas de carácter técnico, contacten con Su Concesionario de zona.

Esta máquina ha sido diseñada como motoazada para ser empleada según las prescripciones correspondientes a las descripciones y a las advertencias relativas a la seguridad, ofrecidas en este manual de instrucción.

Cualquier otro tipo de utilización está excluido de las prescripciones.
El fabricante declina cualquier responsabilidad por daños debidos a otras utilizaciones; el riesgo está totalmente a cargo del usuario.

Se incluye en la utilización, según las prescripciones, también lo relativo al uso, al manteni-miento y a las reparaciones prescritas por el fabricante.

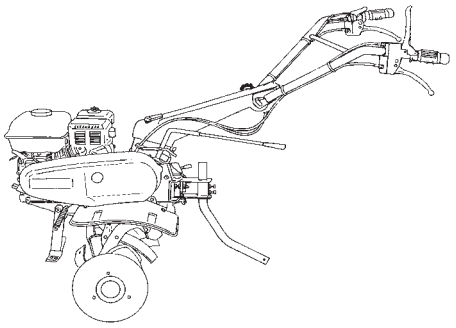
Sólo las personas que tienen confianza con la motoazada y que reconocen los peligros intrínsecos pueden utilizar-la, repararla y efectuar el mantenimiento.

Modificaciones arbitrarias de la motoazada exentan al fabricante de la responsabilidad por los daños debidos a estas mismas.

Además de las advertencias contenidas en este manual de instrucción, observen también las normas generales relativas a la seguridad y a la prevención de los accidentes de la C.E.E. y del País en el cual se utiliza la motoazada.

GARANTIA

Si cabe duda alguna sobre las causas y las soluciones de un determinado inconveniente contacten a nuestro distribuidor autorizado.
Esto es fundamental durante el periodo de garantía, puesto que las reparaciones efectuadas por talleres no autorizados invalidan la garantía.
Acuérdense que el distribuidor posee todos los instrumentos especiales, las específicaciones técnicas y las piezas de repuesto necesarias para efectuar una reparación correcta.
Es, por lo tanto, oportuno que lo consulten en caso de dudas, relativamente a las específicaciones técnicas y/o las modalidades de mantenimiento.
Es posible que, por errores de impresión o variaciones en la producción, algunas páginas de este manual resulten inexactas.
Consulten, por lo tanto, al distribuidor antes de haber adquirido la suficiente confianza con la motoazada para poder efectuar personalmente las operaciones de mantenimiento.
Para posteriores informaciones sobre la utilización y el mantenimiento de la motoazada, están disponibles los manuales técnicos de Su distribuidor autorizado.
Los materiales de nuestra fabricación se garantizan para 12 (doce) meses (excluidas las partes eléctricas y las coberturas) y la compañía se compromete a la sustitución gratuita de los detalles que se habrán reconocidos defectuosos.
La mano de obra necesaria para la reparación y los eventuales gastos de transporte serán a cargo del Cliente.
La solicitud de sustitución bajo garantía y la devolución tiene que ser dirigida siempre a nuestro Centro Piezas de Repuesto y con un nota de pedido en el cual se indican los extremos de referencia de la motoazada.
Por lo que se refiere a los materiales comerciales y, particularmente, a los motores, valen las normas establecidas por nuestro proveedor y las solicitudes de intervención tendrán que ser sometidas a los centros de asistencia especializados de las diferentes zonas.



PUESTA EN FUNCION

LES ROGAMOS QUE LEAN CON CUIDADO Y TOTALMENTE ESTE MANUAL ANTES DE PONER EN FUNCION LA MOTOAZADA.

NOTA: El fabricante está constantemente empeñada en la mejora del diseño y de la calidad de sus productos.

Consecuentemente, a pesar de que las informaciones contenidas en el presente manual sean las más actualizadas disponibles en el momento de la impresión, es posible que haya unas pequeñas discrepancias entre su motoazada y el presente manual. En caso de duda o perplejidad por lo que se refiere a este manual, Les rogamos que contacten con nuestro distribuidor autorizado. Este manual tiene que ser considerado parte integrante de la motoazada y tiene que estar adjunto a la misma en caso de venta.

SEÑALES DE AVISO

"CUIDADO" - Observen las advertencias relativas a la seguridad y las señales de aviso.

Lean las instrucciones de uso.

"CUIDADO" - Peligro de quemaduras.

"CUIDADO" - No dejen la máquina al alcance de los niños.

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

- Motor:
Mod. MZ2500R - MH250R: Honda GX160
Mod. MZ2600R - MH260R: Honda GX200

-Transmisión:
primaria a correa
secundaria a engranajes en baño de aceite.

- Cambio:
Mod. MZ2500R - MH250R: 3 velocidades + 1Marcha atrás
Mod. MZ2600R - MH260R: 6 velocidades + 2 Marchas atrás

-N° giros eje de salida:
Mod. MZ2500R - MH250R
21-46-78,5 – Marcha atrás 20,7
Mod. MZ2600R - MH260R:
21-26,5-46-58,5-78,5-100 – Marcha atrás 20,7-26,5

- Manceras de guía: regulables en alteza y lateralmente reversibles de 180°

-Toma de fuerza independiente:
Mod. MZ2500R - MH250R: 1400 r/min.
Mod. MZ2600R - MH260R: 1400-1750 r/min.

- Fresa: Ø 36 cm. ancho 100 cm.

- Dimensiones: 160 x 95 x 100 cm.(H).

- Peso: 90 Kg

"CUIDADO" - Peligro debido a cuchillas en función y a partes giratorias. Mantengan lejos de manos y pies.

"CUIDADO" - Peligro de incendio.

Mando acelerator

Mando embrague

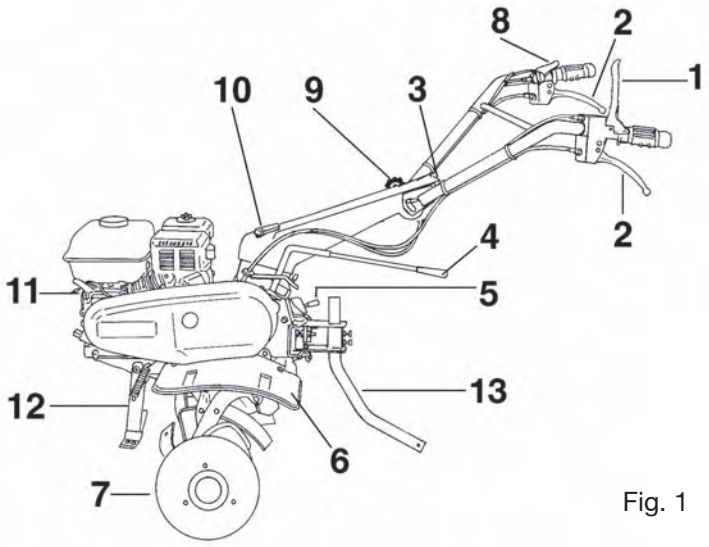


Fig. 1

DESCRIPCIÓN DE LOS COMANDOS

1) Palanca comando tensor de correa

2) Palancas de dirección (Der. , Izq.).

3) Interruptor detención motor.

4) Palanca comando marchas.

5) Palanca comando lentas - veloces. (mod. MZ2600R - MH260R)

6) Cárter protección fresa.

7) Fresa.

8) Comando acelerador.

9) Palanca regulación vertical manubrio.

10) Palanca regulación horizontal manubrio.

11) Manija encendido motor.

12) Caballete

13) Espolón

Como rendir operativa la MTZ
(fig.1)

1- Retiren la Mtz del embalaje prestando atención de que las transmisiones conectadas a las manceras que no se dañen.

2 – Giren el asta de izquierda a derecha.

3 – Giren la palanca de comando marchas (4)

4 - Monten las protecciones fresa (6)

5 – Monten el grupo fresa (7)

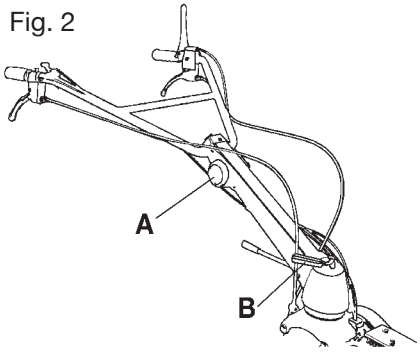
6 – Monten el grupo espolón (13)

REGULACIÓN COMANDOS

MANCERAS DE GUÍA

La regulación en sentido vertical se obtiene desenroscando el botón esférico A (fig.2).
La regulación horizontal se obtiene utilizando la palanca B (fig.2).

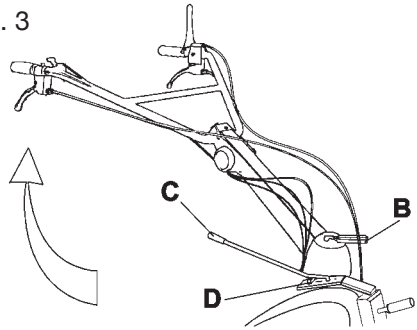
Fig. 2



ROTACIÓN MANCERAS 180°

La rotación de las manceras para el uso de las herramientas frontales se obtiene utilizando la palanca B (fig. 3).
Para evitar de dañar las transmisiones se deben girar las manceras de derecha a izquierda.
Para girar la palanca de comando marchas C (fig.3) retirar la clavija, girar la palanca de 180° y colocar nuevamente la clavija, con las manceras giradas, la 2da y la 3ra velocidad se excluyen del impedimento D (fig.3).

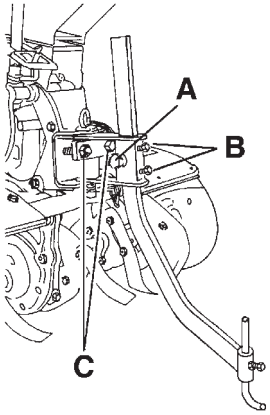
Fig. 3



ESPOLÓN

La profundidad y la oscilación lateral del espolón son registrables a través de los tornillos A (fig. 4).

Fig. 4



COMANDO DESBLOQUEOS

Controlen periódicamente las palancas comando desbloqueos. Deben tener una carrera a vacío de 3-4 mm.
Para variar el registro aflojen la tuerca A (fig. 5), desenrosquen o enrosquen el registro B para obtener la carrera a vacío deseada. Bloqueen de nuevo la tuerca B.

Fig. 5

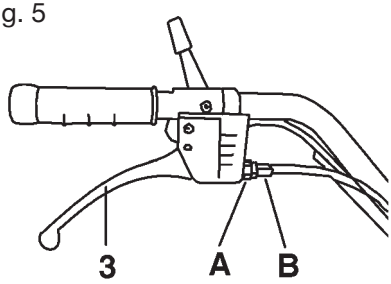


Fig. 6

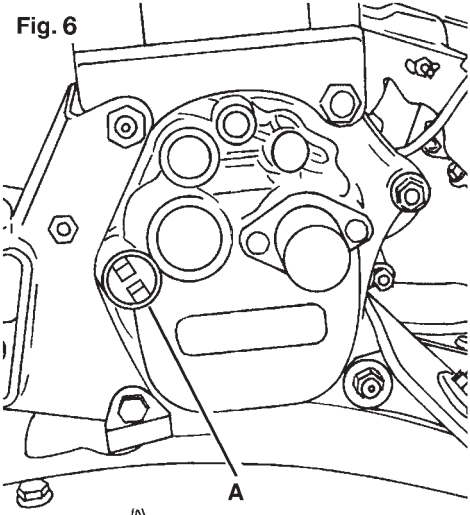


Fig. 8

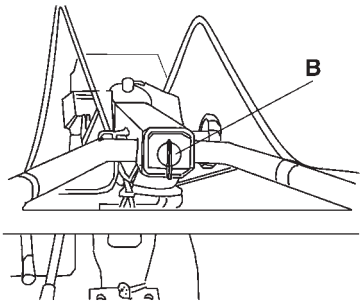


Fig. 7

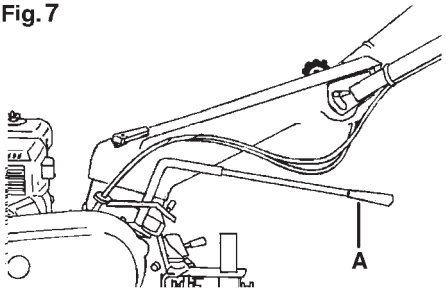
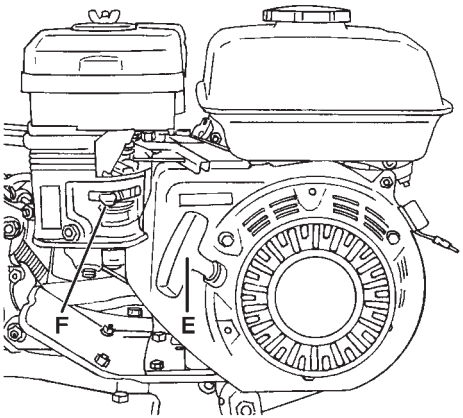


Fig. 9



ENCENDIDO DEL MOTOR

Para todas las informaciones relativas al motor consultar el relativo manual de Uso y Mantenimiento.

Cada vez que se preparen a encender el motor, verifiquen que:

- En el tanque haya carburante

- En la caja de transmisión el nivel de aceite sea adecuado (fig. 6, part. A).

- La palanca de cambio (fig. 7, part. A) se encuentre en posición neutral (N).

- Lleven la maneta del gas a la mitad.

- Presten atención que el interruptor se encuentre en posición de encendido (fig. 8, part. B).

- Colocar la palanca F (fig. 9) en posición de válvula cerrada.

- Tomen la manija de encendido (Fig. 9, part. E) con una sola mano, tiren suavemente hasta que se enganche el mecanismo de movimiento, luego dar un tirón.
La cuerda, con el motor encendido no debe ser dejada libre de golpe, sino acompañada hasta que esté completamente bobinada.
Lleven la palanca F en posición de válvula abierta.
- Para el apagado del motor, actúen sobre apagado (fig. 8, part. B) girándolo a derecha o a izquierda.

Uso de los comandos

- Introduzcan la marcha deseada llevando la palanca de cambio (Fig. 1, part. 4) en correspondencia de la marcha seleccionada: 1ra, 2da, 3ra o RM, indicada sobre el selector colocado sobre el cambio (Fig. 10, part. A).
- Para los modelos dotados, seleccionen con la palanca B (fig. 11) las marchas lentas o veloces
- El embrague de las marchas se debe producir siempre con el motor al mínimo y la palanca de comando tensor de cadena desembragada.
- Para iniciar a trabajar, después de haber acelerado el motor, tiren suavemente la palanca de marcha de labranza (Fig. 1 , part. 1) metiendo de este modo en rotación la fresa.

Para detener en cualquier momento la rotación de la fresa, suelten la palanca que comanda la marcha de labranza (Fig. 1, part. 1) (dispositivo anti-accidente).

Fig. 10

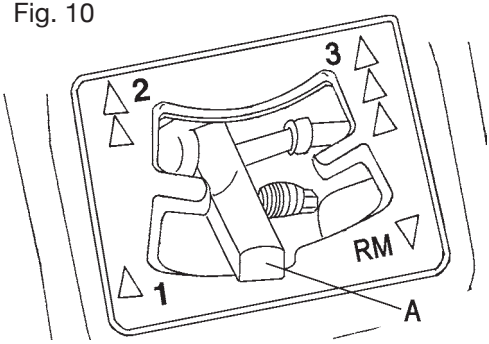
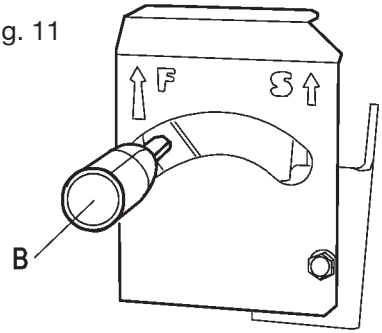


Fig. 11



NOTAS PARA EL TRABAJO CON LA MOTOAZADA

- Con el motor encendido, apoyen las cuchillas sobre el terreno y, teniendo firmemente la motoazada, enfilar en el terreno el espolón (Fig. 1, part. 13).
- Tiren la palanca (Fig. 1, part. 1) sobre la mancera para hacer penetrar la fresa en el terreno.
- Alzando ligeramente el espolón mediante las manceras, la motoazada se mueve hacia adelante.

NOTA - El espolón durante el trabajo, debe permanecer **siempre** enfilado en el terreno.

Fig. 12

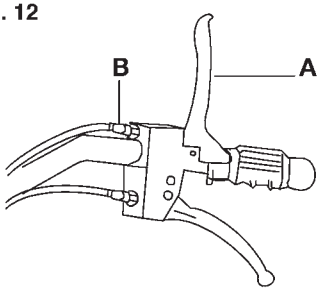


Fig.13

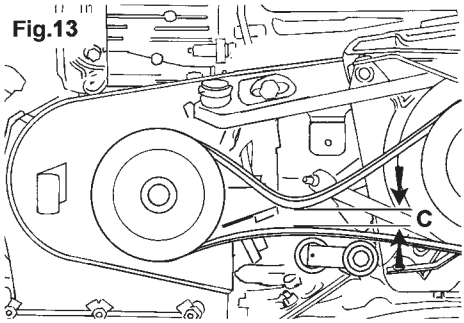


Fig. 14

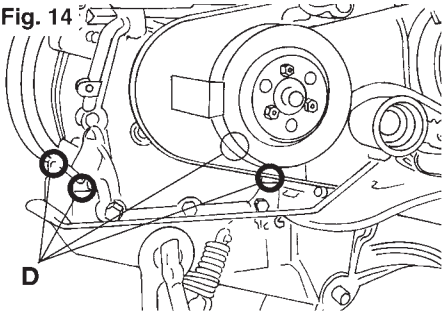
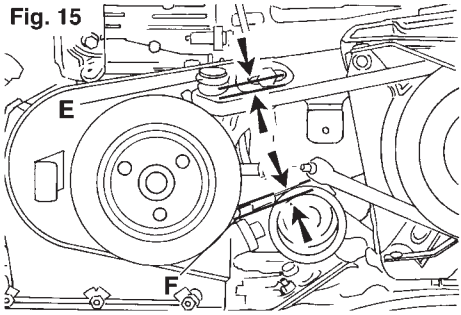


Fig. 15



REGISTRO DE LA CORREA

ATENCIÓN - La fresa debe iniciar a girar hacia adelante no antes de haber actuado sobre el respectivo comando.

La palanca que comanda la marcha de labranza (fig. 12, part. A) debe accionar la fresa solo después de haber cumplido la mitad de la propia carrera.

Esto se obtiene interviniendo sobre el registro de la transmisión (fig. 12, part. B) colocada sobre la palanca de comando.

Cuando la palanca de comando (fig. 12, part. A) se encuentra a final carrera (posición de trabajo) la distancia entre los dos bordes de correa (fig.13, part. C) debe ser de 40÷45 mm.

Si el registro no es suficiente para obtener estas condiciones (el registro ha llegado al fondo de la rosca) procedan a regular la correa trapezoidal moviendo el motor a lo largo de las ranuras del bastidor donde está fijado (fig. 14, part. D).

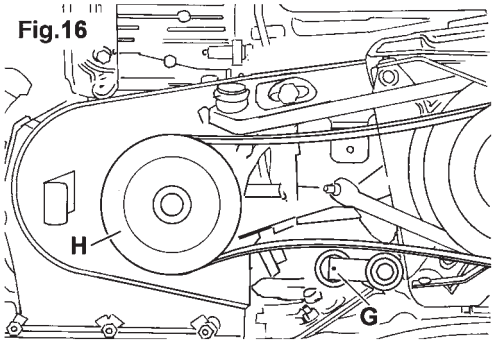
Con la correa tensa (posición de trabajo) registrar la carrera de losa apoyos superiores e inferior (fig. 15, part. E y F) en modo tal que:

- La distancia entre correa y apoyo superior sea de 1/2 mm.
- La distancia entre correa y apoyo inferior sea de 2/3 mm.

ATENCIÓN

En las máquinas dotadas de selector de marcha lentas o veloces el tensor de correa doble va posicionado como se maestra en figura 16, en modo que el rodillo G, que comanda las marchas lentas, sea más cercano a la polea motor H.

Fig.16



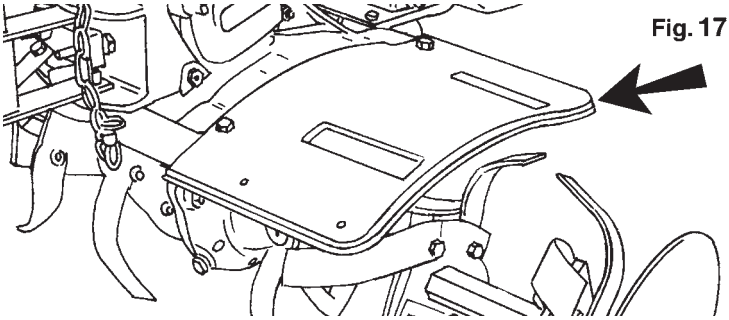


Fig. 17

CÁRTER PROTECCIÓN FRESA (fig. 17)

La fresa está protegida por cárteres que deben ser siempre montado cuando se trabaja.

ATENCIÓN – La instalación de los cárteres protectivos es una prescripción anti-accidentes y debe ser obligatoriamente efectuada antes de la puesta en servicio de la motoazada a través de tornillos de fijación. Verifiquen el correcto apretado antes de cada uso.

EJE P.T.O.

La motoazada dispone de un eje P.T.O. para aplicaciones suplementarias (fig. 10, part. 3). Para utilizar la P.T.O. retirar la cobertura de protección (fig. 9, part. 2) desenroscando los tornillos (fig. 9, part. 1).

Por motivos de seguridad, si se utiliza, el eje P.T.O. debe ser cubierto con la misma protección.

Las características y el número de giros del eje P.T.O. se citan en la tabla técnica.

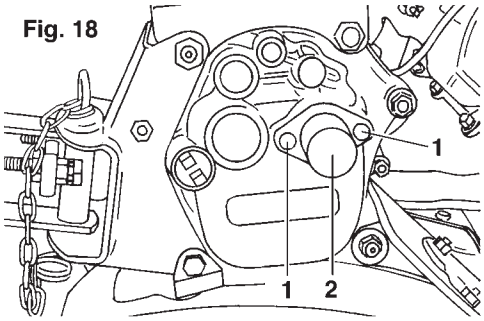


Fig. 18

MANTENIMIENTO

IMPORTANTE

1) Aceiten periódicamente las articulaciones, los cables de mando, el perno de soporte tensor de correa.

2) Mantengan la máquina y las cuchillas relativamente limpios.

3) Verifiquen periódicamente, al menos una vez por estación, el apretado de los tornillos, principalmente aquellos de la fresa.

4) Para el cambio de aceite y otras operaciones de mantenimiento del motor (bujía, filtro de aire, regulaciones) consulten el manual del motor en dotación.

Fig. 19

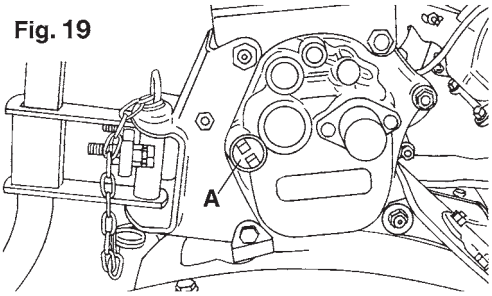
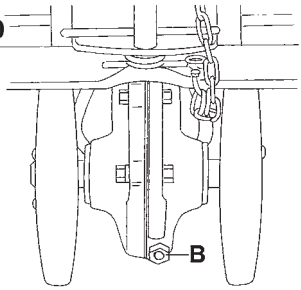


Fig. 20

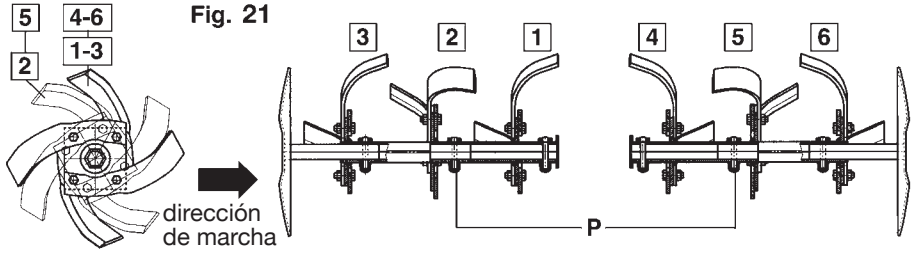


IMPORTANTE

Todos los elementos del cambio y de la transmisión son en baño de aceite; posicionando la motoazada horizontalmente es necesario controlar el nivel de aceite a través de la tapa (fig. 19 , part. A) y llenen si es necesario a través de la misma.

A través de la tapa de descarga (fig. 20, part. B) se puede cambiar el aceite de la transmisión, usando aceite SAE 80 W; capacidad de la caja 1,1 lt. Controlen el nivel de aceite cada vez que usen la motoazada y sustitúyanlo cada 300 horas de trabajo (con respecto al motor, vean el manual del constructor).

Fig. 21



MONTAJE Y DESMONTAJE

INSTALACIÓN DE LA FRESA

El eje porta herramientas está realizado con un perfil hexagonal para facilitar la instalación rápida de las fresas.

- Limpien cuidadosamente los bujes de la fresa y el eje porta herramientas y engrásenlo para facilitar el montaje y el desmontaje.
- Enfilen los bujes de las fresas y el disco sobre el eje porta herramientas o entre ellos y fíjenlos mediante los pernos (fig. 21, part. P).
- En el montaje pongan en fase la fresa como se muestra en fig. 21.
- La parte cortante de los zachos siempre debe ser dirigida en la dirección de marcha hacia adelante.
- Cada vez que inicien el trabajo, verifiquen que todos los tornillos y las tuercas de los zachos estén apretadas a fondo.

RUMOR AÉREO

Nivel de presión acústica continuo equivalente ponderado al puesto de manejo medido a 1 m. de las manceras y a 1,6 m. de tierra.
Valor máx.: 81,5 dB(A).

VIBRACIONES EN LAS MANCERAS

Registro con ponderación de acuerdo ISO 5349.
Valor máx.: 6,1 m./sec.2.
Datos de máxima relevados en la gama de los motores disponibles.

Descripciones e ilustraciones no son vinculantes. La empresa constructora se reserva el derecho de aportar a los propios productos, modificaciones técnicas y estéticas necesarias sin ningún preaviso.

INHOUDSOPGAVE

- Algemene informatie en normen 51
- Markering en identificatie 51
- Begrenzingcondities voor het gebruik . 52
- Garantie 52
- Technische kenmerken 53
- Waarschuwingssignalen 53
- Beschrijving bedieningsorganen en voornaamste onderdelen 54
- Afstelling van de bedieningsorganen ... 55
- Starten van de motor 56
- Gebruik van de bedieningsorganen 57
- Opmerkingen over het werken met de motorhakfrees 57
- Afstelling van de riem 58
- Beschermcarters frees 59
- Aftakas 59
- Onderhoud 59
- Montage frees 60
- Lawaaiproductie 60
- Trillingen op de richtingsarmen 60

BELANGRIJK

Het opschrift “BELANGRIJK” duidt de bijzondere voorzorgsmaatregelen aan, om de machine niet te beschadigen.

INFORMATIES EN ALGEMENE VOORSCHRIFTEN.

RESERVEONDERDELEN.

Het wordt dringend aangeraden enkel **ORIGINELE RESERVEONDERDELEN** te gebruiken. De bestellingen dienen uitgevoerd te worden volgens de voorschriften die zich in de catalogus van de reserveonderdelen bevinden.

ONDERHOUD VAN DE MOTOR

De voorschriften voor het gebruik en het onderhoud van de motor bevinden zich in het respectievelijke handboek, waarvan ieder toestel voorzien is.

AANMERKINGEN

De uitdrukkingen **RECHTS** en **LINKS** die in deze aanwijzingen gebruikt worden om de verschillende onderdelen te lokaliseren betrekken zich steeds op de normale versnellingsrichting van het toestel, d.w.z. op de machine vanuit het zicht van de arbeider die aan het stuur zit.

VOORWOORD

Lees deze gebruiksaanwijzing zorgvuldig voor het gebruik van de machine en bewaar ze voor verdere raadgevingen op.

De constructeur behoudt het recht veranderingen aan te brengen zonder voorafgaand bericht en zonder gevolgen, zolang hij de belangrijkste technische kenmerken en veiligheidsvoorschriften naleeft.

De reproductie of de verspreiding van deze gebruiksaanwijzingen is verboden, behalve indien schriftelijk door de fabrikant gemachtigd.

Het boven aangeduide symbool vraagt uw aandacht, indien een belangrijke informatie voor de veiligheid van de personen weergegeven wordt. Bij niet naleving van deze informaties kunnen ernstige verwondingen of zelfs doodsgevallen ontstaan.

MERKING EN IDENTIFICATIE

Controleer bij ontvangst van de machine de aanwezigheid van het identificatieplaatje met het merk “CE”en registratienummer , dat u op de ondersteuning van het stuur kunt vinden.

BELANGRIJK!

Vermeld steeds het serienummer van de minimaaier in kwestie wanneer U technische bijstand verlangt of wisselstukken bestelt.

VOORWAARDEN EN GEBRUIKSGRENZEN

Gefeliciteerd met de aankoop van uw nieuw-motorhakfrees model voor het veld.
Deze aanwijzingen hebben tot doel u de maximale werkingsprestaties en het onderhoud van dit model mede te delen.
Gelieve zich voor elk technisch probleem aan uw vertrouwensdealer te wenden.

Deze machine werd als motorhakfrees ontworpen voor een gebruik volgens de voorschriften in overeenstemming met de beschrijvingen en met de waarschuwingen m.b.t. de veiligheid die in deze aanwijzingen weergegeven zijn.

Ieder ander gebruikstype maakt geen deel uit van deze voorschriften.
De fabrikant kan niet verantwoordelijk worden gehouden voor schades die uit andere aanwendingen voortkomen; dit risico is geheel ten laste van de gebruiker.

De navolging van de bepalingen m.b.t. het gebruik, het onderhoud en de reparaties voorgeschreven door de fabrikant, maken ook deel uit van de voorschriften.

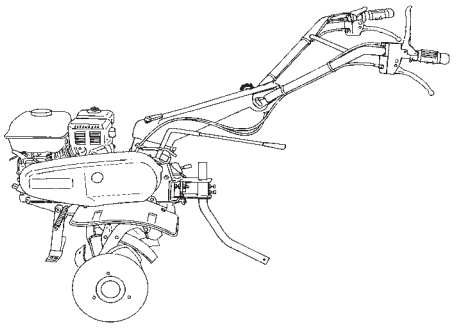
Enkel personen die een zekere vertrouwdheid met de motorhakfrees hebben en de gevaren ervan kennen mogen deze gebruiken, repareren en het onderhoud uitvoeren.

Willekeurige modificatie aan de motorhakfrees stellen de fabrikant vrij van de verantwoordelijkheid voor schades die daaruit kunnen ontstaan.

Naast de waarschuwingen uit deze gebruiksaanwijzingen, dienen ook de algemene voorschriften m.b.t. de veiligheid en veiligheidswetgeving van de EEC en van het land waar de motorhakfrees gebruikt wordt, te worden nagevolgd.

GARANTIE

Gelieve zich te wenden aan onze geautoriseerde dealer indien er twijfel zou bestaan omtrent de oorzaken en de oplossing van een bepaald probleem.
Dit is uiterst belangrijk gedurende de garantieperiode, vermits eventuele reparaties die door niet gemachtigde werkplaatsen worden uitgevoerd, de garantie annuleren.
Denk eraan dat de verkoper in het bezit is van alle speciale werktuigen, technische kenmerken en reserveonderdelen, noodzakelijk om een correcte reparatie uit te voeren.
Het is daarom aangeraden, bij iedere twijfel omtrent de specificaties e/o de onderhoudsprocedures contact met hem op te nemen.
Door drukfouten of veranderingen in de productie kunnen enkele bladzijden van deze aanwijzingen op een onjuiste manier weergeven zijn.
Contacteer dus ook de verkoper vooraleer u voldoende vertrouwdheid met de motorhakfrees hebt verkregen, vooraleer persoonlijk de onderhoudsbewerkingen uit te voeren.
Voor verdere inlichtingen m.b.t. het gebruik en het onderhoud van de motorhakfrees, staan de technische aanwijzingen ter beschikking bij uw geautoriseerde dealer.
De materialen van onze constructie hebben een garantie van 12 (twaalf) maanden (uitgezonderd de elektrische delen en de afdekkingen) en de fabriek verplicht zich deze materialen bij erkende schade gratis te vervangen.
De arbeidskosten noodzakelijk voor de reparatie en de eventuele transportkosten zijn ten laste van de opdrachtgever.
De aanvraag voor een vervanging in garantie en de teruggave moeten aan ons centrum voor reserveonderdelen geadresseerd worden, voorzien van een geregeld formulier waarop de gegevens van de betrekkelijke motorhakfrees worden aangegeven.
Wat de commerciële materialen en de details voor de motoren betreffen, gelden de voorschriften die door onze leveranciers bepaald werden en de interventieaanvragen dienen aan de gespecialiseerde klantendiensten van de verschillende gebieden gericht te worden.



U WORDT VRIENDELIJK UITGENODIGD DEZE HANDLEIDING VOLLEDIG ZORGVULDIG TE LEZEN VOORALEER DE MOTORHAKFREES IN WERKING TE BRENGEN.

AANMERKING – De constructeur verplicht zich het design en de kwaliteit van de producten voortdurend te verbeteren.
Bijgevolg kunnen er ook enkele kleine discrepanties voorhanden zijn tussen uw motorhakfrees en deze handleiding, ook al bevat deze handleiding de meest bijgewerkte informaties die op het ogenblik van het printen aanwezig waren.
Gelieve zich bij iedere twijfel of perplexiteit t.o.z. van deze handleiding tot onze geautoriseerde verkoper te wenden.
Deze handleiding is een integrerend deel van de motorhakfrees en dient daarom bij verkoop met deze meegeleverd te worden.

TECHNISCHE KENMERKEN

- Motor:
Mod. MZ2500R - MH250R: Honda GX160
Mod. MZ2600R - MH260R: Honda GX200

-Transmissie:
primair met riem
secundair met raderwerk in oliebad.

- Versnelling:
Mod.MZ2500R - MH250R: 3 snelheden + 1 RM (Achteruit)
Mod.MZ2600R - MH260R:6 snelheden + 2 RM (Achteruit)

-Aantal toeren as uitgang:
Mod.MZ2500R - MH250R
21-46-78,5 - RM 20,7
Mod. MZ2600R - MH260R:
21-26,5-46-58,5-78,5-100 - RM 20,7-26,5

- Stuurstangen: instelbaar in hoogte en zijdelings 180° omkeerbaar

-Onafhankelijke aftakas:
Mod. MZ2500R - MH250R: 1400 t/'
Mod. MZ2600R - MH260R: 1400-1750 t/'

- Frees: Ø 36 cm. breedte 100 cm.

- Afmetingen: 160 x 95 x 100 cm.(H).

- Gewicht: 90 Kg.

WAARSCHUWINGSBORDEN

"OPGELET" – Volg de waarschuwingen m.b.t. de veiligheid en de waarschuwingsborden op.

Lees de gebruiksaanwijzin-

"OPGELET"
– Verbrandingsgevaar

"OPGELET"
- Hou de kinderen op een veilige afstand van de machine.

"OPGELET" – Gevaar wegens mes in werking en roterende onderdelen. Hou handen en voeten op afstand.

"OPGELET – Brandgevaar.

Gashendel

Koppelingshendel

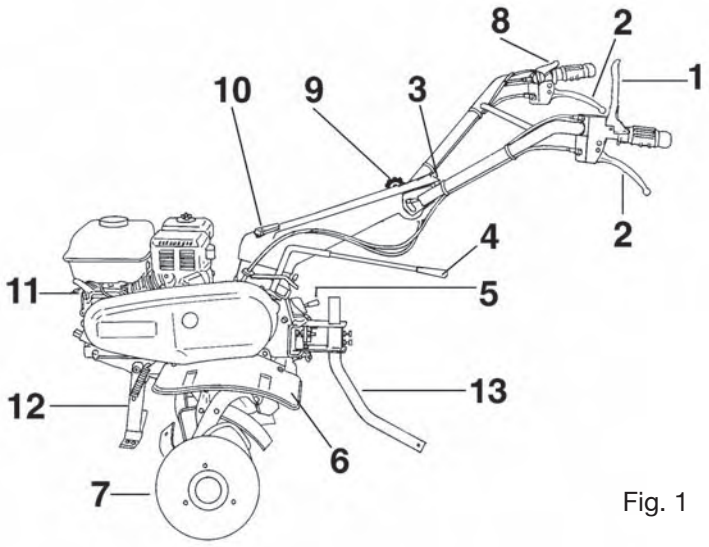


Fig. 1

BESCHRIJVING
VAN DE BEDIENINGSORGANEN

1) Bedieningshendel riemspanner

2) Stuurhendel (R, L).

3) Stopschakelaar motor.

4) Bedieningshendel versnellingen.

5) Bedieningshendel langzaam - snel.
(mod MZ2600R - MH260R)

6) Beschermcarter frees.

7) Frees.

8) Bedieningsorgaan
snelheidstoename

9) Knop verticale instelling stuur.

10) Hendel horizontale instelling stuur.

11) Handgreep starten motor.

12) Standaard.

13) Steunstuk

Werkzaam maken
van de motorhakfrees
(afb.1)

1- Haal de motorhakfrees uit de verpakking en zorg er daarbij voor dat de op de stuurstangen aangesloten overbrengingen niet beschadigd raken.

2 – Draai de stuuras van links naar rechts

3 – Draai de bedieningshendels van de versnellingen (4)

4 – Monteer de freesbeschermingen (6)

5 – Monteer de freesunit (7)

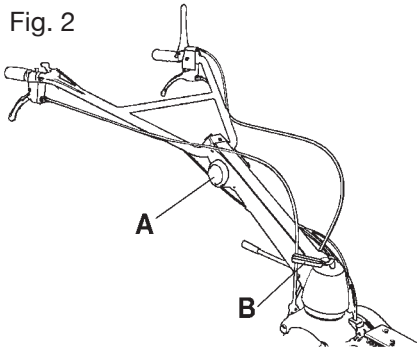
6 – Monteer de steunstang (13)

AFSTELLING BEDIENINGSORGANEN

STUURSTANGEN

De verticale afstelling wordt verkregen door knop A los te schroeven (afb. 2).
De horizontale afstelling wordt verkregen door hendel B te gebruiken (afb.2).

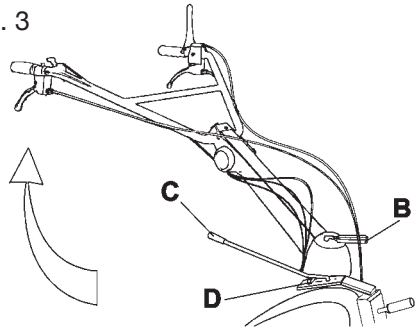
Fig. 2



ROTATIE STUURSTANGEN VAN 180°

De rotatie van de stuurstangen voor het gebruik van frontale werktuigen kan uitgevoerd worden met gebruik van hendel B (afb. 3).
Om te voorkomen dat de overbrengingen beschadigd raken moeten de stuurstangen van rechts naar links gedraaid worden.
Om de bedieningshendel van de versnellingen C te draaien (afb. 3), verwijdert u de pen, draait u de hendel 180° en plaatst u de pen weer terug. Wanneer de stuurstangen gedraaid zijn worden de 2de en 3de snelheid uitgesloten door belemmering D (afb.3).

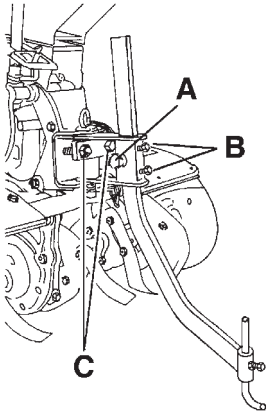
Fig. 3



STEUNSTANG

De diepte en de zijdelingse oscillatie van de steunstang kunnen ingesteld worden met schroeven A (afb. 4).

Fig. 4



BEDIENING DEBLOKKERINGEN

Controleer regelmatig de bedieningshendels van de deblokkeringen. Ze moeten een speling van 3-4 mm hebben.
Om de afstelling te wijzigen, draait u moer A (afb. 5) losser en schroeft u stelmoer B losser of vaster om de gewenste speling te bereiken. Zet moer B opnieuw vast.

Fig. 5

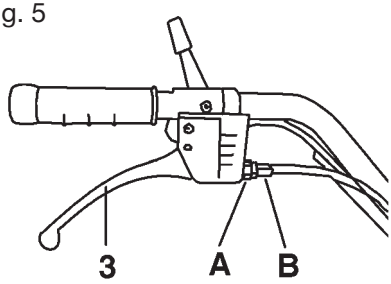


Fig. 6

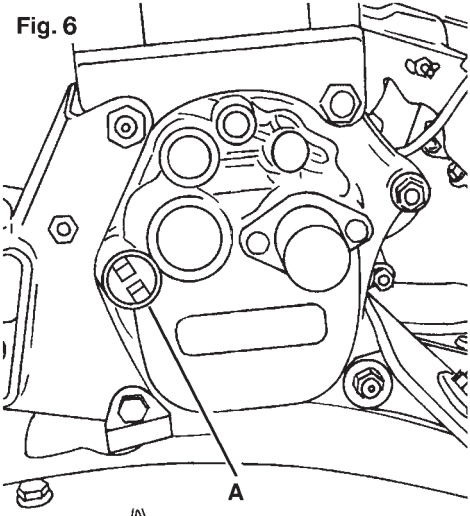


Fig. 8

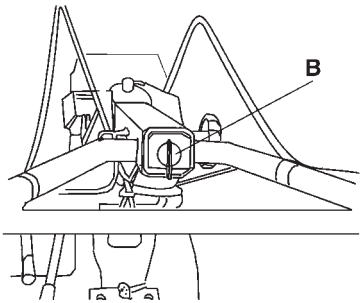


Fig. 7

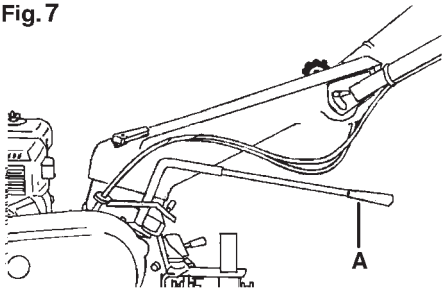
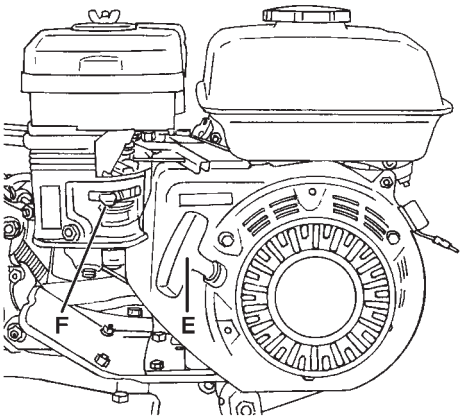


Fig. 9



STARTEN VAN DE MOTOR

Raadpleeg de bijgevoegde handleiding voor gebruik en onderhoud van de motor.

Controleer altijd, voordat u de motor gaat starten, of:

- Er brandstof in de tank zit.

- Er tot het juiste peil olie in de transmissiekast zit (Afb. 6, detail A).

- De versnellingshendel (Afb. 7, detail A) in de neutrale stand (N) staat.

- Het gashendeltje op halverwege de slag staat.

- De schakelaar op de startpositie staat (Afb. 8, detail B).

- Hendel F (afb. 9) in de positie van de gesloten klep staat.

- Neem de starthandgreep (Afb. 9, detail E) met één hand beet, trek voorzichtig tot de pal vastgekoppeld wordt en geef vervolgens een harde ruk.
Wanneer de motor gestart is, mag het koord niet een één keer losgelaten worden maar moet begeleid worden tot het volledig teruggewikkeld is.
Zet hendel F opnieuw in de positie van de geopende klep.
- Om de motor uit te schakelen, gebruikt u de uitschakeling (Afb. 8, detail B) die u naar rechts of naar links draait.

GEBRUIK VAN DE BEDIENINGSORGANEN

- Schakel de gewenste versnelling in door de versnellingshendel (Afb. 10, detail A) in de gekozen stand te zetten: 1e, 2e, 3e of RM (achteruit) zoals aangegeven wordt op de keuzeschakelaar van de versnellingshendel.
- Voor de modellen die daarover beschikken kiest u met hendel B (Afb. 11) de langzame of snelle versnellingen.
- De inschakeling van de versnellingen moet altijd plaatsvinden wanneer de motor op het minimum toerental draait en wanneer de hendel van de riemspanning uitgeschakeld is.
- Om met het werken te beginnen, nadat de motor bij een hoger toerental is gaan draaien, trekt u zachtjes aan de bedieningshendel voor het omspitten (Afb. 1, detail 1) zodat de frees aan het draaien gezet wordt.

Om op elk gewenst moment het draaien van de frees te stoppen, laat u de bedieningshendel voor het spitten los (Afb. 1, detail 1) (inrichting ter preventie van ongevallen).

Fig. 10

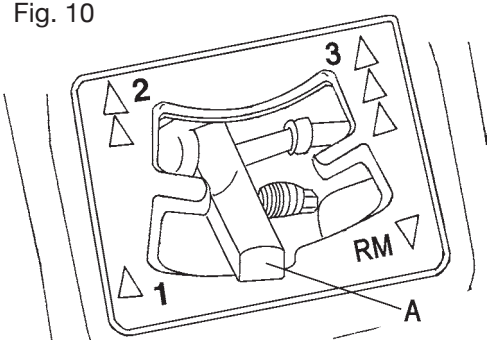
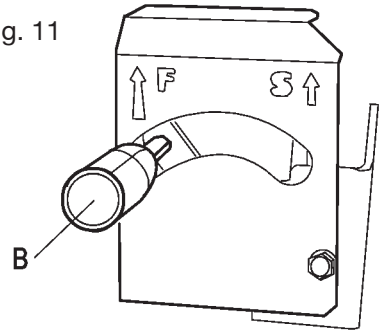


Fig. 11



OPMERKINGEN OVER HET WERKEN MET DE MOTORHAKFREES

- Wanneer de motor gestart is plaatst u de messen op de grond. Terwijl u de motorhakfrees stevig vasthoudt, steekt u de steunstang in de grond (Afb. 1, detail 13).
- Trek aan de hendel (Afb. 1, detail 1) op de stuurstang om de frees in de grond te laten dringen.
- Til de steunstang met behulp van de stuurstangen een stukje op. De motorhakfrees zal nu naar voren bewegen.

OPMERKING – De steunstang moet tijdens het werken **altijd** in de grond gestoken blijven.

Fig. 12

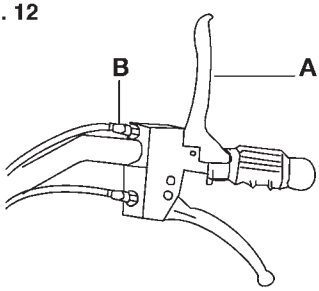


Fig.13

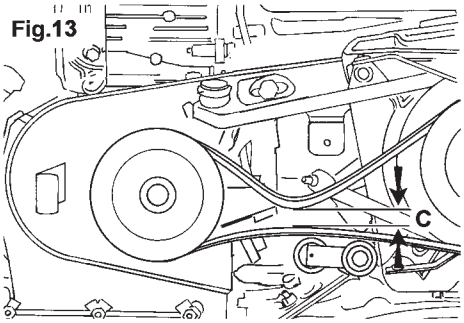


Fig. 14

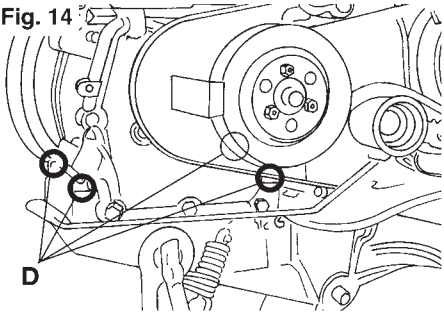
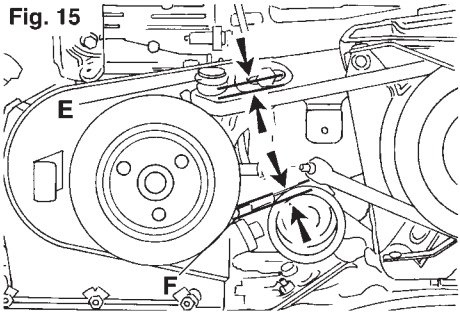


Fig. 15



AFSTELLING VAN DE RIEM

LET OP – De frees moet pas naar voren beginnen te draaien wanneer op het betreffende bedieningsorgaan daarvoor gebruikt is.

De bedieningshendel voor het spitten (afb. 12, detail A) mag de frees pas starten nadat het de helft van de eigen slag afgelegd heeft. Dit wordt bereikt door in te grijpen op de regelaar van de overbrenging (afb. 12, detail B) die zich op de bedieningshendel bevindt.

Wanneer de bedieningshendel (afb. 12, detail A) zich op het einde van de slag bevindt (werkpositie) moet de afstand tussen de twee flappen van de riem (Afb. 13, detail C) 40÷45 mm bedragen.

Indien u er niet in slaagt deze situatie met de regelaar te bereiken (de regelaar heeft het einde van de schroefdraad bereikt) dan moet de trapeziumriem afgesteld worden door de motor te verplaatsen langs de sleuven van het frame waarop de motor bevestigd is (Afb. 14, detail D).

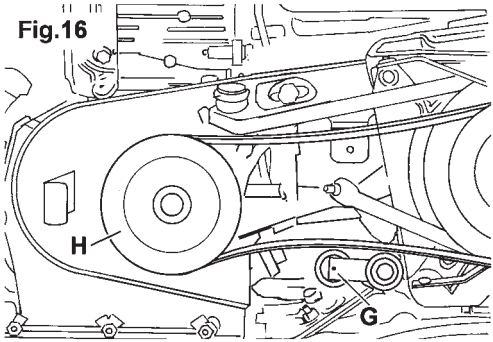
Wanneer de riem gespannen is (werkpositie) stelt u de slag van de bovenste en onderste steunstukken in (Afb. 15 detail E en F), zodat:

- De afstand tussen de riem en het bovenste steunstuk 1/2 mm bedraagt
- De afstand tussen de riem en het onderste steunstuk 2/3 mm bedraagt

LET OP

In de machines die een keuzeschakelaar voor de langzame of snelle versnellingen hebben, moet de dubbele riemspanner in positie gebracht worden zoals afbeelding 16 toont, zodat rol G, die de langzame versnellingen bedient, zich dichter bij de motorriemschijf H bevindt.

Fig.16



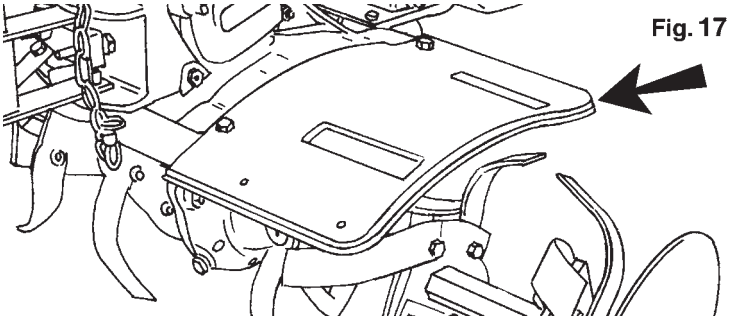


Fig. 17

BESCHERMCARTERS FREES (Afb. 17)

De frees wordt afgeschermd door carters die altijd tijdens het werken gemonteerd moeten zijn.

LET OP – De installatie van de beschermcarters is een anti-ongevallenvoorschrift en moet verplicht tot stand gebracht worden met de bevestigingsschroeven voordat de motorhakfrees in werking gesteld wordt. Kijk vóór elk gebruik na of de schroeven goed gespannen zijn.

AFTAKAS

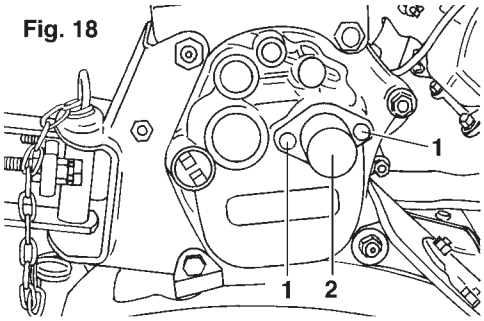


Fig. 18

De motorhakfrees beschikt over een aftakas voor bijkomende toepassingen. Om de aftakas te gebruiken moet de beschermende afdekking weggenomen worden (Afb. 18, detail 2) door de betreffende schroeven los te draaien (Afb. 18, detail 1).

Indien de aftakas niet gebruikt wordt, moet hij om veiligheidsredenen opnieuw bedekt worden met dezelfde bescherming.

De kenmerken en het aantal toeren van de aftakas staan in de technische tabel.

ONDERHOUD

BELANGRIJK

1) Smeer de verbindingen, de bedieningsdraden en de steunpen van de riemspanner regelmatig met olie.

2) Houd de machine en de messen relatief schoon.

3) Controleer regelmatig, minstens één keer per seizoen, of het boutenwerk goed gespannen is, met name dat van de frees.

4) Raadpleeg het bijgeleverde boekje over de motor voor de olieverversing en andere onderhoudswerkzaamheden aan de motor (bougies, luchtfilter, afstellingen).

Fig. 19

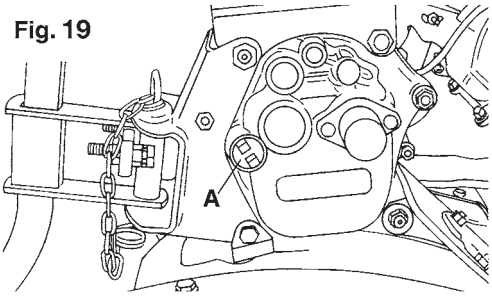
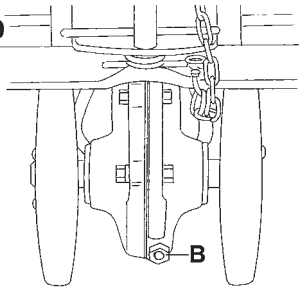


Fig. 20

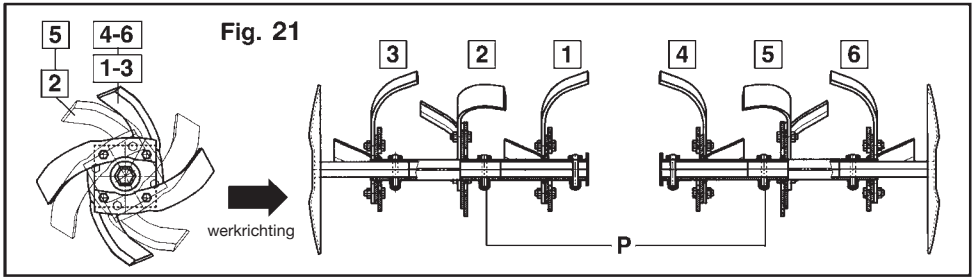


BELANGRIJK

Alle elementen van de versnelling en de overbrenging bevinden zich in een oliebad. Het oliepeil kan via de dop (Afb. 19, detail A9 gecontroleerd worden, door de motorhakfrees horizontaal te zetten. Indien nodig moet olie toegevoegd worden via de dop.

Via de afvoerdop (Afb. 20, detail B) kan de olie van de overbrenging ververst worden, met gebruik van SAE 80 W olie. In houd van de tank 1,1 L. Controleer het oliepeil telkens wanneer u van plan bent de motorhakfrees te gaan gebruiken en ververs de olie om de 300 werkuren (zie, voor wat de motor betreft, het boekje van de fabrikant).

Fig. 21



MONTAGE EN DEMONTAGE
INSTALLATIE VAN DE FREES

De as van de werktuighouder is uitgevoerd in een zeskantig profiel om de snelle installatie van de frezen mogelijk te maken.

- Reinig zorgvuldig de naven van de frees en de gereedschapshouderas en smeer de as om de montage en de verwijdering te bevorderen.
- Plaats de naven van de frezen en van de schijf op de as van de werktuighouder en bevestig ze met behulp van de pennen (Afb. 21, detail P).
- De frees moet tijdens de montage in fase gezet worden zoals Afb. 21 toont.
- Het snijdende deel van de schoffels moet altijd in de voorwaartse rijrichting gedraaid zijn.
- Telkens wanneer met het werken begonnen wordt, moet gecontroleerd worden of alle schroeven en moeren van de schoffels zo goed mogelijk gespannen zijn.

LAWAAIPRODUCTIE

Equivalent gemeten niveau van continue akoestische druk op de plek van besturing op 1 m afstand van de stuurstangen en op 1,6 m hoogte van de grond.
Max. waarde: 81,5 dB(A).

TRILLINGEN OP DE STUURSTANGEN

Meting met weging volgens ISO 5349.
Max. waarde: 6,1 m./sec.2.

Maximum gemeten waarden in het gamma van beschikbare motoren.

Beschrijvingen en illustraties zijn niet van bindende aard. De fabrikant behoudt zich het recht voor om zonder voorgaande kennisgeving technische en esthetische wijzigingen op de eigen producten aan te brengen.

ÍNDICE DO CONTEÚDO

- Informações e normas gerais 61
- Marcação e identificação.....61
- Condições e limites de uso 62
- Garantia 62
- Características técnicas 63
- Sinais de advertência 63
- Descrição comandos e partes principais.....64
- Ajuste dos comandos 65
- Partida do motor 66
- Utilização dos comandos 67
- Notas para o trabalho da motofresa 67
- Ajuste correia 68
- Cárter protecção fresa 69
- Eixo PTO 69
- Manutenção.....69
- Montagem fresa 70
- Ruído aéreo 70
- Vibrações nas rabiças.....70

IMPORTANTE

A escrita “IMPORTANTE” indica precauções especiais a tomar para não prejudicar a máquina.

INFORMAÇÕES E NORMAS GERAIS

PEÇAS ORIGINAIS

Aconselha-se vivamente a aplicação exclusivamente **PEÇAS ORIGINAIS**. As encomendas tem que ser feitas observando as normas contidas no Catálogo de Peças.

MANUTENÇÃO DO MOTOR

As prescrições para o uso e a manutenção do motor estão contidas no respectivo manual, cópia do qual vem fornecido em conjunto com cada máquina.

NOTAS

Os termos DIREITO e ESQUERDO mencionados neste manual para localizar os vários componentes, referem-se sempre ao sentido normal de marcha, quer dizer, à máquina vista pelo operador no lugar de condução.

INTRODUÇÃO

Antes da primeira utilização da máquina, leia este manual com atenção e guarde-o para consultas futuras.

O Fabricante reserva-se o direito de efectuar modificações sem aviso prévio e sem incorrer em alguma sanção, sempre que mantenha as características técnicas principais e as de segurança.

A reprodução e a distribuicão deste manual é proibido a menos de prévia autorização escrita por parte do Fabricante.

O símbolo acima é para chamar a sua atenção a informações importantes para a incolumidade das pessoas; o desconhecimento destas informações pode causar risco de danos graves e de morte também.

MARCAS E IDENTIFICAÇÃO

Ao receber a máquina, controle que esteja a etiqueta identificativa com a marca “CE” e o número de matrícula da máquina, colocada no suporte do manúbrio.

IMPORTANTE

Nos eventuais pedidos de assistência técnica ou nas encomendas de peças, cite sempre o número de matrícula da máquina em causa.

CONDIÇÕES E LIMITES DE UTILIZO

Cumprimentos por ter comprado o seu modelo para a lavra do terreno.
Este manual tem o objectivo de fornecer-lhe as principais indicações de funcionamento e manutenção deste modelo.

Esta máquina foi estudada como motoenxada a ser empregada segundo as prescrições correspondentes as descrições e advertências mostradas neste manual de instrução.

Qualquer outro tipo de emprego não faz parte das prescrições. O Fabricante não será responsável por nenhum tipo de prejuízo devido a outros empregos. O risco é imputado inteiramente ao Utilizador.

Faz parte do emprego, segundo as prescrições, a observância das cláusulas de utilizo, de manutenção e de reparação prescritas pelo Fabricante.

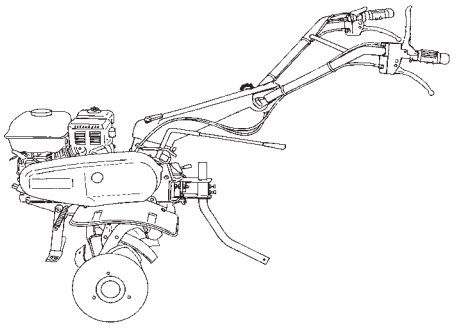
Somente pessoas que hajam familiaridade com a motoenxada e que conhecem os perigos dela, podem utilizá-la, repará-la e executar operações de manutenção.

Modificações feitas arbitrariamente á motoenxada exoneram o Fabricante da responsabilidade por prejuízos que podem derivar destas.

Além das advertencias contidas neste manual de instrução, observe também as normas gerais de segurança e prevenção de acidentes da C.E.E. e do País onde a motoenxada está a funcionar.

GARANTIA

Se haver qualquer dúvida sobre as causas e soluçoes de um inconveniente, dirige-se ao nosso Revendedor Autorizado.
Isto é fundamental durante o período de garantia, em quanto reparações feitas por ofi- cinas não autorizadas fazem caducar a garantia.
Lembre-se que o Revendedor possui todos os equipos especiais, as específicas técnicas e peças sobresselentes necessárias para executar uma correcta reparação.
Portanto, consulte-o cada vez tiver dúvidas de cerca as específicas e/ou modalidades de manutenção.
É possível que algumas páginas deste manual sejam inexactas por causa de erros de impressão ou modificações produtivas.
Consulte portanto o Revendedor até que não tenha adquirido suficiente familiaridade com a motoenxada para poder efectuar pessoalmente as operações de manutenção.
Para ulterior informações de cerca o utilizo e manutenção da motoenxada, consulte os manuais técnicos que são disponíveis no nosso Revendedor Autorizado.
Os materiais de nossa construção estão garantidos por 12 (doze) meses (partes eléctricas e de cobertura excluídas) e o fabricante obriga-se a substituir gratuitamente aquelas parte reconhecidas como defeituosas.
A mão de obra necessária para a reparação e as despesas de transporte são á carga do Comprador.
Os pedidos de substituição em garantia e a restituição devem ser sempre endereçados ao nosso Centro de Peças, com anexo o documento de transporte que leva e traz os dados da motoenxada a qual se refere.
Concernente os materiais comerciais e os particulares dos motores, valem as normas estabelecidas pelo nosso Fornecedor e os pedidos de intervenção devem ser submetidos aos Centros Especializados das várias zonas.



ANTES DE COLOCAR A MOTO-ENXADA EM FUNCIONAMENTO FAVOR LER CUIDADOSAMENTE ESTE MANUAL EM SUA TOTALIDADE

NOTA – A Empresa Fabricante se empenha em melhorar continuamente o design e a qualidade dos próprios produtos.
Consequentemente, mesmo contendo o manual, no momento de sua impressão, as informações mais actualizadas disponíveis, é possível que existam discrepâncias entre a sua moto-enxada e o presente manual.
Para esclarecer qualquer dúvida a respeito deste manual favor se dirigir ao nosso Revendedor Autorizado.
Este manual deve ser considerado parte integrante da moto-enxada e deve acompanhar a mesma em caso de venda.

SINAIS DE ADVERTÊNCIA

ATENÇÃO - Observe as advertências relativas à segurança e sinais de perigo.

Leia as instruções para o utilizo.

ATENÇÃO
- Perigo de queimaduras.

ATENÇÃO
- Mantenha as crianças fora do alcance da máquina.

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

- Motor:
Mod. MZ2500R - MH250R: Honda GX160
Mod. MZ2600R - MH260R: Honda GX200

-Transmissão:
Primária com correia
Secundária com engrenagens em banho de óleo.

- Câmbio:
Mod.MZ2500R - MH250R: 3 velocidades + 1 Marcha a ré
Mod.MZ2600R - MH260R:6 velocidades + 2 Marchas a ré

- Rotações eixo de saída:
Mod.MZ2500R - MH250R
21-46-78,5 – Marcha a ré 20,7
Mod. MZ2600R - MH260R:
21-26,5-46-58,5-78,5-100 – Marcha a ré 20,7-26,5

- Rabiças de guia: reguláveis na altura e lateralmente reversíveis de 180°

- Tomada de força independente:
Mod. MZ2500R - MH250R: 1400 r/min
Mod. MZ2600R - MH260R: 1400-1750 r/min

- Fresa: Ø 36 cm. largura 100 cm.

- Dimensões: 160 x 95 x 100 cm. (H).

- Peso: 90 kg.

ATENÇÃO - Perigo devido a laminas em função e partes rotativas. Mantenha afastados as mãos e os pes.

ATENÇÃO
- Perigo de incêndio.

Comando acelerator

Comando embraiagem

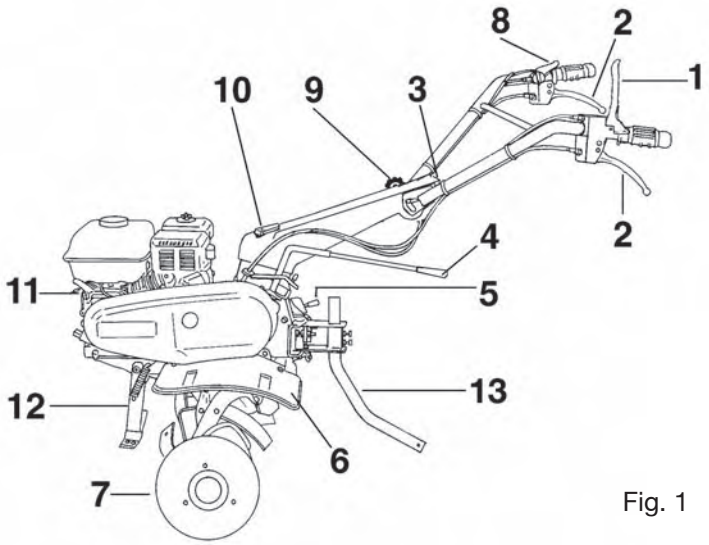


Fig. 1

DESCRIÇÃO DOS COMANDOS

1) Alavanca comando tensor correia

2) Alavancas de direcção (DIR, ESQ).

3) Interruptor parada motor.

4) Alavanca comando marchas.

5) Alavanca comando velocidades lentas - rápidas. (mod MZ2600R - MH260R)

6) Cárter protecção fresa.

7) Fresa.

8) Comando acelerador.

9) Manípulo regulação vertical guiador

10) Alavanca para a regulação horizontal do guiador.

11) Alça detida motor

12) Cavalete

13) Espigã

Como tornar a MTZ operacional
(fig. 1)

1- Tirar a Mtz da embalagem prestando atenção que as transmissões conectadas às rabiças não se danifiquem.

2 - Girar a haste da esquerda para a direita

3 - Girar a alavanca comando marchas (4)

4 - Montar as protecções fresa (6)

5 - Montar o conjunto fresa (7)

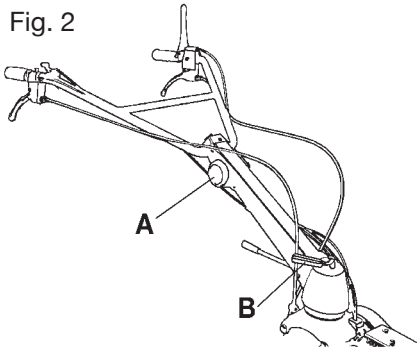
6 - Montar o conjunto espigão (13)

REGULAÇÃO COMANDOS

RABIÇAS DE GUIA

A regulação em sentido vertical é obtida soltando o manípulo A (fig. 2).
A regulação horizontal é obtida utilizando a alavanca B (fig. 2).

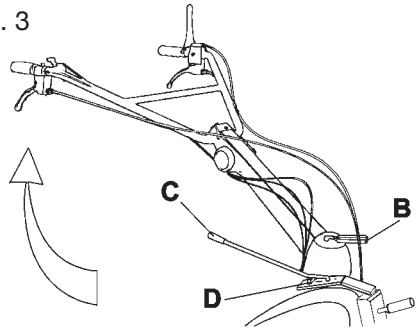
Fig. 2



ROTAÇÃO RABIÇAS 180°

A rotação das rabiças para o uso de ferramentas frontais é obtida utilizando a alavanca B (fig. 3).
Para evitar danos às transmissões as rabiças devem ser giradas da direita para a esquerda.
Para girar a alavanca comando marchas C (fig.3) tirar o pino, girar a alavanca de 180° e recolocar o pino. Com as rabiças giradas, a 2a e a 3a velocidades são excluídas do impedimento D (fig.3).

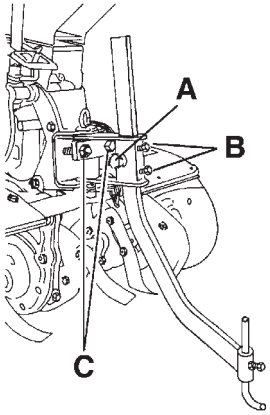
Fig. 3



ESPIGÃO

A profundidade e a oscilação lateral do espigão podem ser ajustadas por meio dos parafusos A (fig. 4).

Fig. 4



COMANDO DESBLOQUEIOS

Controlar periodicamente as alavancas de comando dos desbloqueios. Devem ter um curso em vazio de 3-4 mm.
Para variar os ajustes, afrouxar a porca A (fig. 5), soltar ou roscar o registro B para obter o curso em vazio desejado. Bloquear novamente a porca B.

Fig. 5

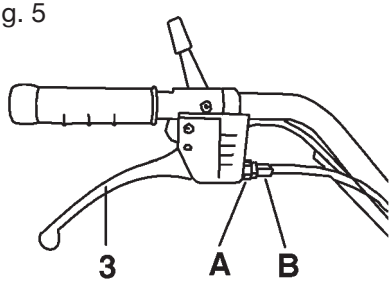


Fig. 6

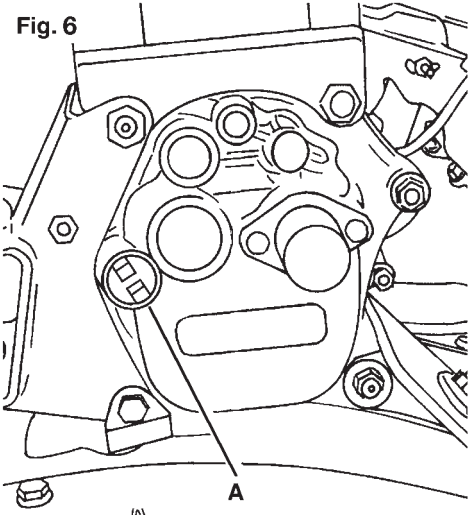


Fig. 8

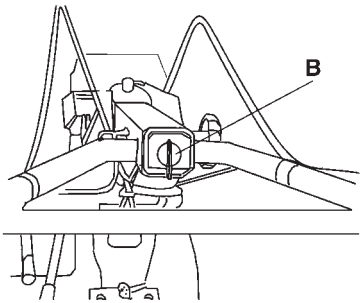


Fig. 7

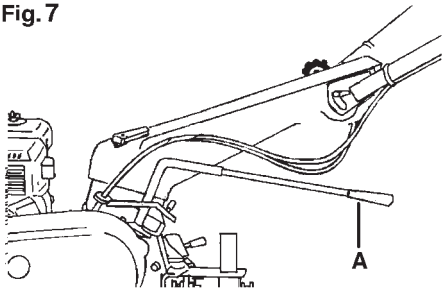
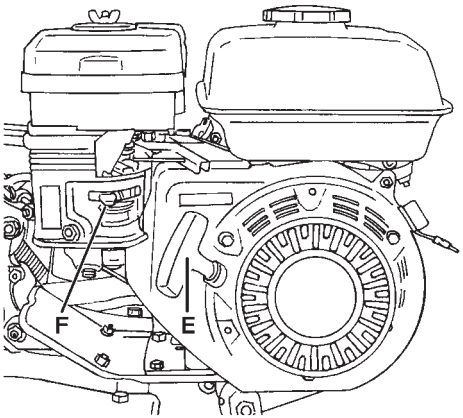


Fig. 9



PARTIDA MOTOR

Fazer referência ao anexo do manual de uso e manutenção do motor.

Sempre que se deve partir o motor, verificar que:

- Haja combustível no reservatório.

- Na caixa de transmissão, o óleo esteja no nível correcto (Fig. 6, det. A).

- A alavanca comando câmbio (Fig. 7, det. A) esteja na posição neutra (N).

- A manete do gás esteja na metade do curso.

- O interruptor esteja na posição de partida (Fig. 8, det. B).

- A alavanca F (fig. 9) esteja na posição de válvula fechada

- Segurar a alça de partida (Fig. 9, det. E) com uma única mão, puxar suavemente até que o dispositivo de partida se enganche e puxar firmemente.
Após a partida do motor a corda não deve ser simplesmente solta, mas deve ser acompanhada até que tenha se enrolado completamente.
Levar novamente a alavanca F para a posição de válvula aberta.
- Para o desligamento do motor, agir no desligamento (Fig. 8, det. B) girando-o para a direita ou para a esquerda.

UTILIZAÇÃO DOS COMANDOS

- Engatar a marcha desejada levando a alavanca comando câmbio (Fig. 10, det. A) em correspondência da marcha escolhida: 1a, 2a, 3a ou Marcha a ré, indicada no selector posto no câmbio.
- Para os modelos dotados, seleccionar as marchas rápidas ou lentas com a alavanca B (fig. 11)
- O engate das marchas sempre deve ocorrer com o motor na rotação mínima e a alavanca comando tensor correia desengatada.
- Para iniciar a trabalhar, depois de ter acelerado o motor, puxar suavemente a alavanca que comanda a marcha de fresagem (Fig.1 , det. 1) colocando, assim, a fresa em rotação.

Fig. 10

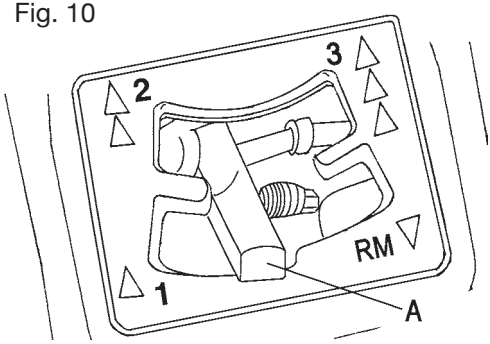
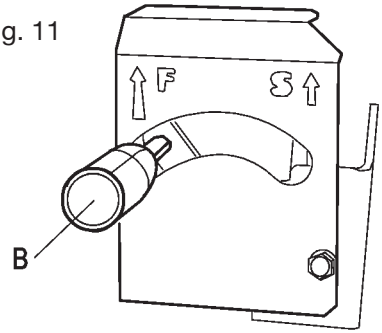


Fig. 11



Para parar a rotação da fresa a qualquer momento, soltar a alavanca que comanda a marcha de fresagem (Fig. 1, det. 1) (dispositivo de prevenção de acidentes).

NOTAS PARA O TRABALHO COM A MOTOFRESA

- Com o motor em funcionamento, apoiar as facas no terreno e, segurando a motofresa firmemente, introduzir o espigão (Fig. 1, det. 13) no terreno.
- Puxar a alavanca (Fig. 1, det. 1) na rabiça para fazer a fresa penetrar no terreno.
- A motofresa se move para a frente erguendo-se ligeiramente o espigão por meio das rabiças.

NOTA – Durante o trabalho o espigão **sempre** deve ficar introduzido no terreno.

Fig. 12

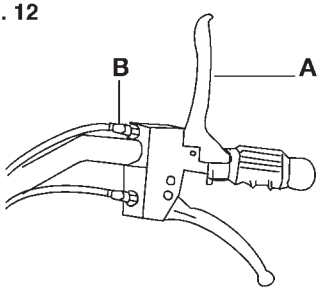


Fig.13

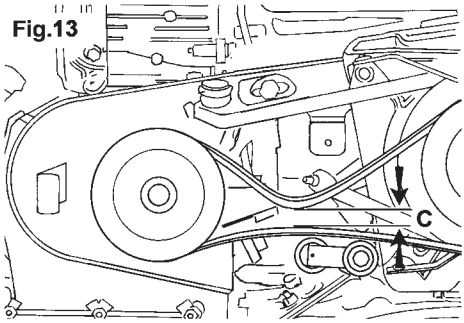


Fig. 14

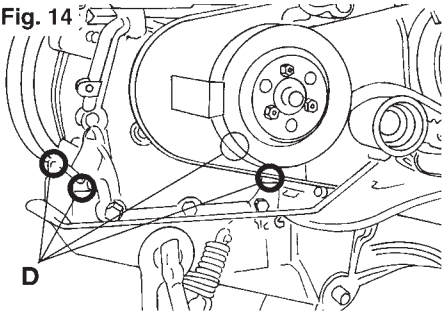
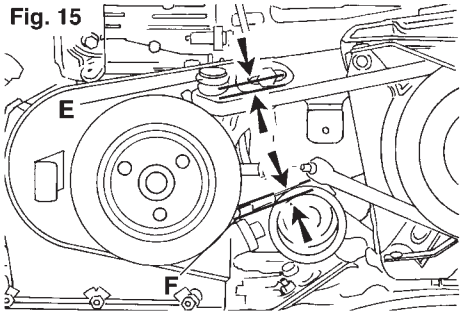


Fig. 15



AJUSTE DA CORREIA

ATENÇÃO - A fresa somente deve iniciar a girar para frente após o accionamento do respectivo comando.

A alavanca que comanda a marcha de fresagem (fig. 12, det. A) somente deve partir a fresa após ter efectuado metade do próprio curso.

Isto é obtido intervindo-se no ajuste da transmissão (fig. 12, det. B) posto na alavanca de comando.

Quando a alavanca de comando (fig. 12, det. A) está no fim de curso (posição de trabalho) a distância entre as duas bordas da correia (Fig. 13, det. C) deve ser 40÷45 mm.

Se o ajuste não for suficiente para obter estas condições (o ajuste chegou no fim da rosca) providenciar a regulação da correia trapezoidal deslocando o motor ao longo dos rasgos do chassis no qual está fixado (Fig. 14, det. D).

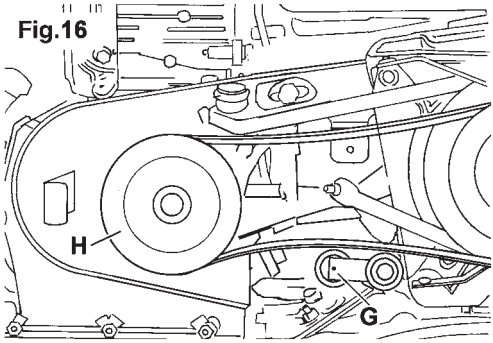
Com a correia tensionada (posição de trabalho) ajustar o curso dos apoios superior e inferior (Fig. 15, det. E e F) de modo tal que:

- A distância entre a correia e o apoio superior seja 1/2 mm.
- A distância entre a correia e o apoio inferior seja 2/3 mm.

ATENÇÃO

Nas máquinas dotadas de selector marchas lentas ou rápidas, o tensor correia deve ser posicionado como indicado na figura 16, de modo que o rolo G, que comanda as marchas lentas, esteja mais próximo da polia motora H.

Fig.16



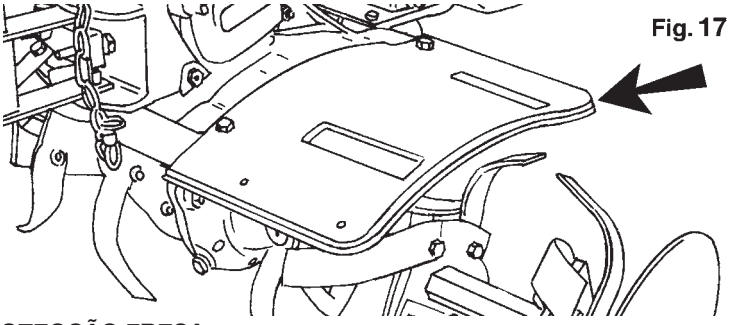


Fig. 17

CÁRTER PROTECÇÃO FRESA (Fig. 17)

A fresa é protegida por cárteres que sempre devem estar montados durante o trabalho da máquina.
ATENÇÃO – A instalação dos cárteres de protecção é uma prescrição de prevenção contra acidentes e deve ser obrigatoriamente efectuada antes da posta em marcha da motofresa por meio dos parafusos de fixação. Verificar o aperto correcto antes de qualquer uso.

EIXO P.T.O.

A motofresa dispõe de um eixo P.T.O. para aplicações suplementares. Para utilizar a P.T.O. tirar a cobertura de protecção (Fig. 18, det. 2) soltando os respectivos parafusos (Fig. 18, det. 1).
Por motivos de segurança, se não utilizado, o eixo P.T.O. deve ser coberto pela protecção.
As características e as rotações do eixo P.T.O. estão indicadas na tabela técnica.

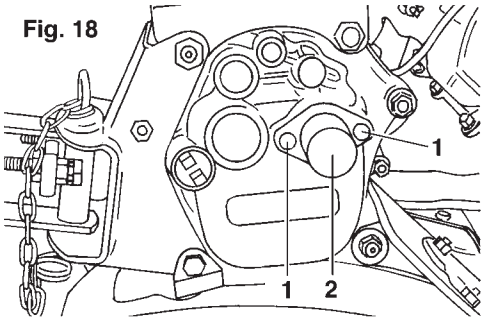


Fig. 18

IMPORTANTE
1) Lubrificar periodicamente com óleo as articulações, os fios de comando, o pino suporte tensor correia.
2) Manter a máquina e as facas relativamente limpas.
3) Verificar periodicamente, pelo menos uma vez por estação, o aperto dos parafusos, principalmente aqueles da fresa.
4) Para a troca do óleo e outras operações de manutenção do motor (vela, filtro de ar, regulações) consultar o livrete do motor em dotação.

Fig. 19

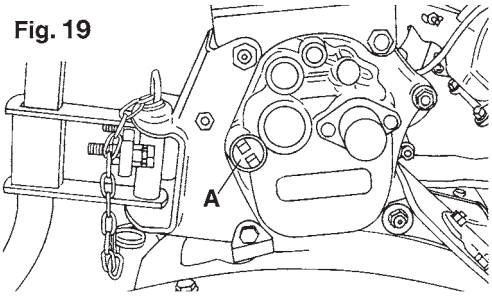
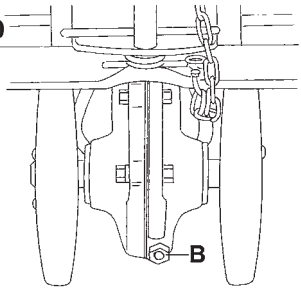


Fig. 20

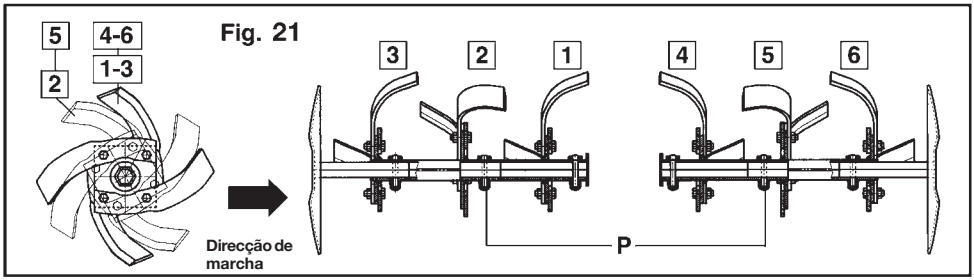


IMPORTANTE

Todos os elementos do câmbio e da transmissão estão em banho de óleo; posicionando a motofresa na horizontal, é necessário verificar o nível do óleo por meio da tampa (Fig. 19, det. A) e completar o mesmo, se necessário, por meio da mesma tampa.

Por meio da tampa de descarga (Fig. 20, det. B) se pode trocar o óleo da transmissão, usando óleo SAE 80 W; capacidade da caixa 1,1 l. Controlar o nível do óleo sempre que a motofresa vier a ser usada e substituí-lo cada 300 horas de trabalho (no que diz respeito ao motor, ver o livrete do fabricante).

Fig. 21



MONTAGEM E DESMONTAGEM INSTALAÇÃO DA FRESA

O eixo porta ferramentas é realizado com um perfil hexagonal para permitir a instalação rápida das fresas.

- Limpar cuidadosamente os cubos das fresas e o eixo porta ferramentas e engraxá-lo para facilitar sua montagem e remoção.
- Introduzir os cubos das fresas e do disco no eixo porta ferramentas ou entre si e fixar os mesmos por meio de pinos (Fig. 21, det. P).
- Na montagem colocar a fresa em fase como representado na Fig. 21.
- A parte cortante das fresas sempre deve estar voltada na direcção de marcha para frente.
- Sempre que se iniciar o trabalho, verificar que todos os parafusos e porcas das fresas estejam firmemente apertados.

RUÍDO AÉREO

Nível de pressão acústica contínua equivalente ponderada no local de direcção medido a 1 m das rabiças e a 1,6 m do piso.

Valor máx: 81,5 dB(A).

VIBRAÇÕES NAS RABIÇAS

Medição com ponderação segundo ISO 5349.

Valor máx: 6,1 m/s2.

Dados máximos medidos na gama dos motores disponíveis.

Descrições e ilustrações não são vinculativas. A empresa fabricante se reserva o direito de efectuar as modificações técnicas e estéticas que considerar necessárias nos próprios produtos sem qualquer aviso prévio.

SPIS ZAWARTOŚCI

- Informacje i zasady ogólne 71
- Oznakowanie i identyfikacja.....71
- Warunki i ograniczenia użytkowania 72
- Gwarancja 72
- Charakterystyki techniczne 73
- Sygnały ostrzegawcze 73
- Opis urządzeń sterowniczych i głównych części.....74
- Regulacja urządzeń sterowniczych.....75
- Uruchomienie silnika 76
- Stosowanie urządzeń sterowniczych 77
- Uwagi na temat pracy z kopaczką mechaniczną 77
- Regulacja paska.....78
- Osłona zabezpieczenia walca.....79
- Wał PTO.....79
- Konserwacja.....79
- Montaż wału 80
- Hałas powietrza.....80
- Wibracje dyszli 80

WSTĘP

Przed użyciem urządzenia uważnie zapoznać się z niniejszym podręcznikiem i przechowywać go starannie dla potrzeb przyszłych konsultacji

Producent zastrzega sobie prawo do dokonywania zmian bez uprzedniego powiadamiania, przy zachowaniu nie pogorszonych charakterystyk technicznych głównych oraz warunków bezpieczeństwa.

Zabranie się reprodukowania oraz rozpowszechniania niniejszego podręcznika bez uprzedniej zgody producenta wyrażonej na piśmie.

Symbol powyżej ma za zadanie przywoływać waszą uwagę, kiedy podawana jest informacja istotna dla bezpieczeństwa osób, ignorowanie tych informacji może spowodować zagrożenie urazami, także ciężkimi lub śmiercią

WAŻNE

Napis "WAŻNE" wskazuje na specjalne środki ostrożności, jakie należy zastosować, aby nie uszkodzić urządzenia.

INFORMACJE I NORMY OGÓLNE

CZĘŚCI ZAMIENNE

Zaleca się najgoręcej stosowanie wyłącznie ORYGINALNYCH CZĘŚCI ZAMIENNYCH Zamówienia powinny być sporządzane z zachowaniem norm zawartych w katalogu części zamiennych.

KONSERWACJA SILNIKA

Zalecenia, co do użytkowania oraz konserwacji silnika zawarte są w odpowiedniej instrukcji, jeden jej egzemplarz dostarczany jest wraz z urządzeniem.

UWAGI

Terminy PRAWY, LEWY, stosowane w niniejszym podręczniku w celu zlokalizowania różnych komponentów odnoszą się zawsze do normalnego kieruj ku jazdy pojazdu, to znaczy do urządzenia widzianego przez operatora na

OZNAKOWANIE I IDENTYFIKACJA

Po otrzymaniu urządzenia skontrolować obecność tabliczki identyfikacyjnej z oznaczeniem "CE" oraz numerem seryjnym urządzenia. Tabliczka znajduje się na obudowie kierownicy.

WARUNKI I OGRANICZENIA UŻYTKOWANIA

Gratulujemy nabycia swego nowego modelu do przekopywania terenu.
Niniejszy podręcznik ma na celu dostarczenie Wam ogólnych wskazówek na temat funkcjonowania oraz konserwacji tego modelu.
W sprawie ewentualnych problemów należy zwracać się do swego zaufanego koncesjonariusza.

Niniejsze urządzenie opracowane zostało jako kopaczka mechaniczna do zastosowania zgodnie z zaleceniami zgodnymi z opisami oraz ostrzeżeniami dotyczącymi bezpieczeństwa podanymi w niniejszym podręczniku instrukcji.

Każe inne użycie wykracza poza zalecenia. Producent nie odpowiada w najmniejszym stopniu za szkody wynikłe z innego sposobu użycia, ryzyko z tego tytułu spoczywa całkowicie po stronie Użytkownika.

W sposobie użycia mieści się, zgodnie z zaleceniami, także przestrzeganie klauzul związanych z użytkowaniem, konserwacją oraz naprawami zalecanymi przez Producenta.

Jedynie osoby posiadające obycie z kopaczkami mechanicznymi oraz które znają zagrożenia związane z ich użytkowaniem mogą ją użytkować, naprawiać oraz dokonywać jej konserwacji

Samowolne zmiany wprowadzane do kopaczki mechanicznej zwalniają Producenta z odpowiedzialności za szkody z nich wynikające.

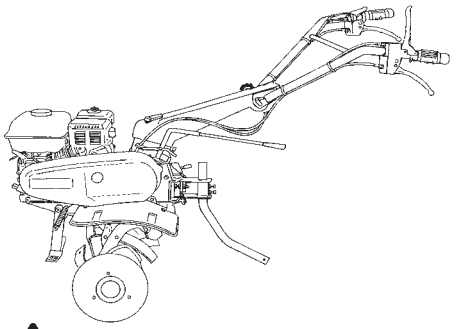
Poza ostrzeżeniami zawartymi z niniejszym podręczniku instrukcji należy zachować także zasady ogólne związane z bezpieczeństwem i higieną pracy UE oraz kraju, w którym dana kopaczka mechaniczna pracuje.

GWARANCJA

Jeśli mają miejsce wątpliwości, co do przyczyn oraz rozwiązań danej niesprawności należy zwracać się do naszych Autoryzowanych Sprzedawców.
Ma to podstawowe znaczenie podczas obowiązywania gwarancji, gdyż ewentualne naprawy dokonywane przez zakłady nieautoryzowane powodują utratę wszelkich praw gwarancyjnych.
Pamiętać należy, że Sprzedawca posiada wszelkie niezbędne narzędzia, specyfikacje techniczne oraz części zamienne niezbędne dla dokonania poprawnej naprawy.
Dobrze, zatem jest konsultować się z nim zawsze wówczas, gdy pojawiają się wątpliwości, co do własności i/lub sposobów konserwacji

Możliwe jest, że błędy drukarskie lub zmiany w produkcji mogą spowodować niedokładność pewnych stron niniejszego podręcznika.
Dlatego należy konsultować się ze Sprzedawcą przed nabyciem wystarczającego obycia z kopaczka mechaniczną w celu dokonywania osobiście czynności konserwacyjnych.
Dla uzyskania dodatkowych informacji na temat zastosowania oraz konserwacji kopaczki mechanicznej, niezbędne podręczniki techniczne znajdują się u waszego autoryzowanego sprzedawcy.

Materiały naszej produkcji posiadają 12 (dwanaście) miesięcy gwarancji (z wyłączeniem części elektrycznych oraz obudowy) i Producent zobowiązuje się do ich bezpłatnej wymiany uszkodzonych, jeśli zostaną uznane za wadliwe
Robocizna konieczna dla napraw oraz ewentualne koszty transportu pozostają po stronie Zlecającego
Wniosek o wymianę gwarancyjną oraz zwrot powinny być zawsze kierowane do naszego Centrum części zamiennych wraz z regularnym drukiem zamówienia wskazującym na podstawowe dane kopaczki mechanicznej, do której się odnosi
W zakresie dotyczącym materiały handlowe, a zwłaszcza silniki, mają zastosowanie normy ustanowione przez naszego Dostawcę i wnioski o interwencje powinny być kierowane do specjalistycznych centrów obsługi technicznej na odpowiednich terenach.



PRZYGOTOWANIE DO URUCHOMIENIA

PROSI SIĘ O UWAŻNE ZAPOZNANIE SIĘ Z CAŁOŚCIĄ NINIEJSZEGO PODRĘCZNIKA PRZED URUCHOMIENIEM KOPACZKI MECHANICZNEJ

UWAGA – Producent zobowiązuje się do stałego poprawiania wyglądu i jakości własnych produktów.
W związku z tym o ile niniejszy podręcznik zawiera najbardziej aktualne informacje dostępne w chwili przekazywania do druku, możliwe jest występowanie drobnych niezgodności pomiędzy waszą kopaczka mechaniczna a niniejszym podręcznikiem.
W przypadku jakichkolwiek wątpliwości lub wahań, co do niniejszego podręcznika prosimy o zwracanie się do naszego Autoryzowanych Sprzedawców.
Niniejszy podręcznik powinien być uważany za integralną część kopaczki mechanicznej i powinien być do niej dołączany przy sprzedaży.

CHARAKTERYSTYKI TECHNICZNE

- Silnik:
Mod. MZ2500R – MH250R MZ2500r – MH250R
Mod. MZ2500R – MH260R Honda GX200

- Przeniesienie napędu:
pierwotne pasowe
- przekładnia zębata w kąpieli olejowej

- Skrzynia biegów:
Mod. MZ2500rR – MH250R 3 biegi + 1 bieg wsteczny
Mod. MZ2600R – MH260R: 6 biegów + 2 biegi wsteczne

- Ilość obrotów wału wyjściowego:
Mod. MZ2500R – MH250R
21 - 46 – 78,5 – bieg wsteczny 20,7
Mod. MZ2500R – MH260R
21 – 26 – 46 – 58,5 – 78,5 100 – bieg wsteczny 20,7 – 26,5

Dyszle prowadzące: regulowane w wysokości i bocznie odwracane o 180°

- Pobór mocy niezależny
Mod. MZ2500r - MH 1400 obr/'
Mod. MZ2500R – MH260R 1400 – 1750 obr/'

- Walec: Ø 36 cm. szerokość 100 cm

- Wymiary: 160 x 95 x 100 cm (H)

- Ciężar: 90 Kg

OZNAKOWANIE OSTRZEGAWCZE

"UWAGA" – stosować się do ostrzeżeń dotyczących bezpieczeństwa oraz sygnalizacji ostrzegawczej.

Zapoznać się z instrukcją użytkowania.

UWAGA –
zagrożenie poparzeniami

"UWAGA" – utrzymywać dzieci z dala od maszyny

"UWAGA" – zagrożenie związane z pracującymi ostrzami oraz częściami obracającymi się Trzymać z dala dłonie i stopy.

„UWAGA" –
zagrożenie pożarem

Sterowanie akceleratorem;

Sterowanie sprzęgłem użytkowym

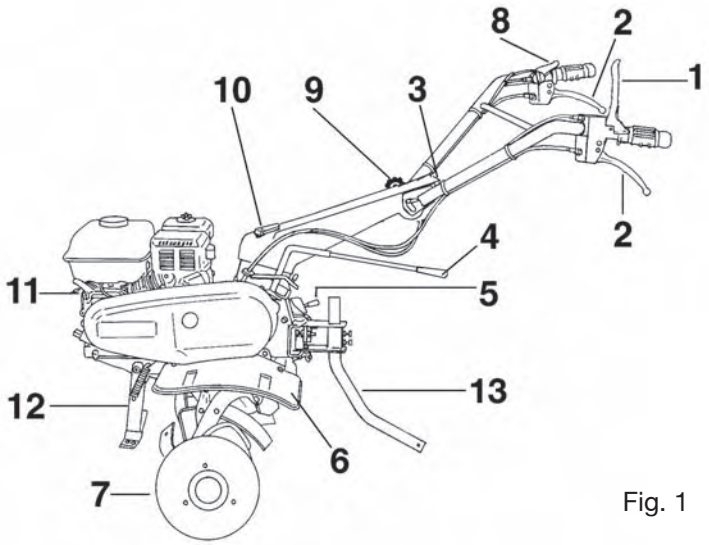


Fig. 1

OPIS ELEMENTÓW STEROWNICZYCH

1) dźwignia sterowania napinaczem pasa

2) dźwignie kierunku (DX, LX)

3) wyłącznik zatrzymania silnika

4) dźwignia sterowania biegami;

5) dźwignia sterowania biegami wolno - szybko
(mod. MZ2600R – MH260R).

6) Osłona zabezpieczenia walca

7) walec

8) sterowanie akceleratorem;

9) pokrętło regulacji pionowej uchwytu

10) dźwignia regulacji poziomej uchwytu

11) uchwyt rozruchu silnika

12) kozioł

13) lemiesz

Jak doprowadzić do uruchomienia MTZ
(Rys. 1)

1- wyjąć MTZ z opakowania uważając na przekładnie połączone z dyszlami, aby nie uległy uszkodzeniu

2_ przesunąć wał kierownicy z lewej na prawa stronę

3 – poruszyć dźwignią zmiany biegów (4)

4 - zamontować osłony walca (6)

5 – zamontować zespół walca (7)

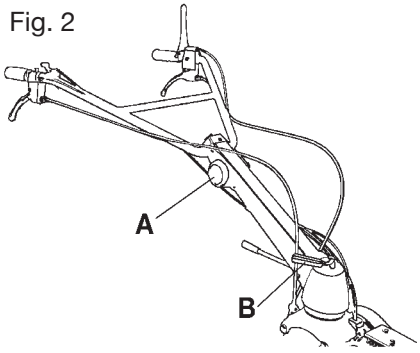
6 – zamontować zespół lemiesza (13)

REGULACJA URZĄDZEŃ STEROWNICZYCH

DYSZLE KIERUNKOWE

Regulację w kierunku pionowym uzyskuje się odkręcając pokrętło A (Rys. 2)
Regulację poziomą uzyskuje się stosując dźwignię B (Rys.2).

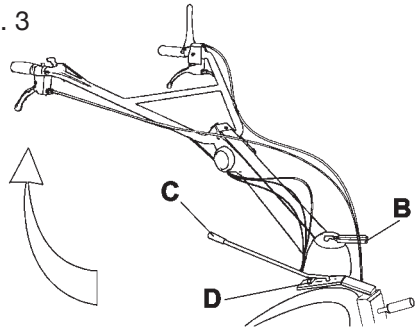
Fig. 2



OBRÓT DYSZLI O 180°

Obrót dyszli w celu zastosowania oprzyrządowania czołowego uzyskuje się przy pomocy dźwigni B.
(Rys. 3).
W celu uniknięcia uszkodzenia przekładni należy obracać dyszle od prawej do lewej strony.
Aby poruszyć dźwignią zmiany biegów C (Rys. 3) zdjąć zawleczkę, obrócić dźwignię o 180° a następnie założyć z powrotem zawleczkę z odwróconymi dyszlami 2gi i 3ci bieg zostają wyłączone przez blokadę D (Rys.3).

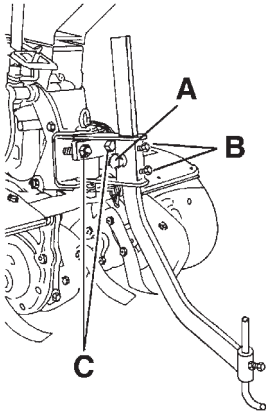
Fig. 3



LEMIESZ

Głębokość oraz wychylenie boczne lemiesza są regulowane przy pomocy śrub A
(Rys. 4).

Fig. 4



URZĄDZENIA ODBLOKOWUJĄCE

Okresowo kontrolować należy dźwignie sterowania blokowaniem. Powinny posiadać wolny skok 3 – 4 mm.
W celu dokonania regulacji poluzować nakrętkę A (Rys. 5), odkręcić lub dokręcić ogranicznik B w celu uzyskania żądanego skoku wolnego. Ponownie zablokować nakrętkę B.

Fig. 5

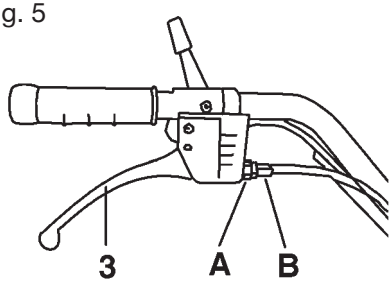


Fig. 6

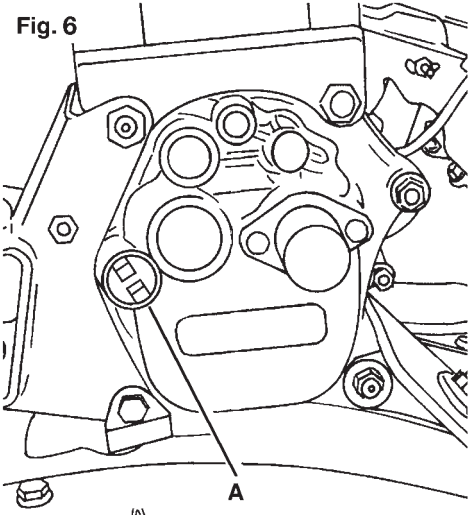


Fig. 8

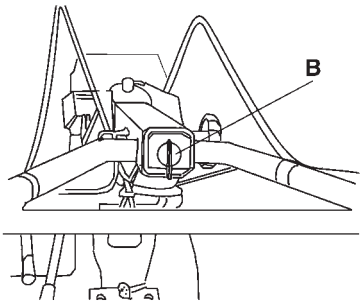


Fig. 7

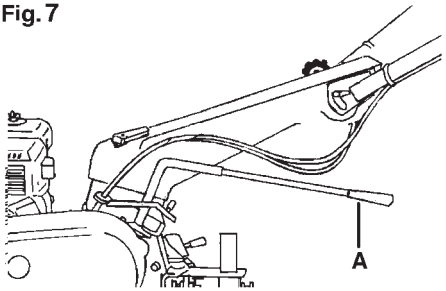
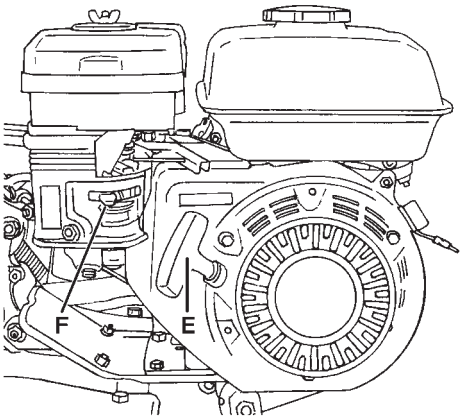


Fig. 9



URUCHOMIENIE SILNIKA

Zapoznać się z załączonym podręcznikiem użytkowania i konserwacji silnika.

Za każdym razem, gdy macie zamiar uruchomić silnik, należy sprawdzić, czy:

- czy w zbiorniku znajduje się paliwo

- w skrzyni przekładniowej olej sięga odpowiedniego poziomu (Rys. 6, det. A)

- dźwignia zmiany biegów (Rys. 7, det. A) znajduje się we właściwym położeniu (N).

- ustawić manetkę gazu w połowie skoku

- sprawdzić, czy wyłącznik znajduje się w położeniu rozruchu (Rys. 8, det. B)

- ustawić dźwignie F (Rys. 9) w położeniu zamkniętego zaworu

- uchwycić uchwyt rozruchu (Rys. 9, det. e) i przy pomocy jednej ręki pociągnąć ostrożnie aż zahaczy się zapadka, a następnie mocno szarpnąć
Linka, po uruchomieniu silnika, nie powinna być pozostawiona swobodnie, lecz powinna zostać całkowicie nawinięta.
Przestawić dźwignię F w położenie zaworu otwartego.
- w celu wyłączenia silnika posłużyć się wyłącznikiem (Rys. 8, det. B) przestawiając go w prawo lub w lewo.

STOSOWANIE URZĄDZEŃ STEROWNICZYCH

- włączyć żądany bieg ustawiając dźwignię zmiany biegów (Rys. 10, det. A) w pobliżu położenia wybranego biegu 1a ,2a , 3a lub biegu wstecznego, wskazanego na przełączniku znajdującym się na skrzyni biegów.
-dla modeli, które nie są wyposażone w nie wybrać bieg przy pomocy dźwigni B (Rys. 11) biegi wolne lub szybkie.
- załączanie biegu powinno odbywać się zawsze przy silniku na wolnych obrotach, a dźwignia napinacza pasa powinna być odłączona
- w celu rozpoczęcia pracy, po zwiększeniu obrotów silnika, łagodnie pociągnąć dźwignię sterowania biegiem kopania (Rys. , det 1) uruchamiając w ten sposób ruch obrotowy walca

W celu zatrzymania obrotu walca w dowolnej chwili należy zwolnić dźwignię sterowania walcem kopiącym (Rys. 1, det. 1) (urządzenie przeciwwypadkowe)

Fig. 10

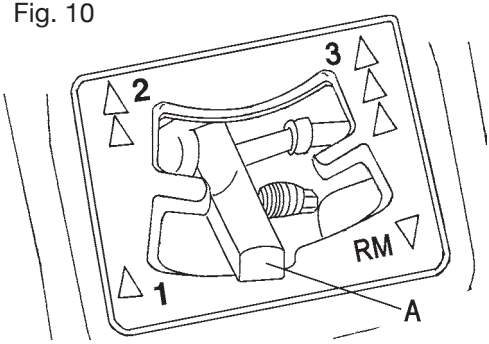
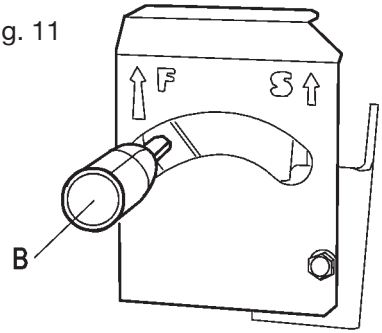


Fig. 11



UWAGI O PRACY Z KOPACZKĄ MECHANICZNĄ

- po uruchomieniu silnika oprzeć noże o ziemię i, mocno trzymając kopaczkę mechaniczną, zagłębić w ziemi lemiesz (Rys. 1, det. 13).
- pociągnąć dźwignię (Rys. 1 det. 1) na dyszlu aby zagłębić walec w ziemi
- unosząc lekko lemiesz przy pomocy dyszli powoduje się powolny ruch kopaczki mechanicznej do przodu

UWAGA – Podczas pracy lemiesz powinien być stale zagłębiony w ziemi

Fig. 12

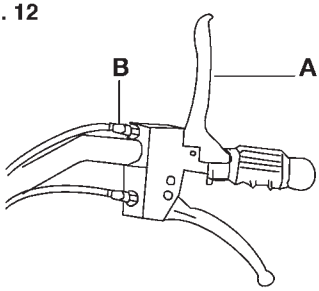


Fig.13

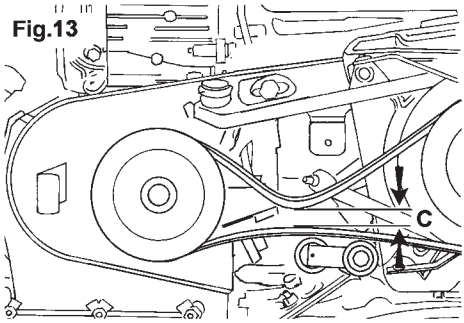


Fig. 14

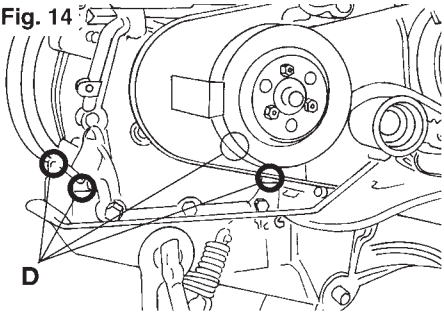
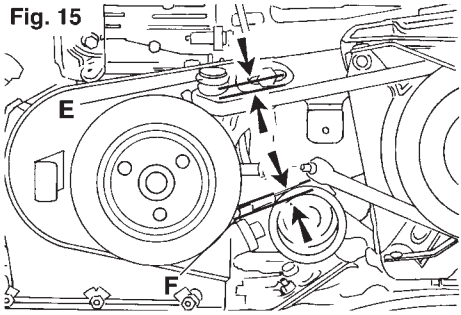


Fig. 15



REGULACJA PASA

UWAGA – walec powinien rozpocząć ruch obrotowy ku przodowi nie wcześniej niż zostanie użyta odpowiednia dźwignia

Dźwignia sterowania biegami kopania (Rys. 12, det. A) powinna uruchamiać walec dopiero po wykonaniu połowy własnego skoku. Uzyskuje się to przy pomocy regulacji napędu (Rys. 12, det. B) znajdującej się na dźwigni sterowania.

Kiedy dźwignia sterowania (Rys. 12, det. A) znajduje się na końcu skoku (położenie robocze) odległość pomiędzy obydwoma krawędziami paska (Rys. 13, det. C) powinna wynosić 40 - 45 mm

Jeśli ogranicznik nie wystarcza do uzyskania takich warunków (ogranicznik znajduje się na końcu gwintu) należy wyregulować pasek klinowy przesuwając silnik wzdłuż ramy, do której jest zamocowany (Rys. 14, det. D).

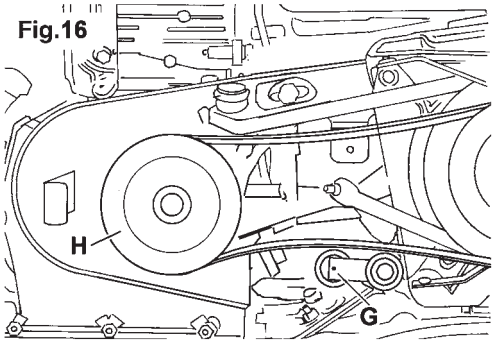
Przy naprężonym pasku (położenie robocze wyregulować skok podpórek górnego i dolnego (Rys. 15, det. E oraz F) w taki sposób, aby:

- . odległość pomiędzy paskiem i podpórką górna wynosiła 1/2 mm
- . odległość pomiędzy paskiem i podpórką dolną wynosiła 2/3 mm

UWAGA

W maszyna wyposażonych w przełącznik biegu wolnego i szybkiego podwójny napinacz paska umieszczony jest jak na ilustracji 16, w taki sposób, aby rolka G sterująca biegami wolnym i znajdowała się możliwie najbliżej koła pasowego silnika H.

Fig.16



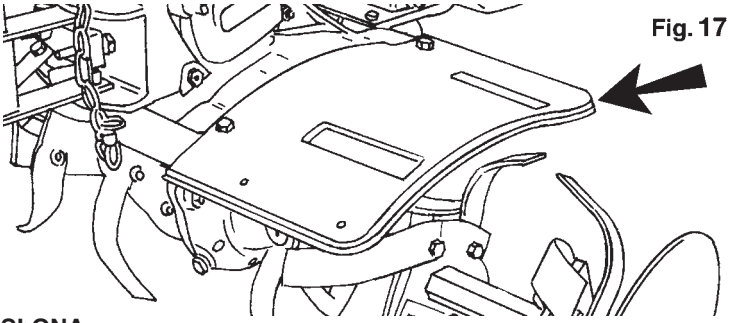


Fig. 17

OSŁONA ZABEZPIECZAJĄCA WALCA (Rys. 17)

Walec chroniony jest przez osłony, które należy montować zawsze podczas pracy.
UWAGA – Zamontowanie osłon ochronnych jest zaleceniem przeciwypadkowym i musi zostać wykonane obowiązkowo podczas dokonywania pierwszego uruchomienia kopaczki mechanicznej przy pomocy śrub mocujących. Sprawdzić, poprawność dokręcenia śrub przed każdym użyciem.

WAŁ P.T.O.

Kopaczka mechaniczna posiada wał P.T.O. do dodatkowego zastosowania. W celu zastosowania P.T.O. należy zdjąć pokrywę ochronną (Rys. 18, det. 2) odkręcając odpowiednie śruby (Rys. 18. det.1).
Z powodów bezpieczeństwa, jeśli nie jest stosowany, wał P.T.O. powinien być osłonięty tą sama osłoną.
Charakterystyki oraz ilość obrotów wału P.T.O. podane są w tabeli technicznej.

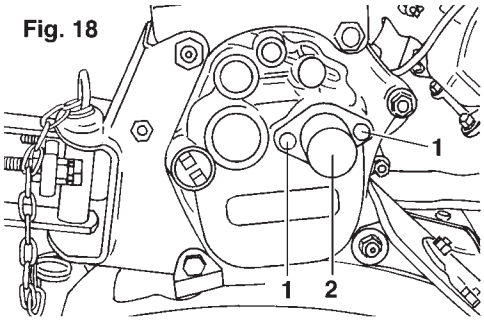


Fig. 18

KONSERWACJA

WAŻNE

1) smarować okresowo części ruchome, linki sterujące, sworzeń napinacza pasa
2) utrzymywać maszynę oraz noże w stanie w zględnie czystym
3) sezonie, dokręcenie wszystkich śrub, zwłaszcza śrub walca
4) W celu wymiany oleju oraz innych czynności konserwacyjnych silnika (świece, filtr powietrza, regulacje) zapoznać się z instrukcja obsługi silnika na jego wyposażeniu.

Fig. 19

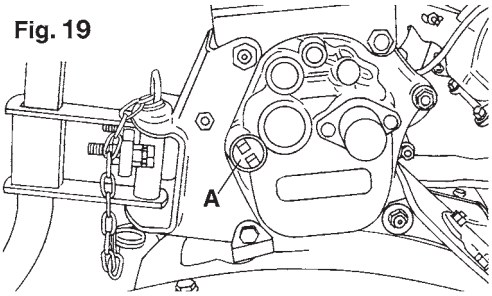
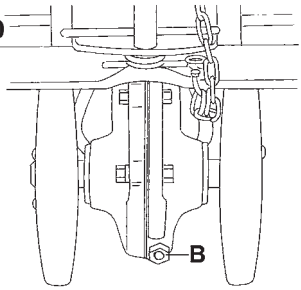


Fig. 20

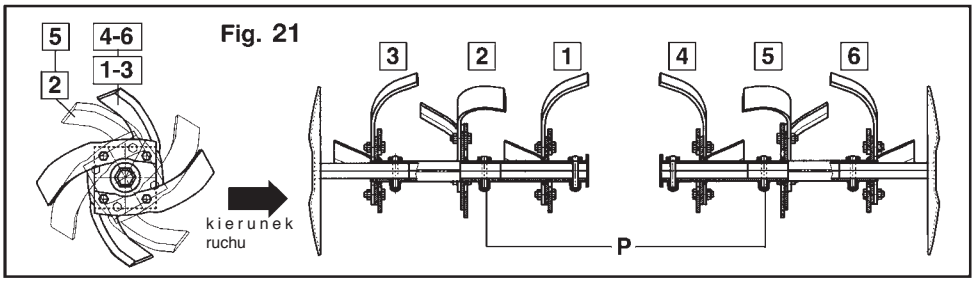


WAŻNE

Wszystkie elementy skrzyni biegów oraz przekładni zanurzone są w kąpieli olejowej, ustawiając kopaczkę mechaniczna poziom należy sprawdzić poziom oleju przy pomocy korka (Rys. 19, det. A) i dolać jeśli to konieczne przez ten sam otwór korka.

Przy pomocy korka spustowego (Rys. 20, det. B) można dokonać wymiany oleju przekładniowego stosując olej typu SAE 80 W, pojemność skrzyni 1,1 l. Poziom kontrolować za każdym razem, gdy zamierzacie użyć kopaczki mechanicznej i wymieniać go co 300 godzin pracy (jeśli idzie o silnik, patrz instrukcja producenta)

Fig. 21



MONTAŻ I DEMONTAŻ
INSTALACJA WALCA

Wał nośny narzędzia wykonany jest jako profil sześciokątny, aby umożliwić szybkie zakładanie tarcz.

- dokładnie oczyścić piasty tarcz oraz wał nośny narzędzi i nasmarować smarem w celu ułatwienia montażu i zdejmowania
- nałożyć piasty tarcz oraz rolki na wał nośny narzędzi lub między nie i zamocować przy pomocy sworzni (Rys. 21, det. P)
- podczas montażu wyrównać walec w sposób ukazany na Rys. 21
- tnąca część łopatek powinna zawsze być skierowana w kierunku jazdy do przodu
- za każdym razem podczas rozpoczynania pracy sprawdzać, czy wszystkie śruby i nakrętki są dokładnie dokręcone

HAŁAS POWIETRZA

Poziom ciśnienia akustycznego ciągłego równoważnego ważonemu na stanowisku kierowcy zmierzony w odległości 1 m od dyszli oraz na wys. 1,6 m od ziemi
Wartość max. 81,5 dB(A).

WIBRACJE DYSZLI

Pomiar z ważeniem według ISO 5349.
Wartość max. 6,1 m / sek 2.
Dane orientacyjne stwierdzone w gamie dostępnych silników.

Opisy oraz ilustracje nie są wiążące. Producent zastrzega sobie prawo do nanoszenia do swych produktów niezbędnych zmian technicznych oraz estetycznych bez wcześniejszego ostrzeżenia.

DICHIARAZIONE DI CONFORMITÁ	DECLARATION OF CONFORMITY	DECLARATION DE CONFORMITÈ	KONFORMITATS - ERKLARUNG	DECLARACION DE CONFORMIDAD	CONFORMITEITS-VERKLARING
Italiano	**English**	**Français**	**Deutsch**	**Español**	**Nederlands**
Il sottoscritto,	The undersigned,	Je soussigné,	Der Unterzeichnende im Namen der,	El abajo firmante,	Ondergetekende,
EMAK spa via Fermi, 4 - 42011 Bagnolo in Piano (RE) ITALY					
dichiara sotto la propria responsabilità che la macchina:	declares under its own responsibility that the machine:	déclare sous sa propre responsabilité que la machine:	erklärt auf eigene Verantwortung daß die Maschine:	declara bajo su responsabilidad que la máquina:	verklaart, onder eigen verantwoordelijkheid, dat de machine:
1. Genere: motozappa	1. Type: motorhoe	1. Catégorie: motobineuse	1. Baurt: motorhacke	1. Género: motoazada	1. Type: motorhakfrees
2. Marca: / Tipo:	2. Trademark: / Type:	2. Marque: / Type:	2. Marke: / Typ:	2. Marca: / Tipo:	2. Merk: / Type:
Efco MZ 2500 R - MZ 2600 R / Oleo-Mac MH 250 R - MH 260 R					
3. identificazione di serie	3. serial identification	3. identification de série	3. Serien-Identifizierung	3. identificación de serie	3. serie - identificeren
B10XXXX0001÷B10XXXX9999					
è conforme alle prescrizioni della direttiva	complies with the requirements established by directive	est conforme aux spécifications de la directive	den Bestimmungen des Erlasses	cumple los requisitos de la directiva	voldoet aan de voorschriften van richtlijn
2006/42/EC - 2004/108/EC - 97/68/EC - 2002/88/EC					
è conforme alle disposizioni delle seguenti norme armonizzate:	conforms with the provisions of the following harmonised standards:	est conforme aux recommandations des normes harmonisées suivantes:	ist konform mit den Bestimmungen der folgenden harmonisierten Normen:	cumple las siguientes normas armonizadas:	is conform de bepalingen van de volgende geharmoniseerde regelgeving:
EN 709: 1997 + A4: 2009 - ISO 14982					

Fatto a / Fait à / made at / Aufgesetzt in / Hecho en / Gemaakt in: Bagnolo in piano (RE) Italy - via Fermi, 4

Data / Date / Datum / Fecha / Datum: 29/12/2009

Emak S.p.A.

Giacomo Ferretti - President

Documentazione Tecnica depositata in Sede Amministrativa. - Direzione Tecnica
Technical documentation available by the administrative authorities. - Technical Department
Documentation technique déposée auprès du Siège Administratif. - Direction Technique
Am Geschäftssitz hinterlegte technische Dokumentation. - Technische Leitung
Documentación técnica depositada en sede administrativa. - Dirección técnica
Technische documentatie neergelegd op de Hoofdzetel. - Technische Directie

DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE	ΔΗΛΩΣΗ ΠΙΣΤΟΤΗΑΣ	UYGUNLUK BEYANI	IZJAVA O SKLADNOSTI	ЗАЯВЛЕНИЕ О СООТВЕТСТВИИ	DEKLARACJA ZGODNOŚCI
Português	**Ελληνικα**	**Türkçe**	**Slovenščina**	**Русский**	**Polsky**
O subscrito,	Ο κατωθεν υπογεγραμμενοζ,	Aşağıda imzası bulunan,	Spodaj podpisana odgovorna oseba podjetja	Я, нижеподписавшийся	Niżej podpisana
EMAK spa via Fermi, 4 - 42011 Bagnolo in Piano (RE) ITALY					
atesta sob a própria responsabilidade que a máquina:	δηλώνει υπενθυνα οτι το μηχανημα:	aşağıda özellikleri verilen makine ile ilgili olarak sorumluluğu kendine ait olmak üzere müteakip beyanı vermektedir:	izjavljam na lastno odgovornost, da proizvod:	заявляю под собственной ответственностью, что машина:	świadoma odpowiedzialności za swój produkt, deklaruje, że urządzenie:
1. categoria: motoenxada	1. Ετδος: μοτοσκαπτικό	1. Tip: motorlu çapa	1. Vrsta motorja: motorna freza	1. Род: мотокулътиватор	1. Typ: glebogryzarka
2. Marca: / Tipo:	2. Μαρκα: / Τνπυς	2. Marka: / Tip:	2. Znamka: / Tip:	2. Марка: / Тип:	2. Marka: / Typ:
Efco MZ 2500 R - MZ 2600 R / Oleo-Mac MH 250 R - MH 260 R					
3. identificação de serie	3. Ανζων	3. Seri tanımlaması	3. serijska identifikacija	3. Серийный номер	3. Numer serii
B10XXXX0001÷B10XXXX9999					
está conformemente às prescriçoes da diretriz	κατασκεναζεται συμφωνα με την οδηγια	müteakip direktifin gerekliliklerine uygundur	odgovarja zahtevam podanih v smernicah	соответствует предписаниям директивы	jest zgodna z przepisami dyrektywy
2006/42/EC - 2004/108/EC - 97/68/EC - 2002/88/EC					
está em conformidade com as disposições das seguintes normas harmonizadas:	συμμορφούται με διατάξεις των ακόλουθων εναρμονισένων προτύηων:	aşağıdaki ilgili standartların şart ve koşullarına uygundur:	v skladu je z odredbami sledečih usklajenih norm:	соответствует требованиям следующих гармонизированных норм:	jest zgodne z wymogami następujących zharmonizowanych norm:
EN 709: 1997 + A4: 2009 - ISO 14982					

Feito em / Κατασκεναζεται σε / Yapım yeri / Izdelano v / Сделано в / Wykonano w : Bagnolo in piano (RE) Italy - via Fermi, 4

Data / Ημερομηνια / Datum / Data / Дата: 29/12/2009

Emak S.p.A.
Giacomo Ferretti - President

Documentação Técnica depositada em Sede Administrativa. - Direcção Técnica
Η τεχνική τεκμηρίωση διατίθεται στην έδρα της εταιρείας. - Τεχνική διεύθυνση
Teknik dokümanlar İdari Merkezde bulundurulmaktadır. - Teknik Kılavuz
Tehnična dokumentacija je shranjena na upravnem sedežu. - Tehnična direkcija
Техническая документация, хранящаяся в административном отделе. - Техническое руководство
Dokumentacja techniczna złożona w siedzibie administracyjnej. - Dyrekcja techniczna

I INFORMAZIONI SULLA DEMOLIZIONE

Al termine della sua vita operativa la macchina deve essere avviata alla demolizione, che può essere eseguita solo da enti autorizzati, nel rispetto delle vigenti leggi nazionali in campo ambientale. È pertanto necessario informarsi presso le autorità locali competenti sulla procedura da seguire. I costituenti principali della macchina possono essere: materiali ferrosi, caucciù, vernici epossidiche, componenti elettrici ed elettronici.

F INFORMATIONS SUR LA DÉMOLITION

À la fin de sa durée de vie opérationnelle, la machine doit être démolie, et cette opération ne peut être effectuée que par des organismes agréés, conformément aux lois nationales en vigueur en matière environnementale. Il est donc nécessaire de s'informer, auprès des autorités locales compétentes, de la procédure à suivre. Les constituants principaux de la machine peuvent être des matériaux ferreux, du caoutchouc, des peintures époxy, des composants électriques et électroniques.

GB INFORMATION ON DEMOLITION

At the end of its working life the machine must be demolished. This can only be done by authorised bodies, in the respect of the national environmental laws in force. Therefore, contact the local competent authorities on the procedure to follow. The main parts of the machine should be ferrous materials, natural rubber, epoxy paints, electrical and electronic components.

D INFORMATIONEN ZUR VERSCHROTTUNG

Nach Ablauf der Lebensdauer der Maschine muss diese verschrottet werden. Dies darf nur von autorisierten Entsorgungsstellen unter Beachtung der geltenden nationalen Umweltgesetze vorgenommen werden. Es ist daher notwendig, sich bei den zuständigen Behörden vor Ort über die vorzunehmenden Prozeduren zu informieren. Die Hauptbestandteile der Maschine bestehen aus Metallmaterialien, Kautschuk, Epoxydharzlacken, elektrischen und elektronischen Komponenten.

E INFORMACIONES SOBRE LA DEMOLICIÓN

Al final de su vida operativa la máquina debe ser demolida, dicha demolición puede ser efectuada solo por entes autorizados, respetando las leyes nacionales vigentes e el campo ambiental. Por lo tanto, es necesario informarse con las autoridades locales competentes sobre cómo proceder. Los componentes principales de la máquina pueden ser materiales ferrosos, caucho, pinturas epoxídicas, componentes eléctricos y electrónicos.

NL INFORMATIE MET BETREKKING TOT DE SLOOP

Aan het einde van zijn levensduur moet de machine gereed gemaakt worden voor de sloop, die alleen door bevoegde instanties kan worden uitgevoerd met de inachtneming van de heersende nationale wetgeving op het gebied van de milieubescherming. Het is daarom van belang inlichtingen in te winnen bij de bevoegde plaatselijke overheden inzake de te volgen procedure. De voornaamste machinedelen kunnen bestaan uit ijzerhoudend materiaal, caoutchouc, epoxylak, elektrische en elektronische componenten.

P INFORMAÇÕES SOBRE A DEMOLIÇÃO

No fim de sua vida operacional a máquina deve ser enviada à demolição, que somente pode ser executada por entidades autorizadas, respeitando-se as leis nacionais vigentes em matéria ambiental. Portanto, é necessário se informar junto às autoridades locais competentes a respeito do procedimento a ser seguido. As partes principais que constituem a máquina podem ser materiais ferrosos, borracha, tintas epoxi, componentes eléctricos e electrónicos.

PL **INFORMACJE NA TEMAT UTYLIZACJI**

Po zakończeniu okresu użytkowania urządzenie powinno zostać skierowane do utylizacji, która może być dokonana jedynie przez jednostki upoważnione, z zachowaniem obowiązującego prawa krajowego w zakresie ochrony środowiska. Dlatego koniecznym jest zasięgnięcie najpierw informacji u kompetentnych władz lokalnych w sprawie obowiązującej procedury w tym zakresie. Główne elementy konstrukcyjne maszyny mogą stanowić metale żelazne, kauczuk, lakiery epoksydowe, komponenty elektryczne i elektroniczne.

CERTIFICATO DI GARANZIA

Questa macchina è stata concepita e realizzata attraverso le più moderne tecniche produttive. La Ditta costruttrice garantisce i propri prodotti per un periodo di 24 mesi dalla data di acquisto per utilizzo privato e hobbistico. La garanzia è limitata a 12 mesi in caso di uso professionale.

Condizioni generali di garanzia

1) La garanzia viene riconosciuta a partire dalla data d'acquisto. La Ditta costruttrice tramite la rete di vendita ed assistenza tecnica sostituisce gratuitamente le parti difettose dovute a materiale, lavorazioni e produzione. La garanzia non toglie all'acquirente i diritti legali previsti dal codice civile contro le conseguenze dei difetti o vizi causati dalla cosa venduta.
2) Il personale tecnico interverrà il più presto possibile nei limiti di tempo concessi da esigenze organizzative.
3) **Per richiedere l'assistenza in garanzia è necessario esibire al personale autorizzato il sotto riportato certificato di garanzia timbrato dal rivenditore, compilato in tutte le sue parti e corredato di fattura d'acquisto o scontrino fiscalmente obbligatorio comprovante la data d'acquisto.**
4) La garanzia decade in caso di:
   - Assenza palese di manutenzione,
   - Utilizzo non corretto del prodotto o manomis sioni,
   - Utilizzo di lubrificanti o combustibili non adatti,
   - Utilizzo di parti di ricambio o accessori non originali,
   - Interventi effettuati da personale non autorizzato.
5) La Ditta costruttrice esclude dalla garanzia i materiali di consumo e le parti soggette ad un normale logorio di funzionamento.
6) La garanzia esclude gli interventi di aggiornamento e miglioramento del prodotto.
7) La garanzia non copre la messa a punto e gli interventi di manutenzione che dovessero occorrere durante il periodo di garanzia.
8) Eventuali danni causati durante il trasporto devono essere immediatamente segnalati al trasportatore pena il decadere della garanzia.
9) Per i motori di altre marche (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, ecc.) montati sulle nostre macchine, vale la garanzia concessa dai costruttori del motore.
10) La garanzia non copre eventuali danni, diretti o indiretti, causati a persone o cose da guasti della macchina o conseguenti alla forzata sospensione prolungata nell'uso della stessa.

MODELLO

DATA

SERIAL No _____

CONCESSIONARIO

ACQUISTATO DAL SIG.

Non spedire! Allegare solo all'eventuale richiesta di garanzia tecnica.

CERTIFICAT DE GARANTIE

Cette machine a été conçue et réalisée avec les techniques de production les plus modernes. Le fabricant garantit ses produits pendant une période de 24 mois à compter de la date d'achat, en cas d'usage privé ou d'activités de bricolage. En cas d'usage professionnel, la garantie est limitée à 12 mois.

Conditions générales de garantie

1) La garantie est reconnue à compter de la date d'achat. Par le biais de son réseau de vente et d'assistance technique, le fabricant remplace gratuitement les pièces défectueuses dues au matériel, aux usinages et à la production. La garantie n'élimine pas, pour l'acquéreur, les droits légaux prévus par le Code Civil contre les conséquences des défauts ou des anomalies dus à l'objet vendu.
2) Le personnel technique interviendra le plus vite possible dans les délais liés aux exigences organisationnelles.
3) **Pour demander l'assistance sous garantie, il est nécessaire de présenter au personnel agréé le certificat de garantie joint ci-dessous, qui devra être timbré par le revendeur, rempli intégralement et accompagné de la facture ou du reçu de caisse qui doit obligatoirement être remis pour prouver la date d'achat.**
4) La garantie perd toute valeur en cas de :
   - Manque évident d'entretien.
   - Utilisation incorrecte ou transformations non autorisées du produit.
   - Utilisation de lubrifiants ou de combustibles inappropriés.
   - Utilisation de pièces de rechange ou d'accessoires non d'origine.
   - Interventions effectuées par du personnel non autorisé à ce faire.
5) Le fabricant exclut de la garantie les pièces consommables et celles qui sont soumises à une usure normale due au fonctionnement.
6) La garantie exclut les interventions de mise à jour et d'amélioration du produit.
7) La garantie ne couvre pas la mise au point et les interventions susceptibles de s'avérer nécessaires au cours de la période de garantie.
8) Tout dommage éventuellement subi au cours du transport doit être signalé sans retard au transporteur sous peine d'annulation de la garantie.
9) Pour les moteurs d'autres marques (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, etc.) montés sur nos machines, la garantie appliquée sera celle qui est accordée par le fabricant du moteur en question.
10) La garantie ne couvre pas les éventuels dommages directs ou indirects subis par les personnes ou par les biens matériels à la suite de pannes de la machine ou dépendant d'une longue suspension forcée de l'emploi de cette dernière.

MODELLE

DATE

SERIAL No _____

REVENDEUR

ACHETE PAR MONSIEUR

Ne pas expèdir! Ne joindrequ'en cas de demande d'assistance technique sous garantie.

WARRANTY CERTIFICATE

This machine has been designed and manufactured using the most modern techniques. The manufacturer guarantees its products for 24 months from the date of purchase, for private and hobby use. The warranty is limited to 12 months in case of professional use.

Limited warranty

1) The warranty period starts on the date of sale. The manufacturer, acting through the sales and technical assistance network, shall replace free of charge any parts proven defective in material, machining or manufacturing. The warranty does not affect the purchaser's rights as established under legislation governing the consequences of defects in the machine.
2) Technical personnel will undertake the necessary repairs in the minimum time possible, compatible with organisational needs.
3) **To make any claim under the warranty, this certificate of warranty, fully compiled, bearing the dealer's stamp, and accompanied by the invoice or receipt showing the date of purchase, must be displayed to the personnel authorised to approve work.**
4) The warranty shall be null and void if:
   - the machine has evidently not been serviced correctly,
   - the machine has been used for improper purposes or has been modified in any way,
   - unsuitable lubricants and fuels have been used,
   - non-original spare parts and accessories have been fitted,
   - work has been done on the machine by unauthorised personnel.
5) The warranty does not cover consumables or parts subject to normal wear.
6) The warranty does not cover work to update or improve the machine.
7) The warranty does not cover any preparation or servicing work required during the warranty period.
8) Damage incurred during transport must be immediately brought to the attention of the carrier: failure to do so shall render null and void the warranty.
9) Engines of other manufacturers (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, etc.) fitted to our machines are covered by the warranties of the engine manufacturer.
10) The warranty does not cover injury or damage caused directly or indirectly to persons or things by defects in the machine or by periods of extended disuse of the machine resulting from the said defects.

MODEL

DATE

SERIAL No _____

BOUGHT BY Mr.

DEALER

Do not send! Only attach to requests for technical warrenties.

GARANTIE-ZERTIFICAT

Diese Maschine wurde mit den modernsten Produktionstechniken konzipiert und gebaut. Der Hersteller garantiert seine Produkte für einen Zeitraum von 24 Monaten ab dem Kaufdatum bei Privat- und Heimwerkereinsatz. Bei professionellem Gebrauch ist die Laufzeit der Garantie auf 12 Monate beschränkt.

Allgemeine Garantiebedingungen

1) Die Garantie gilt ab Kaufdatum. Die Herstellerfirma sorgt über ihr Verkaufs- und Kundendienstnetz für den kostenlosen Ersatz der Teile, die sich infolge Material-, Bearbeitungs- und Fabrikationsfehler als defekt erweisen. Durch die Garantie verliert der Käufer nicht die vom Bürgerlichen Gesetzbuch vorgesehenen gesetzlichen Rechte gegen die Folgen der von der der verkauften Sache verursachten Defekte oder Mängel.
2) Soweit organisatorisch machbar greift das technische Personal so schnell wie möglich ein.
3) **Bei Anforderung eines Garantieeingriffs muss dem befugten Personal der untenstehende, vom Verkäufer abgestempelte und vollständig ausgefüllte Garantieschein zusammen mit der Rechnung bzw. dem Kassenzettel zum Nachweis des Kaufdatums vorgelegt werden.**
4) In folgenden Fällen verfällt jeder Garantieanspruch:
   - Bei offensichtlicher Unterlassung der Wartung,
   - Bei nicht korrekter Verwendung oder Veränderungen des Produkts,
   - Bei Benutzung von ungeeigneten Schmiermitteln oder Treibmitteln,
   - Bei Benutzung von nicht originalen Zubehör- und Ersatzteilen
   - Nach Eingriffen, die von unbefugtem Personal durchgeführt wurden.
5) Verbrauchsmaterial und die Teile, die einem normalen Verschleiß durch Betrieb ausgesetzt sind, werden vom Hersteller von der Garantie ausgeschlossen.
6) Von der Garantie ausgeschlossen sind Eingriffe zur Überholung und Verbesserung des Produkts.
7) Die Garantie deckt nicht die während der Garantielaufzeit erforderlichen Einstellungen und Wartungseingriffe.
8) Eventuelle Transportschäden müssen dem Spediteur unverzüglich gemeldet werden, ansonsten verfällt der Garantieanspruch.
9) Für die Motoren anderer Marken (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, usw.), die an unseren Maschinen installiert werden, gilt die vom Hersteller des Motors gewährte Garantie.
10) Die Garantie deckt keine eventuellen direkten oder indirekten Personen- oder Sachschäden, die durch Defekte der Maschine oder deren anhaltender Nichtbenutzung verursacht wurden.

MODELLE

DATUM

SERIAL No _____

VERKAUFER

GEKAUFT VON Hm.

Nicht einsenden! Der Garantieschein muss nur bei einer eventuellen Anforderung eines Garantieeingriffs vorgelegt werden.

CERTIFICADO DE GARANTÍA

Esta máquina ha sido proyectada y fabricada con las técnicas más modernas.
El fabricante garantiza sus productos durante 24 meses desde la fecha de compra, siempre que el uso sea privado/aficionado. La garantía se limita a 12 meses en caso de uso profesional.

Condiciones generales de garantía

1) La garantía es válida a partir de la fecha de compra. El Fabricante cambiará gratuitamente las piezas que presenten defectos en el material, el trabajo o la producción, mediante su red de venta y asistencia técnica. La garantía no anula los derechos legales del comprador, previstos por el código civil, contra las consecuencias de defectos o vicios provocados por el producto vendido.
2) El personal técnico efectuará las intervenciones lo antes posible y dentro de los plazos impuestos por exigencias de organización.
3) **Para solicitar la asistencia en garantía, es necesario mostrar el certificado de garantía ilustrado a continuación, junto a la factura o el tique que demuestren la fecha de compra, al personal autorizado; asimismo, para que el certificado sea válido, se han de completar todas sus partes y ha de estar debidamente timbrado por el vendedor.**
4) La garantía pierde su validez en los siguientes casos:
   - Falta evidente de mantenimiento.
   - Uso incorrecto o manipulación del producto.
   - Uso de lubricantes o combustibles inadecuados.
   - Uso de piezas de recambio o accesorios no originales.
   - Intervenciones efectuadas por parte de personal no autorizado.
5) La garantía no incluye ni los materiales consumibles ni las piezas sujetas a un desgaste normal de funcionamiento.
6) La garantía tampoco incluye las intervenciones de actualización o mejora del producto.
7) La puesta a punto o las intervenciones de mantenimiento eventualmente necesarias durante el periodo de garantía no están cubiertas por la garantía.
8) Cualquier daño provocado durante el transporte tiene que ser señalado de inmediato al transportista bajo pena de anulación de la garantía.
9) Para los motores de otras marcas (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, etc.) montados en nuestras máquinas, será válida la garantía de los Fabricantes del motor.
10) La garantía no cubre los eventuales daños materiales o personales, directos o indirectos, provocados por averías de la máquina o por la interrupción forzada y prolongada del funcionamiento de la misma.

MODELO

DATA

SERIAL No _____

COMPRADOR

DISTRIBUIDOR

¡No enviar! Adjuntar sólo a la eventual solicitud de garatia técnica.

GARANTIE BEWIJS

Deze machine is ontworpen en vervaardigd volgens de modernste productietechnieken. De fabrikant geeft een garantie van 24 maanden vanaf de aankoopdatum op de eigen producten voor privé-/hobbygebruik. De garantie is beperkt tot 12 maanden bij professioneel gebruik.

Algemene garantievoorwaarden

1) De garantie wordt toegekend vanaf de aankoopdatum. De fabrikant vervangt gratis de defecte onderdelen die te wijten zijn aan fouten van het materiaal, bewerkingen en productie middels het distributienet en de technische service. De garantie ontneemt de gebruiker niet de wettelijke rechten uit het burgerlijk wetboek tegen de gevolgen van defecten of onvolkomenheden die door het verkochte product veroorzaakt worden.
2) Het technisch personeel grijpt zo snel mogelijk in binnen de tijdslimieten die uit organisatorisch oogpunt mogelijk zijn.
3) **Voor het aanvragen van servicewerkzaamheden die onder de garantie vallen dient u het hieronder weergegeven garantiebewijs aan het bevoegde personeel te tonen. Het garantiebewijs moet een stempel van de verkoper dragen, geheel ingevuld zijn en begeleid worden door de factuur of de fiscaal verplichte kassabon met de aankoopdatum.**
4) De garantie vervalt bij:
   - Overduidelijk gebrek aan onderhoud,
   - Onjuist gebruik van het product of sabotage,
   - Gebruik van ongeschikte smeermiddelen of brandstoffen,
   - Gebruik van niet originele vervangingsonderdelen of accessoires,
   - Werkzaamheden die verricht zijn door onbevoegd personeel.
5) De verbruiksmaterialen en de onderdelen die onderhevig zijn aan normale slijtage vallen niet onder de garantie.
6) Bijwerkingen en verbeteringen van het product vallen niet onder de garantie.
7) De garantie dekt geen afstelen onderhoudswerkzaamheden die tijdens de garantieperiode nodig mochten zijn.
8) Eventuele beschadigingen die tijdens het transport zijn veroorzaakt moeten onmiddellijk aan de transporteur worden gemeld op straffe van verval van de garantie.
9) Voor de motoren van andere merken (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, enz.) die op onze machines zijn gemonteerd geldt de garantie die door de fabrikant van de motor is gegeven.
10) De garantie dekt geen eventuele directe of indirecte beschadigingen die aan personen of voorwerpen worden aangericht als gevolg van defecten of langdurige inactiviteit van de machine

MODEL

DATUM

SERIAL No _____

VERKOPER

GEKOCHT DOOR

Niet verzenden! Voeg dit bewijs uitsluitend bij het aanvraagformulier om technische garantiewerkzaamheden.

CERTIFICADO DE GARANTIA

Este aparelho foi projectado e fabricado em conformidade com os critérios mais avançados da tecnologia actual. O fabricante garante os seus produtos por um período de 24 meses a partir da data de compra, desde que utilizados privadamente ou como Hobby. A garantia é limitada a 12 meses em caso de utilização profissional.

1) A garantia inicia a partir do momento de compra. O fabricante, mediante a rede de assistência técnica, substituirá gratuitamente os defeitos causados pela não conformidade do material, processo de fabrico e produção. A garantia não anula os direitos legais previstos pelo Código civil contra as consequências derivadas de defeitos ou vícios do aparelho.
2) O pessoal técnico intervirá o mais rápido possível compativelmente com as próprias exigências de organização.
3) **Para requerer a assistência durante o período de garantia, é preciso exibir ao pessoal autorizado o certificado de garantia abaixo ilustrado preenchido plenamente, carimbado pelo revendedor e a respectiva factura ou recibo, qual comprovante da data de compra.**
4) A garantia decai nos seguintes casos:
   - Falta evidente de manutenção;
   - Utilização imprópria do produto ou alterações do mesmo;
   - Utilização de lubrificantes ou combustíveis impróprios;
   - Utilização de sobresselentes ou acessórios não originais;
   - Intervenções efectuadas por pessoal não autorizado;
5) O fabricante exclui do período de garantia os materiais de consumo e os órgãos sujeitos ao desgaste normal derivado da utilização do aparelho.
6) A garantia exclui as intervenções de actualização e de melhorias do aparelho.
7) A garantia não inclui pôr em ponto o aparelho bem como as intervenções de manutenção eventualmente necessárias durante o período de garantia.
8) Eventuais danos derivados do transporte devem ser assinalados imediatamente ao transportador; a inobservância, acarreta no decaimento da garantia.
9) Para os motores de outras marcas (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, etc.) montados nos nossos aparelhos, vale a garantia conferida pelos respectivos fabricantes.
10) A garantia não inclui eventuais danos, directos ou indirectos causados a pessoas ou bens materiais derivados da inutilização da máquina por ruptura ou da suspensão obrigada da sua utilização.

MODELO

DATA

SERIAL No _____

COMPRADOR

DISTRIBUIDOR

Não enviar! Anexe apenas em caso de pedido de assistência técnica.

KARTA GWARANCYJNA

Niniejsza maszyna została zaprojektowana i wykonana w oparciu o najnowsze techniki produkcyjne. Producent udziela gwarancji na swoje wyroby na okres dwudziestu czterech (24) miesięcy od daty zakupu do celów prywatnych i hobbystycznych. W przypadku używania produktu do zastosowań profesjonalnych okres gwarancyjny ograniczony jest do 12 miesięcy.

Warunki gwarancji

1) Gwarancja zostaje udzielona na czas określony, licząc od daty dokonanego zakupu. Producent, poprzez sieć sprzedaży i serwis techniczny, wymieni bezpłatnie części, które uległy uszkodzeniu w wyniku wad materiałowych, fabrycznych lub produkcyjnych. Niniejsza gwarancja nie pozbawia nabywcy praw określonych przepisami kodeksu cywilnego dotyczącymi ukrytych usterek i wad nabywanych produktów.
2) Obsługa serwisu technicznego udzieli pomocy w jak najkrótszym terminie, biorąc pod uwagę ograniczenia czasowe wynikające z przyczyn organizacyjnych.
3) **Warunkiem skorzystania z serwisu objętego gwarancją jest przedstawienie osobie uprawnionej niniejszej dokładnie wypełnionej karty gwarancyjnej, opatrzonej pieczątką sprzedawcy oraz faktury zakupu maszyny lub stosownego rachunku, na którym widnieje data zakupu.**
4) Gwarancja nie obejmuje:
   - uszkodzeń powstałych na skutek ewidentnego braku konserwacji,
   - uszkodzeń powstałych na skutek niewłaściwej eksploatacji,
   - uszkodzeń powstałych na skutek stosowania niewłaściwych smarów lub paliw,
   - uszkodzeń powstałych na skutek stosowania nieoryginalnych części zapasowych i akcesoriów,
   - uszkodzeń powstałych na skutek napraw dokonywanych przez nieautoryzowane serwisy.
5) Gwarancja nie obejmuje części oraz materiałów, które uległy normalnemu zużyciu eksploatacyjnemu.
6) Gwarancja nie obejmuje usług mających na celu unowocześnienie lub ulepszenie produktu.
7) Gwarancja nie obejmuje usług przeglądowych i usług konserwacji jeśli musiałyby być konieczne w okresie objętym gwarancją.
8) Ewentualne uszkodzenia zaistniałe podczas transportu należy niezwłocznie zgłosić transporterowi, pod rygorem utraty gwarancji.
9) W przypadku silników innych marek (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, itd), montowanych w naszych maszynach, obowiązuje gwarancja wydana przez producenta danego silnika.
10) Gwarancja nie obejmuje ewentualnych szkód, pośrednich i bezpośrednich, poniesionych przez osoby lub przedmioty, w wyniku uszkodzenia maszyny lub przymusowego wyłączenia maszyny na dłuższy czas.

MODEL

DÁTUM

NR. FABRYCZNY

KUPUJACY

SPRZEDAWCA

Nie wysylać! Dotączyć tylko do żądanej ewentualnie gwarancji technicznej.

ATTENZIONE! - Questo manuale deve accompagnare la macchina durante tutta la sua vita.
ATTENTION! - Le manuel doit accompagner la machine pour toute sa vie.
WARNING! - This owner's manual must stay with the machine for all its life.
ACHTUNG! - Dieses Anweisungsheft muß das Gerät während seiner gesamten Lebensdauer begleiten.
¡ATENCIÓN! - Este manual debe acompañar a la máquina durante toda su vida útil.
LET OP! - Dit handboek moet voor de gehele levensduur bij de machine blijven.
ATENÇIÃO! - Este manual deve acompanhar a máquina durante toda a sua vida útil.
UWAGA! - Niniejsza instrukcja powinna towarzyszyc urzadzeniu przez caly okres jego eksploatacji.

Emak® S.P.A.
Via Fermi, 4 - 42011 Bagnolo in Piano (RE) Italy
Tel. +39 0522 956611 - Fax +39 0522 951555
info@emak.it - www.emak.it

Member of the YAMA *Group*

F 1444701 A - Mar/2010